叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 337]
[页 -]

[第337页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[noʊ] . -
NO . 577
不 . -

第577号

] ['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
] SATURDAY , NOVEMBER 24 , 1832 .
] 周六 , 十一月 - , - .

1832年11月24日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[də'mestɪk] [æn'tɪkwətiːz] .
DOMESTIC ANTIQUITIES .
国内的 古董 .

国内古董。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl]['reərɪtiːz][ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['snʌfəz] , [faʊnd] [ɪn] ['dɒːsətʃə]

The	first	of	these	archæological	rarities	is	a	pair	of	Snuffers	,	found	in	Dorsetshire
这	第一的	的	这些	考古学	稀有物品	是	一个	一对	的	熄灯器	,	成立	在	多塞特郡

['sɪksti] - [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] ,

sixty	-	four	years	since	,
六十	-	四	年	自从	,

这些考古珍品中的第一件是一对剪鼻器，于六十四年前在多塞特郡被发现。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [hʌtʃɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] .

and	engraved	in	Hutchins's	history	of	that	county	.
和	刻	在	哈钦斯	历史	的	那	县	.

并被铭刻在哈钦斯所著的该县历史中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [sez] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , " [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn] [dɪgɪŋ] [ðə; ði]

They	were	discovered	,	says	the	historian	,	"	in	the	year	1768	,	in	digging	the
他们	是	发现	,	说道	这	历史学家	,	"	在	这	年	-	,	在	挖掘	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪnəriˌ'grænəri] ,

foundation	of	a	granary	,
基础	的	一个	粮仓	,

这位历史学家说，它们是在"1768年挖掘粮仓地基时"被发现的。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːtən] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] (['fɔːrmərli] [ðə; ði] [siːt]

at	the	foot	of	a	hill	adjoining	to	Corton	mansion	house	(	formerly	the	seat
在	这	脚	的	一个	爬坡道	相邻的	到	科尔顿	大厦	房子	(	以前	这	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] -) ,

of	the	respectable	family	of	the	Mohuns	)	,
的	这	可敬	家庭	的	这	-	)	,

在毗邻科顿庄园（以前是受人尊敬的莫恩家族的府邸）的小山脚下，

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , - .

in	the	parish	of	St	.	Peter	,	Portisham	.
在	这	教区	的	英石	.	彼得	,	-	.

在圣彼得教区，波蒂沙姆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd] [weɪ] [sɪks] ['aʊnsɪz] :

They	are	of	brass	,	and	weigh	six	ounces	:
他们	是	的	黄铜	,	和	称重	六	盎司	:

它们由黄铜制成，重六盎司：

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn][juː'tensɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər]

the	great	difference	between	these	and	the	modern	utensils	of	the	same	nature
这	伟大的	不同之处	之间	这些	和	这	现代的	餐具	的	这	相同的	自然

[ænd; ənd][juːz][ɪz] ,

and	use	is	,
和	使用	是	,

这些器皿与同类型、同用途的现代器皿最大的区别在于：

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrt] ['fluːtɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ]

that	these	are	in	shape	like	a	heart	fluted	,	and	consequently	terminate	in	a
那	这些	是	在	形状	喜欢	一个	心	凹槽	,	和	最后	终止	在	一个

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

它们的形状像一颗带凹槽的心，因此末端呈尖状。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [tuː] ['iːkwəl]['lætərəl] ['kævitiz] , [baɪ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

They	consist	of	two	equal	lateral	cavities	,	by	the	edges	of	which	the
他们	由	的	二	平等的	侧	空腔	,	经过	这	边缘	的	哪个	这

[snʌf] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] ,

snuff	is	cut	off	,
鼻烟	是	切	离开	,

它们由两个大小相同的侧腔组成，鼻烟就是从这两个侧腔的边缘切下来的。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kævitiz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][gɑ:t][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr]
and **received** **into** **the** **cavities** **,** **from** **which** **it** **is** **not** **got** **out** **without** **particular**
和 已收到 进入 这 空腔 , 从 哪个 它 是 不是 得到 出去 没有 特别的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . "
application **and** **trouble** **.** **"**
应用 和 麻烦 . "

并被吸入腔体中，不经过特殊处理和费力就无法取出。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ju:'tens(ə)l] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'spi:k]
" **There** **are** **two** **circumstances** **attending** **this** **little** **utensil** **which** **seem** **to** **bespeak**
" 那里 是 二 情况 参加 这 小的 用具 哪个 似乎 到 表明
[ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] :
it **of** **considerable** **age** **:**
它 的 大量 年龄 :

“这件小器皿有两个特征似乎表明它年代久远：

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,
the **roughness** **of** **the** **workmanship** **,**
这 粗糙度 的 这 做工 ,

做工粗糙，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz] [kru:d] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [æz; əz][kæn; kən]
which **is** **in** **all** **respects** **as** **crude** **and** **course** **as** **can**
哪个 是 在 全部 尊重 作为 原油 和 课程 作为 能
[bi:; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ,
be **well** **imagined** **,**
是 出色地 想象 ,

它在各方面都粗俗不堪，简直难以想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm] .
and **the** **awkwardness** **of** **the** **form** **.**
和 这 尴尬 的 这 形式 .

以及形式的笨拙之处。

" [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snʌfəz] ['ɪntu:] [ðɪs]
" **So** **little** **is** **known** **of** **the** **comparatively** **recent** **introduction** **of** **snuffers** **into** **this**
" 所以 小的 是 已知 的 这 比较 最近的 介绍 的 熄灯器 进入 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

“人们对鼻烟壶传入我国的历史知之甚少，而鼻烟壶的传入时间相对较晚。”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][əb'zɜ:rvər][ʌv; əv] [də'mestɪk]
that **the** **above** **illustration** **will** **be** **acceptable** **to** **the** **observer** **of** **domestic**
那 这 多于 插图 将要 是 可接受 到 这 观察员 的 国内的
['ɔridʒinz][ænd; ənd][æn'tɪkwəti:z] .
origins **and** **antiquities** **.**
起源 和 古董 .

上述插图对于关注本土起源和古董的观察者来说是可以接受的。

[si:] ['ɔ:lsoʊ] ['mɪrər] , ['vɑ:l] .
See **also** **Mirror** **,** **vol** **.**
看 还 镜子 , 卷 .

另见《镜报》第 1 卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
xi **.**
十一 .

十一。

[piː] . - .
p . 74 .
p . - .

第74页。

[ðə; ði] [kiː] , ['ænɛkst, ə'nɛkst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔːf] , [ðə; ði]['emɪnənt]
The Key , annexed , was the property of Mr . Gough , the eminent
这 钥匙 , 附件 , 曾是 这 财产 的 先生 . 高夫 , 这 杰出
[tə'pɑːgrəfər] ,
topographer ,
地形测量员 ,

附件中的钥匙是著名地形学家高夫先生的财产。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst][æz; əz][ə; eɪ]['pæspɔːrt][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
and is supposed to have been used as a passport by some of
和 是 据称 到 有 到过 用过的 作为 一个 护照 经过 一些 的
[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - ,
the family of Stawel ,
这 家庭 的 - ,

据说斯托威尔家族的一些成员曾用它作为护照。

[huːz] [ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] [berz] .
whose arms it bears .
谁 武器 它 熊 .

它上面印着谁的纹章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 338]
[页 -]

[第338页]

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [æt; ət]['pærɪs] .
ADDRESSED TO A PARTY OF YOUNG LADIES VISITING THE CATACOMBS AT PARIS .
已解决 到 一个 派对 的 年轻的 女士们 访问 这 地下墓穴 在 巴黎 .

致一群参观巴黎地下墓穴的年轻女士。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][em] . [ɪ'mænjuəl][duːpɑːti] .)
(From the French of M . Emanuel Dupaty .)
(从 这 法语 的 M . 伊曼纽尔 杜帕蒂 .)

（摘自埃马努埃尔·杜帕蒂先生的法语译本。）

[baɪ][iː] . [biː] . ['ɪmpi] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY E . B . IMPEY , ESQ .
经过 E . B . 伊姆佩 , 先生 .

作者：EB IMPEY，律师

[waɪl] [laɪf][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [nuː] ,
While life is young and pleasure new ,
尽管 生活 是 年轻的 和 乐趣 新的 ,

趁着生命年轻，快乐还很新鲜，

[ɑː] ! [waɪ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪk'splɔːr] ?
Ah ! why the shades of Death explore ?
啊 ! 为什么 这 色调 的 死亡 探索 ?

啊！为何死神的阴影要来探索?

['betər] , [er] ['meɪz] [swiːt] [praɪm] [ɪz] [ɔː(r)] ,
Better , ere May's sweet prime is o'er ,
更好的 , 埃雷 五月份 甜的 主要的 是 超过 ,

最好趁着五月的美好时光还没结束。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [pər'suː] :
The primrose path of joy pursue :
这 报春花 小路 的 喜悦 追求 :

追寻通往喜悦的樱花之路:

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] [læmps] - [sə'pʌlkrəl] ['faɪər] ,
The torch , the lamps - sepulchral fire ,
这 火炬 , 这 灯 - 墓穴 火 ,

火炬，灯火如同坟墓般燃烧，

[ðer; ðər] ['peɪlnəs] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ɪm'pres] ,
Their paleness on your charms impress ,
他们的 苍白 在 你的 魅力 令人印象深刻 ,

她们苍白的肤色衬托出你的魅力，令人印象深刻。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lʌvlinəs] ,
And glaring on your loveliness ,
和 刺眼 在 你的 可爱 ,

凝视着你的美丽，

[deθ] [mɔks] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [dɪ'zaɪər] .
Death mocks what living eyes desire .
死亡 模拟 什么 活的 眼睛 欲望 .

死亡嘲笑着生者眼中所渴望的一切。

[ə'proʊtʃ] !
Approach !
方法 !

方法!

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tred]
the music of your tread
这 音乐 的 你的 踏

你脚步的音乐

[noʊ] [lɔːŋgər] [bɪdz] [ðə; ði] [koʊld] [hɑːrt] [biːt] :
No longer bids the cold heart beat :
不 更长 出价 这 寒冷的 心 打 :

不再听见冰冷的心跳:

[fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] ['bjuːti] [boʊsts] [noʊ] [siːt]
For ruling Beauty boasts no seat
为了 裁决 美丽 吹嘘 不 座位

统治美貌者，无席可坐。

[ʌv; əv] ['empaɪər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sensləs] [ded] !
Of empire o'er the senseless dead !
的 帝国 超过 这 无意义的 死的 !

帝国凌驾于无辜死者之上!

[jet] , [ɪf] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] ['prɑːfɪt] [ɔːt] ,
Yet , if their lessons profit aught ,
然而 , 如果 他们的 课程 利润 零 ,

然而，如果他们的教训能带来任何益处，

['pɑːndər] , [ɔːr] [er] [jiː; ji] [spiːd] [ə'weɪ] ,
Ponder , or ere ye speed away ,
思考 , 或者 埃雷 是的 速度 离开 ,

仔细想想，或者在你匆匆离去之前，

[ðoʊz] [fiːt] [ɔː(r)] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [streɪ] ,
Those feet o'er flowers were form'd to stray ,
那些 脚 超过 花朵 是 形成 到 流浪 ,

那些踏过花丛的脚，注定要迷失方向。

[noʊ] [deθ] - [rɔːt] ['kɔːzweɪ] , ['grɪmli] [rɔːt] ,
No death - wrought causeway , grimly wrought ,
不 死亡 - 锻 堤道 , 阴沉地 锻 ,

没有死亡造就的堤道，只有阴森恐怖的堤道。

[ʌv; əv] ['gæstli] [boʊnz] [ænd; ənd] [moʊldrɪŋ] [kleɪ] .
Of ghastly bones and mould'ring clay .
的 阴森 骨头 和 模具环 黏土 .

由可怕的骨头和腐烂的黏土构成。

[tuː; tə] ['geɪɝ] [θɔːts] [ænd; ənd] [siːnz] [ə'raɪz] ;
To gayer thoughts and scenes arise ;
到 更gay 想法 和 场景 出现 ;

更欢快的思绪和场景涌现；

[nɔːr] ['evər] [veɪl] [ðoʊz] [sʌn] - [braɪt] [aɪz]
Nor ever veil those sun - bright eyes
也不 曾经 面纱 那些 太阳 - 明亮的 眼睛

也永远不要遮蔽那双阳光般明亮的眼睛

[frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] —
From sight of bliss and light of day —
从 视线 的 极乐 和 光 的 天 —

从幸福的景象和白昼的光芒中——

[seɪv] [wen] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd]
Save when in pity to mankind
节省 什么时候 在 遗憾 到 人类

唯有出于对人类的怜悯之心。

['lʌvz] [fɪ'leɪ] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [lɪdz] [jiː; ji] [baɪnd] .
Love's fillet o'er their lids ye bind .
爱的 鱼片 超过 他们的 盖子 是的 绑定 .

爱的鱼片盖在他们的盖子上，你们把它们绑起来。

['hɑːlənd] .
HOLLAND .
荷兰 .

荷兰。

['hɑːlənd] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɜːrd] ['hoʊl] , [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Holland derives its name from the German word Hohl , synonymous with the
荷兰 衍生 它是 姓名 从 这 德语 单词 霍尔 , 同义词 和 这
['ɪŋglɪʃ] [tɜːrm] ['hɑːloʊ] ,
English term hollow ,
英语 学期 空洞的 ,

Holland 这个名字来源于德语单词 Hohl，与英语单词 hollow（空心的）同义。

[ænd; ənd] [di'nəutɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːn'keɪv] , [ɔːr] ['veri] ['hɑːloʊ] , [loʊ] ['kʌntri] .
and denoting a concave , or very hollow , low country .
和 表示 一个 凹 , 或者 非常 空洞的 , 低的 国家 .

表示凹陷的或非常低洼的低地。

[ðɪs] ['kʌntri] [ə'rɪdʒənəli] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['kɔŋkəd] [baɪ]
This **country** **originally** **formed** **part** **of** **the** **territory** **of** **the** **Belgæ** **,** **conquered** **by**
这 国家 起初 形成 部分 的 这 领土 的 这 - , 征服 经过
[ðə; ði]['roʊmənz] ,
the **Romans** **,**
这 罗马书 ,

这个国家最初是比利时领土的一部分，后来被罗马人征服。

- ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [kraɪst] .
47 **years** **before** **Christ** **.**
- 年 前 基督 .

公元前47年。

[ə; eɪ] ['sɑ:vrənti] , ['faʊndɪd] [baɪ] [θɪ'ri:] , [fɜ:rst] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [kən'tɪnju:d]
A **sovereignty** **,** **founded** **by** **Thierry** **,** **first** **Count** **of** **Holland** **,** **A** **.** **D** **.** **868** **,** **continued**
一个 主权 , 创立 经过 蒂埃里 , 第一的 数数 的 荷兰 , 一个 . D . - , 持续
[tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,
till **the** **year** **1417** **,**
直到 这 年 - ,

该政权由第一位荷兰伯爵蒂埃里于公元868年建立，一直延续到1417年。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [baɪ] [sə'rendər] , [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] .
when **it** **passed** **,** **by** **surrender** **,** **to** **the** **Duke** **of** **Burgundy** **.**
什么时候 它 通过了 , 经过 投降 , 到 这 公爵 的 勃艮第 .

后来，它通过投降而归于勃艮第公爵。

[ɪn] - , ['bi:ɪŋ] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ju:trekt] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['si:dɪd] [ðə; ði] ['kʌntri]
In **1534** **,** **being** **oppressed** **by** **the** **Bishop** **of** **Utrecht** **,** **the** **people** **ceded** **the** **country**
在 - , 存在 受压迫者 经过 这 主教 的 乌得勒支 , 这 人们 割让 这 国家
[tu:; tə] [speɪn] .
to **Spain** **.**
到 西班牙 .

1534年，由于受到乌得勒支主教的压迫，人民将国家割让给了西班牙。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['tɪrəni] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] , [ðeɪ] [rɪ'voʊltɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
The **Spanish** **tyranny** **being** **insupportable** **,** **they** **revolted** **,** **and** **formed** **the** **republic**
这 西班牙语 暴政 存在 站不住脚的 , 他们 反抗 , 和 形成 这 共和国
[kɔ:ld] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['prɑ:vənsəz] ,
called **the** **United** **Provinces** **,**
称为 这 团结的 省份 ,

由于无法忍受西班牙的暴政，他们奋起反抗，建立了名为联合省的共和国。

[baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv]['ju:trekt] , - .
by **the** **Union** **of** **Utrecht** **,** **1579** **.**
经过 这 联盟 的 乌得勒支 , - .

由乌得勒支联盟于 1579 年建立。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'speld] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd]
When **they** **were** **expelled** **the** **Low** **Countries** **by** **the** **Duke** **of** **Alva** **,** **they** **retired**
什么时候 他们 是 被驱逐 这 低的 国家 经过 这 公爵 的 阿尔瓦 , 他们 退休
[tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;
to **England** **;**
到 英格兰 ;

当他们被阿尔瓦公爵驱逐出低地国家后，他们便退居英格兰；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fli:t] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [seɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [kaʊnt]
and **having** **equipped** **a** **small** **fleet** **of** **forty** **sail** **,** **under** **the** **command** **of** **Count**
和 拥有 配备 一个 小的 舰队 的 四十 帆 , 在下面 这 命令 的 数数
- ,
Lumay **,**
- ,

并装备了一支由四十艘帆船组成的小型舰队，由卢梅伯爵指挥。

[ðeɪ] [seɪld] [tɔːrdz] [ðɪs] [koʊst] — ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , " [gɜː] , " [ɔːr] ['begərz] [ʌv; əv]
they **sailed** **towards** **this** **coast** **—** **being** **called** **,** **in** **derision** **,** **"** **gueux** **,** **"** **or** **beggars** **of**
他们 航行 向 这 海岸 — 存在 称为 , 在 嘲笑 , " 格厄克斯 , " 或者 乞丐 的
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

他们驶向这片海岸——被人嘲笑地称为"gueux"，即海上的乞丐。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːks] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['paiərits] , [ʃiː; ʃi]
Upon **the** **duke's** **complaining** **to** **Queen** **Elizabeth** **,** **that** **they** **were** **pirates** **,** **she**
之上 这 公爵的 抱怨 到 女王 伊丽莎白 , 那 他们 是 海盗 , 她
[kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləɪnd] ;
compelled **them** **to** **leave** **England** **;**
被迫 他们 到 离开 英格兰 ;

公爵向伊丽莎白女王抱怨他们是海盗，女王便强迫他们离开英国；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [set][seɪl][fɔːr; fər] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['biːɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] ,
and **accordingly** **they** **set** **sail** **for** **Enckhuysen** **;** **but** **the** **wind** **being** **unfavourable** **,**
和 因此 他们 放 帆 为了 - ; 但 这 风 存在 不利 ,

于是他们扬帆前往恩克胡伊森；但由于风向不利，

[ðeɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [stiəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [vɔːrn] , [ə'tækt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['briːl] ,
they **accidentally** **steered** **towards** **the** **isle** **of** **Voorn** **,** **attacked** **the** **town** **of** **Briel** **,**
他们 偶然 转向 向 这 小岛 的 沃恩 , 遭到攻击 这 镇 的 布里尔 ,

他们意外地驶向了沃恩岛，并袭击了布里尔镇。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][ə'saɪləm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərti] .
took **possession** **of** **it** **,** **and** **made** **it** **the** **first** **asylum** **of** **their** **liberty** **.**
采取 拥有 的 它 , 和 制成 它 这 第一的 庇护所 的 他们的 自由 .

他们占领了那里，并将其作为他们获得自由的第一个避难所。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['triːti] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [kwiːn]
In **1585** **,** **a** **treaty** **was** **concluded** **between** **the** **States** **of** **Holland** **and** **Queen**
在 - , 一个 条约 曾是 结束 之间 这 各州 的 荷兰 和 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
Elizabeth **;**
伊丽莎白 ;

1585年，荷兰王国与伊丽莎白女王缔结了一项条约；

[ænd; ənd] ['briːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃəneri] [taʊnz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər]
and **Briel** **was** **one** **of** **the** **cautionary** **towns** **delivered** **into** **her** **hands** **for**
和 布里尔 曾是 一 的 这 警告 城镇 发表 进入 她 双手 为了
[siˈkjuəiŋ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] .
securing **the** **fulfilment** **of** **their** **engagements** **.**
确保 这 履行 的 他们的 订婚 .

布里尔是交给她管理的几个警示城镇之一，目的是确保他们履行承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gærɪsn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪn] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **garrisoned** **by** **the** **English** **during** **her** **reign** **,** **and** **part** **of** **the**
它 曾是 驻军 经过 这 英语 期间 她 在位 , 和 部分 的 这
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

在她统治时期以及之后的一段时间里，英国人曾驻扎在那里。

[bʌt; bət] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ɪn] - .
but **restored** **to** **the** **States** **in** **1616** **.**
但 恢复 到 这 各州 在 - .

但在 1616 年归还给了各州。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['stæt,hoʊldər; 'stæd,hoʊldər] , [ɔːr] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
The **office** **of** **Stadtholder** **,** **or** **Captain** **-** **General** **of** **the** **United**
这 办公室 的 执政 , 或者 队长 - 一般的 的 这 团结的
['prɑːvənsəz] ,
Provinces **,**
省份 ,

执政官，或称联合省总督，

[wʌz; wəz] [meɪd] [hə'redɪteri] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] ['fæməli] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['fiːmeɪl] , -
was **made** **hereditary** **in** **the** **Prince** **of** **Orange's** **family** **,** **not** **excepting** **females** **,** **1747**
曾是 制成 遗传 在 这 王子 的 橙子的 家庭 , 不是 除外 女性 , -
.
:
.

1747 年，该头衔成为奥兰治亲王家族的世袭头衔，女性亦可继承。

[ə; eɪ][rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [bʌt; bət] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] , - .
A **revolt** **was** **formed** **,** **but** **prevented** **by** **the** **Prussians** **,** **1787** **.**
一个 反叛 曾是 形成 , 但 阻止 经过 这 普鲁士人 , - .

1787年，一场起义爆发，但被普鲁士人镇压。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] - , [huː] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
The **country** **was** **invaded** **by** **the** **French** **in** **1793** **,** **who** **took** **possession** **of** **it**
这 国家 曾是 入侵 经过 这 法语 在 - , WHO 采取 拥有 的 它
['dʒænjueri] ,
January **,**
一月 ,

该国于1793年1月被法国入侵并占领。

- , [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ðə; ði]['stæt,hoʊldər; 'stæd,hoʊldər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] ['ɪntuː][ə; eɪ]
1795 **,** **and** **expelled** **the** **Stadtholder** **:** **it** **was** **erected** **into** **a**
- , 和 被驱逐 这 执政 : 它 曾是 竖立 进入 一个
['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ,
kingdom **by** **the** **commands** **of** **Buonaparte** **,**
王国 经过 这 命令 的 波拿巴 ,

1795年，他驱逐了执政，并根据波拿巴的命令将其建立为王国。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['luːɪs] , [dʒuːn][faɪv] , - .
and **the** **title** **of** **king** **given** **to** **his** **brother** **Louis** **,** **June** **5** **,** **1806** **.**
和 这 标题 的 国王 给定 到 他的 兄弟 路易斯 , 六月 5 , - .

1806 年 6 月 5 日，他的兄弟路易被授予国王称号。

[ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
Its **changes** **since** **this** **period** **are** **familiar** **to** **the** **reader** **of** **contemporary**
它是 变化 自从 这 时期 是 熟悉的 到 这 读者 的 当代的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

自此之后发生的变化，对于了解当代历史的读者来说并不陌生。

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [sez] — " ['hɑːlənd] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Lord **Chesterfield** **,** **in** **his** **Letters** **to** **his** **Son** **,** **says** **—** **"** **Holland** **,** **where** **you** **are**
主 切斯特菲尔德 , 在 他的 信件 到 他的 儿子 , 说道 — " 荷兰 , 在哪里 你 是
['goʊɪŋ] ,
going **,**
去 ,

切斯特菲尔德勋爵在写给儿子的信中说——“荷兰，你要去的地方，

[ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][juˈnaɪtɪd]['prɑːvənsəz] , [wɪtʃ] ,

is	by	far	the	finest	and	richest	of	the	Seven	United	Provinces	,	which	,
是	经过	远的	这	最好的	和	最富有的	的	这	七	团结的	省份	,	哪个	,

[ˌɔːltəˈgeðər] , [fɔːrm][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .

altogether	,	form	the	republic	.
共	,	形式	这	共和国	.

是组成共和国的七个联合省份中最优秀、最富有的省份。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] - , ['ziːlənd] , ['friːzlənd] , ['juːtrekt] , ['grəuniŋən] , [ænd; ənd]

The	other	provinces	are	Guelderland	,	Zealand	,	Friesland	,	Utrecht	,	Groningen	,	and
这	其他	省份	是	-	,	新西兰	,	弗里斯兰	,	乌得勒支	,	格罗宁根	,	和

-

Overyssel	.
-	.

其他省份包括海尔德兰省、西兰省、弗里斯兰省、乌得勒支省、格罗宁根省和奥弗里塞尔省。

[ðiːz] ['sev(ə)n]['prɑːvənsəz][fɔːrm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

These	seven	provinces	form	what	is	called	the	States	-	General	of	the	United
这些	七	省份	形式	什么	是	称为	这	各州	-	一般的	的	这	团结的

['prɑːvənsəz] :

Provinces	:
省份	:

这七个省组成了所谓的联合省总会：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] .

this	is	a	very	powerful	,	and	a	very	considerable	republic	.
这	是	一个	非常	强大的	,	和	一个	非常	大量	共和国	.

这是一个非常强大、非常重要的共和国。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [steɪt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [kɪŋ] .

I	must	tell	you	that	a	republic	is	a	free	state	,	without	any	king	.
我	必须	告诉	你	那	一个	共和国	是	一个	自由的	状态	,	没有	任何	国王	.

我必须告诉你，共和国是一个自由国家，没有国王。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	will	go	first	to	the	Hague	,	which	is	the	most	beautiful	village	in	the	world	,
你	将要	去	第一的	到	这	海牙	,	哪个	是	这	最多	美丽的	村庄	在	这	世界	,

你首先会去海牙，那是世界上最美丽的城市。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taʊn] .

for	it	is	not	a	town	.
为了	它	是	不是	一个	镇	.

因为它不是一座城镇。

['æmstərdæm] , ['rekənd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['prɑːvənsəz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , [rɪtʃ]

Amsterdam	,	reckoned	the	capital	of	the	United	Provinces	,	is	a	very	fine	,	rich
阿姆斯特丹	,	估计	这	首都	的	这	团结的	省份	,	是	一个	非常	美好的	,	富有的

['sɪti] .

city	.
城市	.

阿姆斯特丹被认为是荷兰联合省的首都，是一座非常美丽、富裕的城市。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'saɪdz] [ɪn] ['hɑːlənd] ['sevrəl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊnz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɔrt] , - ,

There	are	besides	in	Holland	several	considerable	towns	—	such	as	Dort	,	Haerlem	,
那里	是	除了	在	荷兰	一些	大量	城镇	—	这样的	作为	多特	,	-	,

['laidən] , [delft] , [ænd; ənd]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .

Leyden	,	Delft	,	and	Rotterdam	.
莱顿	,	代尔夫特	,	和	鹿特丹	.

荷兰还有几个相当大的城市，如多特、哈勒姆、莱顿、代尔夫特和鹿特丹。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [θruː'aʊt] ['hɑːlənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['klenlinəs] :

You	will	observe	throughout	Holland	the	greatest	cleanliness	:
你	将要	观察	自始至终	荷兰	这	最	清洁	:

你会发现荷兰各地都非常干净整洁:

[ðə; ði] ['veri] [striːts] [ɑːr; ər] ['kliːnər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

the	very	streets	are	cleaner	than	our	houses	are	here	.
这	非常	街道	是	清洁工	比	我们的	房屋	是	这里	.

这里街道都比我们家干净。

['hɑːlənd] ['kæriz] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [treɪd] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['tʃaɪnə] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ɔːl]

Holland	carries	on	a	very	great	trade	,	particularly	to	China	,	Japan	,	and	all
荷兰	携带	在	一个	非常	伟大的	贸易	,	特别	到	中国	,	日本	,	和	全部

['oʊvər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

over	the	East	Indies	.
超过	这	东方	印第斯	.

荷兰的贸易规模非常大，特别是与中国、日本和整个东印度群岛的贸易。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

"PTW

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [wel] .

THE	HAWTHORN	WELL	.
这	山楂	出色地	.

山楂井。

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]

[	The	following	lines	are	associated	with	a	singular	species	of	popular
[	这	下列的	线条	是	联系	和	一个	单数	物种	的	受欢迎的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

superstition	which	may	in	some	measure	,
迷信	哪个	可能	在	一些	措施	,

[以下文字与一种特殊的民间迷信有关，这种迷信可能在某种程度上，

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] " [peɪl] [kæst][ʌv; əv] [θɔːt] " [ðæt] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] .

explain	the	"	pale	cast	of	thought	"	that	pervades	them	.
解释	这	"	苍白	投掷	的	想法	"	那	普遍存在	他们	.

解释笼罩在他们身上的"苍白的思想氛围"。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

They	are	written	by	a	native	of	Northumberland	.
他们	是	书面	经过	一个	本国的	的	诺森伯兰郡	.

它们是由一位诺森伯兰郡本地人撰写的。

" [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [wel] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg] [wel] ,

"	The	Hawthorn	Well	,	"	was	a	Rag	Well	,
"	这	山楂	出色地	,	"	曾是	一个	抹布	出色地	,

"山楂井"是一口破布井。

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm]['pɝːsənz] ['fɔːrmərli] ['liːvɪŋ] [rægz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]

and	so	called	from	persons	formerly	leaving	rags	there	for	the	cure	of
和	所以	称为	从	人	以前	离开	破布	那里	为了	这	治愈	的

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] .

certain	diseases	.
肯定	疾病	.

之所以这样称呼它，是因为以前有人会把破布留在那里以治疗某些疾病。

['bɪʃəp] [hɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Bishop	Hall	,	in	his	Triumphs	of	Rome	,
主教	大厅	,	在	他的	胜利	的	罗马	,

霍尔主教在其著作《罗马的胜利》中写道:

['rɪdɪkjuːlz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊpɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

ridicules	a	superstitious	prayer	of	the	Popish	Church	for	the	"	blessing	of
嘲笑	一个	迷信的	祷告	的	这	天主教	教会	为了	这	"	祝福	的

[klaʊts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ;

clouts	in	the	way	of	cure	of	diseases	;
影响力	在	这	方式	的	治愈	的	疾病	;

嘲讽天主教会为"用棍棒治愈疾病"而进行的迷信祈祷;

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [brænd][æsks] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðens] ?

"	and	Mr	.	Brand	asks	,	"	Can	it	have	originated	thence	?
"	和	先生	.	品牌	问	,	"	能	它	有	起源于	因此	?

布兰德先生问道:"它有可能起源于那里吗?"

" [hiː; hi] ['fɜːrðər] [əb'zəːvz] : — " [ðɪs] [əb'sɜːrd]['kʌstəm] [ɪz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] :

"	He	further	observes	:	—	"	this	absurd	custom	is	not	extinct	even	at	this	day	:
"	他	更远	观察	:	—	"	这	荒诞	风俗	是	不是	灭绝	甚至	在	这	天	:

他进一步指出:"这种荒谬的习俗至今仍然存在:

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːrmərli] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] [ʃredz] [ɔːr]['bɪts][ʌv; əv][ræg][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt]

I	have	formerly	frequently	observed	shreds	or	bits	of	rag	upon	the	bushes	that
我	有	以前	频繁地	观察到	碎屑	或者	比特	的	抹布	之上	这	灌木丛	那

[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['bentən] ,

overhang	a	well	in	the	road	to	Benton	,
悬垂	一个	出色地	在	这	路	到	本顿	,

我以前经常看到通往本顿的路上,一口井上方的灌木丛里有碎布或布片。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] - [ə'pɑːn] - [taɪn] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðæt]

a	village	in	the	vicinity	of	Newcastle	-	upon	-	Tyne	,	which	,	from	that
一个	村庄	在	这	附近	的	纽卡斯尔	-	之上	-	泰恩河	,	哪个	,	从	那

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

位于泰恩河畔纽卡斯尔附近的一个村庄,因此,

[ɪz] [naʊ] [ɔːr][wʌz; wəz] ['veri] ['leɪtli] [kɔːld] [ðə; ði][ræg]

is	now	or	was	very	lately	called	The	Rag
是	现在	或者	曾是	非常	最近	称为	这	抹布

现在或不久前还被称为《破布》。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[ðɪs] [neɪm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] : ['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [fɔːr; fər]

This	name	is	undoubtedly	of	long	standing	:	probably	it	has	been	visited	for
这	姓名	是	无疑	的	长的	常设	:	大概	它	有	到过	到访	为了

[sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

some	disease	or	other	,
一些	疾病	或者	其他	,

这个名字无疑由来已久:可能以前有人因为某种疾病来过这里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ræg] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pɑːpjələr]

and	these	rag	-	offerings	are	the	relics	of	the	then	prevailing	popular
和	这些	抹布	-	供品	是	这	遗物	的	这	然后	盛行	受欢迎的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

这些破布祭品是当时盛行的民间迷信的遗迹。

" — ['brændz]
" — Brand's
" — 品牌的

——品牌

['pɑ:pjələr] [æn'tɪkwəti:z] , ['vɑ:l] . [i:] .
Popular Antiquities , vol . ii .
受欢迎的 古董 , 卷 . 二、 .

大众古物，第二卷。

[pi:] . - .]
p . 270 .]
p . - .]

第270页。

" [frʌm; frəm] [hɪl] , [frʌm; frəm] [deɪl] , [i:tʃ] [tʃɑ:rm] [ɪz] [fled] ;
" From hill , from dale , each charm is fled ;
" 从 爬坡道 , 从 戴尔 , 每个 魅力 是 逃亡 ;

"从山丘到山谷，所有的魅力都消逝了；

[groʊvz] , ['flɑ:ks] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [pli:z] [noʊ] [mɔ:r] .
Groves , flocks , and fountains , please no more .
格罗夫斯 , 羊群 , 和 喷泉 , 请 不 更多的 .

树林、羊群、喷泉，请不要再出现了。

" [noʊ] [dʒɔɪ] , [nɔ:r] [hoʊp] , [noʊ] ['pleʒər] , [nɔ:r] [ɪts] [dri:m] ,
" No joy , nor hope , no pleasure , nor its dream ,
" 不 喜悦 , 也不 希望 , 不 乐趣 , 也不 它是 梦 ,

"没有快乐，没有希望，没有快乐，也没有梦想，

[naʊ] [tʃɪrz] [maɪ] [hɑ:rt] .
Now cheers my heart .
现在 干杯 我的 心 .

现在我的心都暖洋洋的。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
The current of my life
这 当前的 的 我的 生活

我的生活潮流

[si:mz] ['setld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'rʌfld] [leɪk] ,
Seems settled to a dull , unruffled lake ,
似乎 定居 到 一个 乏味的 , 镇定自若 湖 ,

仿佛变成了一片平静无波的湖面。

[di:p] [sʌŋk] - [mɪdst] ['glu:mi] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪlz] ;
Deep sunk - midst gloomy rocks and barren hills ;
深的 沉没 - 中间 阴沉 岩石 和 荒芜 丘陵 ;

深陷于阴暗的岩石和荒芜的山丘之间；

[wɪtʃ] ['tempɪsts] ['oʊnli] [stɜ:r] [ænd; ənd] [klaʊdz] [əb'skjʊr] ;
Which tempests only stir and clouds obscure ;
哪个 暴风雨 仅有的 搅拌 和 云 朦胧 ;

哪些风暴只会搅动波涛，哪些乌云只会遮蔽视线?

[ˌʌn'braɪtənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bi:m] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Unbrightened by the cheerful beam of day ,
未增亮 经过 这 快乐 光束 的 天 ,

未被明媚的日光照亮，

[ˌʌn'bri:ðd] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['westərn] [bri:z] ,
Unbreathed on by the gentle western breeze ,
未呼吸 在 经过 这 温和的 西 微风 ,

未受西风吹拂，

[wɪtʃ] [swiːps] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['miːdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Which sweeps o'er pleasant meads and through the woods ,
哪个 扫荡 超过 令人愉快的 蜂蜜酒 和 通过 这 树林 ,

它掠过宜人的草地，穿过树林，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 339]
[页 -]

[第339页]

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Stirring the leaves which seem to dance with joy .
搅拌 这 树叶 哪个 似乎 到 舞蹈 和 喜悦 .

拨动树叶，它们仿佛在欢快地跳舞。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['lændskeɪp] [ɪn][ɪts] [praɪd]
No more the beauteous landscape in its pride
不 更多的 这 美丽的 景观 在 它是 自豪

昔日那片骄傲的美丽风景已不复存在

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['lʌvlinəs] — [wen] ['evri] [triː]
Of summer loveliness — when every tree
的 夏天 可爱 — 什么时候 每一个 树

夏日的美好——当每一棵树

[ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊər]
Is crowned with foliage , and each blooming flower
是 加冕 和 叶子 , 和 每个 盛开 花

枝繁叶茂，每一朵花都盛开着

[spiːks] [baɪ][ɪts] [breθ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] —
Speaks by its breath its presence though unseen —
说话 经过 它是 气息 它是 在场 尽管 看不见 —

它虽无形，却以呼吸诉说着它的存在——

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [tʃɑːrmz] ; [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] ,
For me has charms ; although in early days ,
为了 我 有 魅力 ; 虽然 在 早期的 天 ,

对我来说，它很有魅力；虽然在早期，

[er] [ker] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Ere care and grief had dulled the sense of joy ,
埃雷 关心 和 悲伤 有 迟钝 这 感觉 的 喜悦 ,

在忧虑和悲伤尚未麻痹快乐之心之前，

[noʊ] [aɪ] [mɔːr] ['ræptʃərd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
No eye more raptured gazed upon the scene
不 眼睛 更多的 被提 凝视 之上 这 场景

没有谁比他更陶醉地凝视着这景象。

[ʌv; əv] ['wʊdi] [del] , [griːn] [sloʊp] , [ɔːr] [hiːθ] - [klæd] [hɪl] ;
Of woody dell , green slope , or heath - clad hill ;
的 木质的 戴尔 , 绿色的 坡 , 或者 希思 - 覆膜 爬坡道 ;

树木繁茂的山谷、绿色的山坡或长满石楠的山丘；

[nɔːr] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [streɪnz]
Nor ear with more delight drank in the strains
也不 耳朵 和 更多的 喜 喝 在 这 菌株

没有谁能比这更欣喜地沉浸在乐声中。

['wɔːbld] [baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bɜːrdz][frʌm; frəm] ['evri] [groʊv] ,
Warbled by cheerful birds from every grove ,
鸣啭 经过 快乐 鸟类 从 每一个 树林 ,

来自各个树林的欢快鸟儿鸣唱着，

[ɔːr] [θrɪld] [baɪ] [lɑːks] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Or	thrilled	by	larks	up	-	springing	to	the	sky	.
或者	激动不已	经过	云雀	向上	-	弹簧	到	这	天空	.

或者被云雀腾空而起的景象所震撼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] — [wer] [ɔːft][ɪn]['tendər] [juːθ]

From	the	hill	side	—	where	oft	in	tender	youth
从	这	爬坡道	边	—	在哪里	经常	在	投标	青年

从山坡上——那里常常是青涩的少年

[aɪ] [streɪd] , [wen] [hoʊp] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

I	strayed	,	when	hope	,	the	sunshine	of	the	mind	,
我	迷路了	,	什么时候	希望	,	这	阳光	的	这	头脑	,

我迷失了方向，当希望，当心灵的阳光，

[lent] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lʌvli] [siːn] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [tʃɑːrm]

Lent	to	each	lovely	scene	,	a	double	charm
大斋期	到	每个	迷人的	场景	,	一个	双倍的	魅力

每一处美景都令人心旷神怡，倍感迷人。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [hjuːz] —

And	tinged	all	objects	with	its	golden	hues	—
和	带点色调	全部	对象	和	它是	金的	色调	—

并将所有物体都染上了金色的光泽——

[ðer; ðər] [gʌʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [huːz] ['wɔːtərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]

There	gushed	a	spring	,	whose	waters	found	their	way
那里	滔滔不绝	一个	春天	,	谁	水	成立	他们的	方式

那里涌出一股泉水，泉水找到了方向

['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [ruːd] [stoʊn] [bɪ'loʊ] .

Into	a	basin	of	rude	stone	below	.
进入	一个	盆地	的	粗鲁的	石头	以下	.

落入下方粗糙的石盆中。

[ə; eɪ] [θɔːrn] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [stɪl] [griːn]

A	thorn	,	the	largest	of	its	kind	,	still	green
一个	刺	,	这	最大	的	它是	种类	,	仍然	绿色的

一根刺，同类中最大的一根，依然翠绿

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [oʊld] , [ðə; ði] [wel] - ;

And	flourishing	,	though	old	,	the	well	o'erhung	;
和	芊芊	,	尽管	老的	,	这	出色地	-	;

虽然古老，但井盖依然繁荣;

[rɪ'siːvɪŋ] ['frendli] ['nɜːrtʃər] [æt; ət][ɪts] [ruːts]

Receiving	friendly	nurture	at	its	roots
接收	友好的	培育	在	它是	根

从小接受友好的培育

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ʃeɪdɪd] ; [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

From	what	its	branches	shaded	;	and	around
从	什么	它是	分支	阴影	;	和	大约

从它枝繁叶茂的树荫下；以及周围

[ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][waɪld]['vaɪələt] [gruː] ,

The	love	-	lorn	primrose	and	wild	violet	grew	,
这	爱	-	孤独	报春花	和	荒野	紫色	生长	,

那株失恋的报春花和野生的紫罗兰生长了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪmpɪd] [faʊnt] .

With	the	faint	bubbling	of	that	limpid	fount	.
和	这	头晕的	冒泡	的	那	清澈的	喷泉	.

伴随着清澈泉水微弱的汩汩声。

[hɪr] [ɔːft][ðə; ði] ['ʃepərd] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] - [taɪd] [hiːt]
Here oft the shepherd came at noon - tide heat
这里 经常 这 牧羊人 来了 在 中午 - 潮 热

牧羊人常常在正午烈日下来到这里。

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][tɜːrf]
And sat him down upon the bank of turf
和 卫星 他 向下 之上 这 银行 的 草皮

他便在草皮岸边坐了下来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɔːrn] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [miːl]
Beneath the thorn , to eat his humble meal
下面 这 刺 , 到 吃 他的 谦逊的 一顿饭

在荆棘下，他享用着简陋的饭菜

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋ] .
And drink the crystal from that cooling spring .
和 喝 这 水晶 从 那 冷却 春天 .

然后喝下那清凉泉水中的晶莹水。

[hɪr] [ɔːft][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['plæsɪd]['aʊər]
Here oft at evening , in that placid hour
这里 经常 在 晚上 , 在 那 平静 小时

这里常常在傍晚，在那宁静的时刻。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪr] , [wʊd] ['meidnz] [kʌm]
When first the stars appear , would maidens come
什么时候 第一的 这 明星 出现 , 会 少女们 来

当群星初现之时，少女们会来吗?

[tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɪtʃɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [wel] ,
To fill their pitchers at the Hawthorn Well ,
到 充满 他们的 投手 在 这 山楂 出色地 ,

为了在霍桑井边装满他们的水罐，

[ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] [sweinz] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [hɪr]
Attended by their swains ; and often here
参加 经过 他们的 斯温斯 ; 和 经常 这里

由他们的侍从陪伴；而且经常在这里

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒɑːkənd] [læf]
Were heard the cheerful song and jocund laugh
是 听到 这 快乐 歌曲 和 欢乐 笑

耳边传来欢快的歌声和爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] [hɑːrt] - [bɔːrn] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ə'woʊk]
Which told of heart - born gladness , and awoke
哪个 讲述 的 心 - 出生 欢乐 , 和 醒来

它诉说着发自内心的喜悦，并唤醒了

[ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [wʊd] .
The slumbering echoes in the distant wood .
这 沉睡 回声 在 这 遥远 木头 .

远处树林中传来沉睡的回声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
But now the place is changed .
但 现在 这 地方 是 已更改 .

但现在这个地方已经变了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pæθ] ,
The pleasant path ,
这 令人愉快的 小路 ,

宜人的道路，

[wɪtʃ] [wuːnd] [soʊ]['dʒentli][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd]

Which	wound	so	gently	up	the	mountain	side
哪个	伤口	所以	轻轻地	向上	这	山	边

它蜿蜒而上，沿着山坡缓缓向上延伸

[ɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][bent][ænd; ənd] ['rʌsɪt] [hiːθ] ;

Is	overgrown	with	bent	and	russet	heath	;
是	长得太茂盛了	和	弯曲	和	赤褐色	希思	;

长满了弯叶石楠和赤褐色石楠;

[ðə; ði] [θɔːrn] [ɪz] ['wɪðərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːs] - [klæd] [stʌmp] ,

The	thorn	is	withered	to	a	moss	-	clad	stump	,
这	刺	是	干枯	到	一个	苔藓	-	覆膜	树桩	,

荆棘枯萎成一个长满苔藓的树桩。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ['kɛnəlz] [wer] [ðə; ði][tɜːrf] - [bæŋk][roʊz] !

And	the	fox	kennels	where	the	turf	-	bank	rose	!
和	这	狐狸	犬舍	在哪里	这	草皮	-	银行	玫瑰	!

还有草皮堤岸升起的狐狸窝!

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][waɪld]['vaɪələt] [naʊ] [noʊ] [mɔːr]

The	primrose	and	wild	violet	now	no	more
这	报春花	和	荒野	紫色	现在	不	更多的

报春花和野紫罗兰如今已不复存在

[spred] [ðer; ðər][sɔːft] ['freɪgrəns] [raʊnd] .

Spread	their	soft	fragrance	round	.
传播	他们的	柔软的	香味	圆形的	.

散发出淡淡的香气。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [stoʊn]

The	hollow	stone
这	空洞的	石头

空心石

[ɪz] [rent] [ænd; ənd]['broʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][draɪ] !

Is	rent	and	broken	;	and	the	spring	is	dry	!
是	租	和	破碎的	;	和	这	春天	是	干燥	!

破败不堪，泉水干涸!

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] , [ɪn] [θɔːt]

But	yesterday	I	passed	the	spot	,	in	thought
但	昨天	我	通过了	这	点	,	在	想法

但昨天我经过那里时，心事重重。

[in'ræpt] — [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fænsis] [wɪtʃ] [pleɪd] [raʊnd]

Enwrapped	—	unlike	the	fancies	which	played	round
包裹	—	与此不同	这	幻想	哪个	玩	圆形的

包裹起来——不像那些围绕着它的幻想。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['laɪfs] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [briːf] :

My	heart	in	life's	sweet	morning	,	bright	and	brief	:
我的	心	在	生活的	甜的	早晨	,	明亮的	和	简短的	:

我心中那短暂而美好的清晨:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

And	as	I	stood	and	gazed	upon	the	change	,
和	作为	我	站立	和	凝视	之上	这	改变	,

当我站在那里凝视着这变化时，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :

Methought	a	voice	low	whispered	in	my	ear	:
我的想法	一个	嗓音	低的	低声说道	在	我的	耳朵	:

我仿佛听到一个低沉的声音在我耳边轻声说道:

" [ðaɪ] ['destəni] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [loʊ] [sprɪŋ] ;
" Thy destiny is linked with that low spring ;
" 你的 命运 是 链接 和 那 低的 春天 ;

"你的命运与那低矮的泉水息息相关;

[ɪts] [kɔːrs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Its course is changed , and so for aye shall be
它是 课程 是 已更改 , 和 所以 为了 是的 将 是

它的航向已经改变，而且永远都会如此。

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] ,
The tenor of thy life ; and anxious cares ,
这 男高音 的 你的 生活 ; 和 焦虑的 关心 ,

你生命的基调；以及焦虑的忧虑，

[ænd; ənd] ['fruːtləs] [wɪʃɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,
And fruitless wishes , springing without hope ,
和 徒劳无功 愿望 , 弹簧 没有 希望 ,

徒劳的愿望，毫无希望地涌现。

[ʃæl; ʃəl] ['ræŋk(ə)l] [raʊnd] [ðaɪ] [hɑːrt] , [laɪk] [ðoʊz] [faʊl] [wiːdz]
Shall rankle round thy heart , like those foul weeds
将 恼怒 圆形的 你的 心 , 喜欢 那些 犯规 杂草

它会像那些令人厌恶的杂草一样，在你心中滋生恶臭。

[wɪtʃ] [naʊ] [groʊ] [θɪk] [wer] [bluːmd] [ə'nuː] : —
Which now grow thick where flow'rets bloomed anew : —
哪个 现在 生长 厚的 在哪里 花朵 盛开 重新 : —

如今，鲜花再次盛开的地方，它们长得格外茂盛：——

[laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [sprɪŋ] , [ðaɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪz] [draɪ] !
Like to that spring , thy fount of joy is dry !
喜欢 到 那 春天 , 你的 喷泉 的 喜悦 是 干燥 !

你的喜乐之泉如同那泉水般干涸了!

" [laɪnz]
" LINES
" 线条

行

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv] [sɪpiː'oʊni] Maffèi1
From the Italian of Scipione Maffèi1
从 这 意大利语 的 西庇阿 Maffèi1

来自意大利人 Scipione Maffèi1

[baɪ] [iː] . [biː] . ['ɪmpi] .
BY E . B . IMPEY .
经过 E . B . 伊姆佩 .

作者：EB IMPEY。

[kːvi] ['kwɑːl] [fɑːst] ['dʒiːə] , [nɑːn] ['kwɑːl] - .
Quivi qual foste gia , non qual sarète .
quivi 资格 福斯特 吉亚 , 非 资格 - .

Quivi qual foste gia，non qual sarète。

[kɑːn] [dɪlɛtoʊ] [mɪ'rændoʊ] , [ɪn] ['ɒntə] ['ɑːgli] ['æni]
Con diletto mirando , in onta agli anni
康 迪莱托 米兰多 , 在 安塔 格利 安妮

Con diletto mirando, 在 onta agli anni

[voʊstɔ˞] [bel] - ['æŋkər] [vɪdriːt] .
Vostre belle sembianze ancor vedrete .
您的 美女 - 安科尔 vedrete .

Vostre belle sembianze ancor vedrete。

[skɔːrn][nɑːt] , [dɪr] [meɪd] , [ðɪs] [fɑːnd][bʌt; bət]['feɪθf(ə)l] [leɪ] ,
Scorn not , dear maid , this fond but faithful lay ,
轻蔑 不是 , 亲爱的 女佣 , 这 喜爱 但 忠实 躺 ,

亲爱的姑娘，请不要轻视这首深情而忠贞的歌谣。

[ðæt] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][noʊ] ['perɪʃəb(ə)l] [peɪdʒ] ,
That pictures , on no perishable page ,
那 图片 , 在 不 易腐烂的 页 ,

那些照片，不会永远留在纸上。

[ðaɪ] ['bjuːtiːz] , ['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spɔɪlz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Thy beauties , rescued from the spoils of age ,
你的 美女 , 获救 从 这 战利品 的 年龄 ,

你的美貌，从岁月的摧残中被拯救出来，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['blɑːsəm] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['poʊəts] [beɪ] :
To live and blossom with thy poet's bay :
到 居住 和 开花 和 你的 诗人的 湾 :

与你的诗人海湾一同生活，一同绽放:

[fɔːr; fər] [wen] [rɪ'mɔːrsləs] [taɪm] [brɪŋz] [ɑːn] [dɪ'keɪ] ,
For when remorseless Time brings on decay ,
为了 什么时候 冷酷无情 时间 带来 在 衰变 ,

当无情的时间带来衰败时，

[wen] [ðə; ðɪ] - ['mɪrər] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒ]
When the loath'd mirror shall no more engage
什么时候 这 - 镜子 将 不 更多的 从事

当那面令人厌恶的镜子不再与人接触时

[ðaɪ] [smaɪlz] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
Thy smiles , distorted into grief and rage ,
你的 微笑 , 扭曲 进入 悲伤 和 愤怒 ,

你的笑容，扭曲成悲伤和愤怒，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːθ] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] —
to think that youth must pass away —
到 思考 那 青年 必须 经过 离开 —

认为青春终将逝去——

[ðen] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [kən'tentɪd] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [treɪs] ,
Then in these lines contented shall thou trace ,
然后 在 这些 线条 满足 将 你 痕迹 ,

那么，你将在这些诗行中找到满足，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvliər] [glæs] , [ðaɪ] ['læstɪŋ] [tʃɑːrmz] ,
As in a lovelier glass , thy lasting charms ,
作为 在 一个 更可爱 玻璃 , 你的 持久 魅力 ,

如同盛在更精美的玻璃杯中，你的魅力永存。

[nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [bʌt; bət][æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [greɪs] ,
Not as they shall be , but as now they grace ,
不是 作为 他们 将 是 , 但 作为 现在 他们 优雅 ,

不是它们将来的样子，而是它们现在所展现的美。

[freʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðiːz] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz] .
Fresh in the bud of youth , these circling arms .
新鲜的 在 这 芽 的 青年 , 这些 盘旋 武器 .

青春的萌芽，这些环绕的手臂。

[lɔːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['bætʃələz] .

LAWS	RELATING	TO	BACHELORS	.
法律	相关	到	单身汉	.

与单身汉相关的法律。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] ,

At	page	53	of	the	present	volume	,
在	页	-	的	这	展示	体积	,

在本卷第53页，

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] " [iː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . " [ɪn][hɪz; ɪz][riː'maːks][ɑːn] " [lɔːz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

your	Correspondent	"	E	.	J	.	H	.	"	in	his	remarks	on	"	Laws	relating	to
你的	通讯员	"	E	.	J	.	H	.	"	在	他的	评论	在	"	法律	相关	到

['bætʃələz] ,

Bachelors	,
单身汉	,

您的通讯员"EJH"在关于"与单身汉相关的法律"的评论中，

" [steɪts] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	states	at	the	conclusion	thereof	as	follows	:	—
"	各州	在	这	结论	其中	作为	跟随	:	—

该声明在结尾处表述如下：——

" [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['bætʃələz] [ɑːr; ər][nɑːt][left][tuː; tə][goʊ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɑːlətəri][greɪvz; grɑːvz]

"	In	England	,	bachelors	are	not	left	to	go	forgotten	to	their	solitary	graves
"	在	英格兰	,	单身汉	是	不是	左边	到	去	被遗忘的	到	他们的	孤	坟墓

.

:
.

"在英国，单身汉不会被遗忘，孤独地长眠于坟墓之中。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæks][leɪd][ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] 7th ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

There	was	a	tax	laid	on	them	by	the	7th	William	III	.	,
那里	曾是	一个	税	铺设	在	他们	经过	这	7th	威廉	三、	.	,

威廉三世七年前曾对他们征税。

['æftər][ðə; ði] 25th [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] 12l .

after	the	25th	year	of	their	age	,	which	was	12l	.
后	这	25th	年	的	他们的	年龄	,	哪个	曾是	12l	.

在他们25岁之后，也就是12岁那年。

10s .

10s	.
10s	.

10秒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːk] , [ænd; ənd] 1s .

for	a	duke	,	and	1s	.
为了	一个	公爵	,	和	1s	.

对于一位公爵来说，还有 1 先令。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmənər] .

for	a	commoner	.
为了	一个	平民	.

对于一个普通人来说。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['tækst][baɪ][æn; ən]['ekstrə]['duːti][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
At 在 **present** 展示 **they** 他们 **are** 是 **taxed** 已征税 **by** 经过 **an** 一个 **extra** 额外的 **duty** 责任 **upon** 之上 **their** 他们的 **servants** 仆人 **—** — **for** 为了 **a** 一个
[meɪl] , 1l .
male 男性 **,** , **1l** 1l **.** .

目前，他们的仆人还要缴纳额外的税款——男性仆人每年缴纳 1 英镑。

5s . , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , 2s .
5s 5s **.** . **,** , **for** 为了 **a** 一个 **female** 女性 **,** , **2s** 2s **.** .

5秒，女性为2秒。

6d .
6d 6d **.** .

6d.

[ə'bʌv] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['duːtiz] ['levɪəbl] [ə'pɑːn] ['sɜːrvənt] .
above 多于 **the** 这 **usual** 通常 **duties** 职责 **leviable** 可征收 **upon** 之上 **servants** 仆人 **.** .

除了通常应向仆人征收的税款之外。

" [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['erər] [ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
" " **Your** 你的 **Correspondent** 通讯员 **certainly** 当然 **must** 必须 **be** 是 **in** 在 **error** 错误 **upon** 之上 **these** 这些 **points** 积分 **,** ,

“你的来信作者在这些方面肯定有误，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['duːti][tuː; tə] [wɪtʃ] ['bætʃələz] [ɪn] ['ɪŋgland] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]
as 作为 **the** 这 **additional** 额外的 **duty** 责任 **to** 到 **which** 哪个 **bachelors** 单身汉 **in** 在 **England** 英格兰 **are** 是 **liable** 容易 **under** 在下面 **the** 这
['prez(ə)nt][tæks] [ækts] ,
present 展示 **Tax** 税 **Acts** 使徒行传 **,** ,

根据现行税法，英国单身汉需额外缴纳的税款

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪl] ['sɜːrvənt] , [ɪz]['oʊnli] 1l .
for 为了 **a** 一个 **male** 男性 **Servant** 仆人 **,** , **is** 是 **only** 仅有的 **1l** 1l **.** .

对于男性仆人来说，只有 1 升。

([ðə; ði]['juːʒuəl]['duːti] ['levɪəbl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt] ['biːɪŋ] 1l .
((**the** 这 **usual** 通常 **duty** 责任 **leviable** 可征收 **for** 为了 **such** 这样的 **servant** 仆人 **being** 存在 **1l** 1l **.** .

（此类仆人通常应缴纳的税款为 11。

[fɔːr][es] .) ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ,
4 4 **s** s **.** . **)**) **;** ; **and** 和 **there** 那里 **is** 是 **not** 不是 **,** , **that** 那 **I** 我 **am** 是 **aware** 意识到的 **of** 的 **,** ,

4 秒）；而且据我所知，没有，

['eni] [lɔː] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɪŋgland] ['tæksɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] .
any 任何 **law** 法律 **in** 在 **existence** 存在 **in** 在 **England** 英格兰 **taxing** 征税 **any** 任何 **person** 人 **in** 在 **respect** 尊重 **of** 的 **female** 女性 **servants** 仆人 **.** .

英国现行任何对女性佣人征税的法律。

[ɑːr] . [dʒeɪ] .
R 拉 **.** . **J** J **.** .

RJ

['ɔːltən] , [hænts] .
Alton , Hants .
奥尔顿 , 汉普郡 .

汉普郡奥尔顿。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE NATURALIST .
这 博物学家 .

博物学家。

[dɪr] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .
DEER OF NORTH - AMERICA , AND THE MODE OF HUNTING THEM .
鹿 的 北 - 美国 , 和 这 模式 的 打猎 他们 .

北美洲的鹿及其狩猎方式。

([frʌm; frəm] - ['dʒɜːrn(ə)l] .)
(From Featherstonehaugh's Journal .)
(从 - 杂志 .)

（摘自费瑟斯通霍夫的日记。）

[dɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
Deer are more abundant than at the first settlement of the country .
鹿 是 更多的 丰富 比 在 这 第一的 沉降 的 这 国家 .

鹿的数量比该国最早的定居点要多得多。

[ðeɪ] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
They increase to a certain extent with the population .
他们 增加 到 一个 肯定 程度 和 这 人口 .

它们的数量会随着人口的增长而在一定程度上增加。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
The reason of this appears to be ,
这 原因 的 这 出现 到 是 ,

原因似乎是：

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]
that they find protection in the neighbourhood of man from the beasts of
那 他们 寻找 保护 在 这 邻里 的 男人 从 这 野兽 的
[preɪ] [ðæt] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
prey that assail them in the wilderness ,
猎物 那 攻击 他们 在 这 荒野 ,

它们在人类居住地附近可以得到保护，免受荒野中猛兽的袭击。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [ə'tæks] [ðer; ðər] [jʌŋ] [pər'tɪkjələrli] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪp]
and from whose attacks their young particularly can with difficulty escape
和 从 谁 攻击 他们的 年轻的 特别 能 和 困难 逃脱
.
:
.

它们的幼崽尤其难以逃脱它们的攻击。

[ðeɪ] ['sʌfər] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] , [huː] [hʌnt] [ɪn] [pæks] [laɪk] [haʊndz] ,
They suffer most from the wolves , who hunt in packs like hounds ,
他们 遭受 最多 从 这 狼 , WHO 打猎 在 包装 喜欢 猎犬 ,

它们最常遭受狼群的袭击，狼群像猎犬一样成群狩猎。

[ænd; ənd] [huː] ['seldəm] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [dɪr] [ɪz]['teɪkən] .
and who seldom give up the chase until a deer is taken .
和 WHO 很少 给 向上 这 追赶 直到 一个 鹿 是 已采取 .

他们很少放弃追逐，直到猎到鹿为止。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][sæt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['sʌmər] [naɪt] ,
We **have** **often** **sat** **,** **on** **a** **moonlight** **summer** **night** **,**
我们 有 经常 卫星 , 在 一个 月光 夏天 夜晚 ,

我们常常在夏夜月光皎洁的时候，坐在一起，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɛəriz] ,
at **the** **door** **of** **a** **log** **-** **cabin** **in** **one** **of** **our** **prairies** **,**
在 这 门 的 一个 日志 - 舱 在 一 的 我们的 草原 ,

在我们草原上的一间小木屋门口，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ,
and **heard** **the** **wolves** **in** **full** **chase** **of** **a** **deer** **,**
和 听到 这 狼 在 满的 追赶 的 一个 鹿 ,

我听见狼群正在全力追逐一头鹿。

[jelɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] .
yelling **very** **nearly** **in** **the** **same** **manner** **as** **a** **pack** **of** **hounds** **.**
大喊 非常 几乎 在 这 相同的 方式 作为 一个 盒 的 猎犬 .

叫喊声几乎和一群猎犬一样。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kraɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] :
Sometimes **the** **cry** **would** **be** **heard** **at** **a** **great** **distance** **over** **the** **plain** **:**
有时 这 哭 会 是 听到 在 一个 伟大的 距离 超过 这 清楚的 :

有时，这声喊叫声能传到很远的平原上：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɪrər] [pɔɪnt] ,
then **it** **would** **die** **away** **,** **and** **again** **be** **distinguished** **at** **a** **nearer** **point** **,**
然后 它 会 死 离开 , 和 再次 是 杰出的 在 一个 更近 观点 ,

然后它会逐渐消失，并在更近的距离再次显现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; — [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [kraɪ] [wʊd] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
and **in** **another** **direction** **;** **—** **now** **the** **full** **cry** **would** **burst** **upon** **us** **from**
和 在 其他 方向 ; — 现在 这 满的 哭 会 爆裂 之上 我们 从
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] ,
a **neighbouring** **thicket** **,**
一个 邻接 灌木丛 ,

而在另一个方向；——这时，一声洪亮的喊叫声将从附近的灌木丛中传来，向我们袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [dɪr] ;
and **we** **would** **almost** **hear** **the** **sobs** **of** **the** **exhausted** **deer** **;**
和 我们 会 几乎 听到 这 啜泣 的 这 筋疲力尽的 鹿 ;

我们几乎能听到精疲力竭的鹿的呜咽声；

— [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
— **and** **again** **it** **would** **be** **borne** **away** **,** **and** **lost** **in** **the** **distance** **.**
— 和 再次 它 会 是 出生 离开 , 和 丢失的 在 这 距离 .

——然后它又会被吹走，消失在远方。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] ['nɪrli] [hoʊl] [naɪts] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz] ;
We **have** **passed** **nearly** **whole** **nights** **in** **listening** **to** **such** **sounds** **;**
我们 有 通过了 几乎 所有的 夜晚 在 聆听 到 这样的 声音 ;

我们几乎整夜都在聆听这样的声音；

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪr] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ,
and **once** **we** **saw** **a** **deer** **dash** **through** **the** **yard** **,**
和 一次 我们 锯 一个 鹿 短跑 通过 这 院子 ,

有一次，我们看到一只鹿飞快地穿过院子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and **immediately** **past** **the** **door** **at** **which** **we** **sat** **,** **followed** **by** **his**
和 立即地 过去的 这 门 在 哪个 我们 卫星 , 随后 经过 他的

他紧随其后，从我们坐的门边走过，后面跟着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 340]
[页 -]

[第340页]

[ɔː'deɪʃəs] [pə'sjuːəz] ,
audacious pursuers ,
大胆的 追击者 ,

大胆的追捕者，

[huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] . — [ɪ'mens] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [dɪr] [ɑːr; ər]
who were but a few yards in his rear . — Immense numbers of deer are
WHO 是 但 一个 很少 码 在 他的 后部 . — 巨大 数字 的 鹿 是
[kɪld] ['evri] [jɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hʌntərz] ,
killed every year by our hunters ,
被杀 每一个 年 经过 我们的 猎人 ,

他们就在他身后几码远的地方。——每年都有大量的鹿被我们的猎人猎杀。

[huː] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][hæmz][ænd; ənd][skɪnz][ə'loʊn] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
who take them for their hams and skins alone , throwing away the rest of
WHO 拿 他们 为了 他们的 火腿 和 皮肤 独自的 , 投掷 离开 这 休息 的
[ðə; ði]['kɑːrkəs] .
the carcass .
这 尸体 .

他们只取其火腿和皮，把剩下的尸体扔掉。

['venɪsn,'venɪzn][hæmz][ænd; ənd]['haɪdz][ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ;
Venison hams and hides are important articles of export ;
鹿肉 火腿 和 隐藏 是 重要的 文章 的 出口 ;

鹿肉火腿和鹿皮是重要的出口商品；

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntərz] [æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] [per] ,
the former are purchased from the hunters at 25 cents a pair ,
这 以前的 是 购买 从 这 猎人 在 - 分 一个 一对 ,

前者是从猎人那里以每对 25 美分的价格购买的。

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] .
the latter at 20 cents a pound .
这 后者 在 - 分 一个 磅 .

后者每磅20美分。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒəz] [wiː; wi] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [teiblz][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ,
In our villages we purchase for our tables the saddle of venison ,
在 我们的 村庄 我们 购买 为了 我们的 表格 这 鞍 的 鹿肉 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæmz] [ə'tætʃt] ,
with the hams attached ,
和 这 火腿 随附的 ,

在我们村里，我们会购买带火腿的鹿肉上半部分来上桌。

[fɔːr; fər] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [sents] ,
for 37 - - 1 / 2 cents ,
为了 - - 1 / 2 分 ,

37.5美分

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn][sent][ə; eɪ][paʊnd] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv]
which would be something like one cent a pound . — There are several ways of
哪个 会 是 某物 喜欢 一 中心 一个 磅 . — 那里 是 一些 方式 的
['hʌntɪŋ] [dɪr] ,
hunting deer ,
打猎 鹿 ,

大概每磅一美分吧。——猎鹿的方法有很多种，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l] .

all	of	which	are	equally	simple	.
全部	的	哪个	是	同样地	简单的	.

它们都同样简单。

[moʊst] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['hʌntər] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm]

Most	frequently	the	hunter	proceeds	to	the	woods	on	horseback	,	in	the	day	-	time
最多	频繁地	这	猎人	收益	到	这	树林	在	马背	,	在	这	天	-	时间

,

,

,

猎人最常在白天骑马进入树林。

[səˈlɛktɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] ['feɪvərəbl] .

selecting	particularly	certain	hours	,	which	are	thought	to	be	most	favourable	.
选择	特别	肯定	小时	,	哪个	是	想法	到	是	最多	有利	.

选择一些被认为最有利的特定时间段。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɑːr; ər] [griːn] ,

It	is	said	,	that	,	during	the	season	when	the	pastures	are	green	,
它	是	说	,	那	,	期间	这	季节	什么时候	这	牧场	是	绿色的	,

据说，在牧草翠绿的季节，

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

this	animal	rises	from	his	lair	precisely	at	the	rising	of	the	moon	,
这	动物	上升	从	他的	巢穴	恰恰	在	这	上升	的	这	月亮	,

这种动物会在月亮升起的那一刻准时从巢穴中出来。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ,

whether	in	the	day	or	night	;	and	I	suppose	the	fact	to	be	so	,
无论	在	这	天	或者	夜晚	;	和	我	认为	这	事实	到	是	所以	,

无论白天还是黑夜；我想事实的确如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriənst] ['hʌntərz] .

because	such	is	the	testimony	of	experienced	hunters	.
因为	这样的	是	这	见证	的	经验丰富的	猎人	.

因为这是经验丰富的猎人的证词。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

If	it	be	true	,	it	is	certainly	a	curious	display	of	animal	instinct	.
如果	它	是	真的	,	它	是	当然	一个	好奇的	展示	的	动物	本能	.

如果属实，这无疑是动物本能的一种奇特展现。

[ðɪs] ['aʊər] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌntər] ,

This	hour	is	therefore	always	kept	in	view	by	the	hunter	,
这	小时	是	所以	总是	保留	在	看法	经过	这	猎人	,

因此，猎人总是会留意这个时刻。

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

as	he	rides	slowly	through	the	forest	,	with	his	rifle	on	his	shoulder	,
作为	他	骑行	缓慢地	通过	这	森林	,	和	他的	步枪	在	他的	肩膀	,

他肩扛步枪，缓缓骑马穿过森林。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['penətreɪts] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ʃeɪdz] .

while	his	keen	eye	penetrates	the	surrounding	shades	.
尽管	他的	敏锐的	眼睛	渗透	这	周围	色调	.

他敏锐的目光穿透了周围的阴影。

[ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['hʌntər] [slaɪdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,

On	beholding	a	deer	,	the	hunter	slides	from	his	horse	,	and	,
在	凝视	一个	鹿	,	这	猎人	幻灯片	从	他的	马	,	和	,

猎人看到一只鹿，便从马上滑了下来，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['lætər] , [kri:ps] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

while	the	deer	is	observing	the	latter	,	creeps	upon	him	,
尽管	这	鹿	是	观察	这	后者	,	令人毛骨悚然	之上	他	,

当鹿观察后者时，悄悄地靠近了他。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [tri:z] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][pər'su:t] ,

keeping	the	largest	trees	between	himself	and	the	object	of	pursuit	,
保持	这	最大	树木	之间	他自己	和	这	目的	的	追逐	,

他用最高的树木挡住自己和追逐目标之间的距离。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][gets] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['faɪər] .

until	he	gets	near	enough	to	fire	.
直到	他	获得	靠近	足够的	到	火	.

直到他靠近到足以开火的距离。

[æn; ən]['ekspɜ:rt] ['wʊdzmən] ['seldəm] [feilz][tu:; tə][hɪt][hɪz; ɪz] [geɪm] .

An	expert	woodsman	seldom	fails	to	hit	his	game	.
一个	专家	樵夫	很少	失败	到	打	他的	游戏	.

经验丰富的猎手很少失手。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dɪr] .

It	is	extremely	dangerous	to	approach	a	wounded	deer	.
它	是	极其	危险的	到	方法	一个	受伤	鹿	.

靠近受伤的鹿极其危险。

['tɪmɪd][ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [æz; əz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

Timid	and	harmless	as	this	animal	is	at	other	times	,
胆小	和	无害	作为	这	动物	是	在	其他	时代	,

虽然这种动物平时胆小无害，但.....

[hi:; hi][noʊ] ['su:nər] [faindz][hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [flaɪt] , [ðæn; ðən][hi:; hi]

he	no	sooner	finds	himself	deprived	of	the	power	of	flight	,	than	he
他	不	很快	发现	他自己	被剥夺的	的	这	力量	的	航班	,	比	他

[bɪ'kʌmz] ['fjʊriəs] ,

becomes	furious	,
变成	狂怒	,

他一发现自己失去了飞行能力，就立刻变得狂怒起来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['meɪkɪŋ] ['despərət] [plʌndʒz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [hɔ:rnz] ,

and	rushes	upon	his	enemy	,	making	desperate	plunges	with	his	sharp	horns	,
和	冲刺	之上	他的	敌人	,	制作	绝望的	暴跌	和	他的	锋利的	角	,

它冲向敌人，用锋利的角进行孤注一掷的猛击。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rleg] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli]

and	striking	and	trampling	furiously	with	his	forelegs	,	which	,	being	extremely
和	引人注目	和	践踏	愤怒地	和	他的	前腿	,	哪个	,	存在	极其

['mʌskjələr] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [hu:f] ,

muscular	and	armed	with	sharp	hoofs	,
肌肉发达的	和	武装	和	锋利的	蹄子	,

它用前腿猛烈地踢打和践踏，它的前腿肌肉极其发达，蹄子锋利无比。

[ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['wu:ndz] .

are	capable	of	inflicting	very	severe	wounds	.
是	有能力的	的	造成	非常	严重	伤口	.

能够造成非常严重的伤口。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði] ['hʌntər] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

Aware	of	this	circumstance	,	the	hunter	approaches	him	with	caution	,
意识到的	的	这	环境	,	这	猎人	方法	他	和	警告	,

猎人意识到这种情况，谨慎地接近了他。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] [preɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑ:t] , [wer] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][hæz; həz] [bɪn]

and	either	secures	his	prey	by	a	second	shot	,	where	the	first	has	been
和	任何一个	确保	他的	猎物	经过	一个	第二	射击	,	在哪里	这	第一的	有	到过

[bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [sək'sesf(ə)l] ,

but	partially	successful	,
但	部分	成功的	,

如果第一枪只部分成功，他会通过第二枪来确保猎物落网。

[ɔ:r] , [æz; əz][ɪz] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] , ['kɔ:zɪz] [hɪz; ɪz][dɔ:g][tu:; tə] [si:z] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd]

or	,	as	is	more	frequently	the	case	,	causes	his	dog	to	seize	the	wounded
或者	,	作为	是	更多的	频繁地	这	案件	,	原因	他的	狗	到	抢占	这	受伤

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

或者，更常见的情况是，他会让自己的狗咬住受伤的动物。

[waɪl] [hi:; hi] ['wɑ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

while	he	watches	his	own	opportunity	to	stab	him	with	his	hunting	-	knife	.
尽管	他	手表	他的	自己的	机会	到	刺	他	和	他的	打猎	-	刀	.

他伺机用猎刀刺向他。

['sʌmtaɪmz] [wer] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bʌk] [ɪz][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌntər] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔ:r]

Sometimes	where	a	noble	buck	is	the	victim	,	and	the	hunter	is	impatient	or
有时	在哪里	一个	高贵	巴克	是	这	受害者	,	和	这	猎人	是	不耐烦	或者

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

有时，当一头高贵的雄鹿成为猎物，而猎人又缺乏耐心或经验时，

['terəb(ə)l] [kən'flɪkts] [ɪn'su:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

terrible	conflicts	ensue	on	such	occasions	.
糟糕的	冲突	随之而来	在	这样的	场合	.

这种情况下往往会发生可怕的冲突。

[ə'nʌðər] [moʊd] [ɪz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:lt] - [lɪks] .

Another	mode	is	to	watch	at	night	,	in	the	neighbourhood	of	the	salt	-	licks	.
其他	模式	是	到	手表	在	夜晚	,	在	这	邻里	的	这	盐	-	舔	.

另一种方法是在夜间，在盐舔地附近进行观察。

[ði:z] [ɑ:r; ər][spɑ:ts] [wer] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ɪz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]['seɪli:n]['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

These	are	spots	where	the	earth	is	impregnated	with	saline	particles	,
这些	是	地点	在哪里	这	地球	是	受精	和	盐水	颗粒	,

这些地方的土壤中含有盐分颗粒。

[ɔ:r] [wer] [ðə; ðɪ][sɔ:lt] - ['wɔ:tər] [u:ziz] [θru:] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] .

or	where	the	salt	-	water	oozes	through	the	soil	.
或者	在哪里	这	盐	-	水	渗出物	通过	这	土壤	.

或者海水渗入土壤的地方。

[dɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['greɪzɪŋ] ['ænɪmlz] ['fri:kwənt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] ['aʊərz]

Deer	and	other	grazing	animals	frequent	such	places	,	and	remain	for	hours
鹿	和	其他	放牧	动物	频繁	这样的	地方	,	和	保持	为了	小时

['lɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .

licking	the	earth	.
舔舐	这	地球	.

鹿和其他食草动物经常出没于此类地方，它们会停留数小时舔舐泥土。

[ðə; ðɪ] ['hʌntər] [sɪ'kri:ts] [hɪm'self] [hɪr] , ['i:ðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

The	hunter	secretes	himself	here	,	either	in	the	thick	top	of	a	tree	,
这	猎人	分泌物	他自己	这里	,	任何一个	在	这	厚的	顶部	的	一个	树	,

猎人会把自己藏在这里，要么躲在茂密的树冠里，要么躲在树冠上。

[ɔːr][moʊst]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [skriːn] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] ,

or	most	generally	in	a	screen	erected	for	the	purpose	,	and	artfully	concealed	,
或者	最多	一般来说	在	一个	屏幕	竖立	为了	这	目的	,	和	巧妙地	暗	,

或者更常见的情况是，在为此目的而搭建并巧妙隐藏的屏风中，

[laɪk][ə; eɪ][mæsk] - ['bætəri] , [wɪð; wɪθ][lɔːgz][ɔːr] [griːn] [baʊz] .

like	a	mask	-	battery	,	with	logs	or	green	boughs	.
喜欢	一个	面具	-	电池	,	和	日志	或者	绿色的	树枝	.

就像一个面具电池，用木头或绿色的树枝做成。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [pər'suːd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

This	practice	is	pursued	only	in	the	summer	,	or	early	in	the	autumn	,
这	实践	是	追击	仅有的	在	这	夏天	,	或者	早期的	在	这	秋天	,

这种做法只在夏季或初秋进行。

[ɪn] ['klaʊdləs] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli]

in	cloudless	nights	,	when	the	moon	shines	brilliantly	,	and	objects	may	be	readily
在	无云	夜晚	,	什么时候	这	月亮	闪耀	精彩	,	和	对象	可能	是	容易

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

在晴朗的夜晚，月亮明亮闪耀，物体很容易被发现。

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

At	the	rising	of	the	moon	,	or	shortly	after	,
在	这	上升	的	这	月亮	,	或者	不久	后	,

月亮升起时，或月亮升起后不久，

[ðə; ði] [dɪr] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [lɪk] .

the	deer	having	risen	from	their	beds	approach	the	lick	.
这	鹿	拥有	升起	从	他们的	床	方法	这	舔	.

鹿群从床上起身，走向舔食处。

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv]['tɪmbər] , [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

Such	places	are	generally	denuded	of	timber	,	but	surrounded	by	it	;
这样的	地方	是	一般来说	赤裸裸的	的	木材	,	但	包围	经过	它	;

这类地方通常树木稀少，但周围却有树木环绕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr]

and	as	the	animal	is	about	to	emerge	from	the	shade	into	the	clear
和	作为	这	动物	是	关于	到	出现	从	这	阴影	进入	这	清除

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

当这只动物即将从阴影中走出，沐浴在皎洁的月光下时，

[hiː; hi]['stɑːps] , [lʊks] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [snʌfs] [ðə; ði] [er] .

he	stops	,	looks	cautiously	around	and	snuffs	the	air	.
他	停止	,	看起来	谨慎地	大约	和	鼻烟	这	空气	.

他停下脚步，谨慎地环顾四周，然后吸了吸鼻子。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd]['stɑːps] [ə'gen] , [smelz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] ['reɪzɪz]

Then	he	advances	a	few	steps	,	and	stops	again	,	smells	the	ground	,	or	raises
然后	他	进展	一个	很少	步骤	,	和	停止	再次	,	气味	这	地面	,	或者	提高

[hɪz; ɪz][ɪk'spændɪd]['nɒstrəlz] ,

his	expanded	nostrils	,
他的	扩展	鼻孔	,

然后他向前走了几步，又停了下来，嗅了嗅地面，或者抬起他那张开的鼻孔。

[æz; əz] [ɪf] " [hiː; hi] [snʌft] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn] ['evri] ['teɪntɪd] [briːz] .

as	if	"	he	snuffed	the	approach	of	danger	in	every	tainted	breeze	.
作为	如果	"	他	熄灭	这	方法	的	危险	在	每一个	受污染的	微风	.

仿佛"他能嗅出每一阵污浊微风中潜藏的危险"。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [sɪts] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

"	The	hunter	sits	motionless	,	and	almost	breathless	,	waiting	until	the	animal
"	这	猎人	坐着	静止不动	,	和	几乎	喘不过气	,	等待	直到	这	动物

[ʃæl; ʃəl][get] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑ:t] ,

shall	get	within	rifle	-	shot	,
将	得到	之内	步枪	-	射击	,

猎人一动不动地坐着，几乎屏住了呼吸，等待着猎物进入步枪射程之内。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

and	until	its	position	,	in	relation	to	the	hunter	and	the	light	,	shall	be
和	直到	它是	位置	,	在	关系	到	这	猎人	和	这	光	,	将	是

['feɪvərəbl] ,

favourable	,
有利	,

直到它相对于猎人和光源的位置处于有利位置为止，

[wen] [hi:; hi][fairz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] .

when	he	fires	with	an	unerring	aim	.
什么时候	他	火灾	和	一个	毫无错误	目的	.

他开枪百发百中。

[ə; eɪ] [fju:] [dɪr] ['oʊnli][kæn; kən][bi:; bi] [ðʌs] ['teɪkən][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ,

A	few	deer	only	can	be	thus	taken	in	one	night	,	and	after	a	few	nights	,
一个	很少	鹿	仅有的	能	是	因此	已采取	在	一	夜晚	,	和	后	一个	很少	夜晚	,

一晚上只能这样猎到几只鹿，几个晚上之后，

[ði:z] ['tɪmərəs] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'stɜ:rbd] .

these	timorous	animals	are	driven	from	the	haunts	which	are	thus	disturbed	.
这些	胆怯的	动物	是	驱动	从	这	闹鬼的地方	哪个	是	因此	不安	.

这些胆小的动物被赶出了它们的栖息地，它们的栖息地因此受到了干扰。

[ə'nʌðər] ['meθəd] [ɪz] [kɔ:ld] ['draɪvɪŋ] ,

Another	method	is	called	driving	,
其他	方法	是	称为	驾驶	,

另一种方法叫做驾驶，

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['præktɪst] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [ɪz]

and	is	only	practised	in	those	parts	of	the	country	where	this	kind	of	game	is
和	是	仅有的	已实践	在	那些	部分	的	这	国家	在哪里	这	种类	的	游戏	是

[skers] ,

scarce	,
稀少	,

而且这种游戏方式只在国内那些此类游戏稀少的地区流行。

[ænd; ənd] [wer] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [pər'su:d] [æz; əz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] .

and	where	hunting	is	pursued	as	an	amusement	.
和	在哪里	打猎	是	追击	作为	一个	娱乐	.

以及以狩猎为娱乐活动的地方。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [raɪd]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔ:gz] .

A	large	party	is	made	up	,	and	the	hunters	ride	forward	with	their	dogs	.
一个	大的	派对	是	制成	向上	,	和	这	猎人	骑	向前	和	他们的	狗	.

一大群人组成队伍，猎人们带着猎犬骑马向前走去。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

The	hunting	ground	is	selected	,
这	打猎	地面	是	已选	,

狩猎场已选定。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [wʌt] [trækts][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

and	as	it	is	pretty	well	known	what	tracts	are	usually	taken	by	the
和	作为	它	是	漂亮的	出色地	已知	什么	小册子	是	通常	已采取	经过	这

[dɪr] [wen] ['stɑːrtɪd] ,

deer	when	started	,
鹿	什么时候	开始	,

而且，由于人们基本都知道鹿群开始觅食时通常会占据哪些区域，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði]

an	individual	is	placed	at	each	of	those	passages	to	intercept	the
一个	个人	是	放置	在	每个	的	那些	段落	到	截距	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

retreating	animal	.
撤退	动物	.

在每个通道都安排一个人，以拦截逃跑的动物。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [sə'raʊndɪd] ,

The	scene	of	action	being	in	some	measure	,	surrounded	,
这	场景	的	行动	存在	在	一些	措施	,	包围	,

行动场景在某种程度上被包围着，

[smɔːl] ['pɑːrtiz] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɪr]

small	parties	advance	with	the	dogs	in	different	directions	,	and	the	startled	deer
小的	各方	进步	和	这	狗	在	不同的	方向	,	和	这	惊慌	鹿

,

,

,

小股队伍带着猎犬朝不同方向前进，惊扰了鹿群。

[ɪn] ['flaɪɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli][flaɪ][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'siːld] ,

in	flying	,	generally	fly	by	some	of	the	persons	who	are	concealed	,
在	飞行	,	一般来说	飞	经过	一些	的	这	人	WHO	是	暗	,

在飞行中，通常会经过一些隐藏的人身边。

[ænd; ənd] [huː] ['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

and	who	fire	at	them	as	they	pass	.
和	WHO	火	在	他们	作为	他们	经过	.

他们经过时，有人会向他们开枪。

[wʊlvz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

WOLVES	OF	NORTH	AMERICA	.
狼	的	北	美国	.

北美狼。

([frʌm; frəm] - ['dʒɜːrn(ə)l] .)

(	From	Featherstonehaugh's	Journal	.	)
(	从	-	杂志	.	)

（摘自费瑟斯通霍夫的日记。）

[wʊlvz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

Wolves	are	very	numerous	in	every	part	of	the	state	.
狼	是	非常	很多的	在	每一个	部分	的	这	状态	.

该州各地狼的数量都非常多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] : [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr] [blæk] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] [wʊlf] .

There	are	two	kinds	:	the	common	or	black	wolf	,	and	the	prairie	wolf	.
那里	是	二	种类	:	这	常见的	或者	黑色的	狼	,	和	这	草原	狼	.

有两种狼：普通狼或黑狼，以及草原狼。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fɪrs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ʃiːp] , [pɪgz] ,

The	former	is	a	large	,	fierce	animal	,	and	very	destructive	to	sheep	,	pigs	,
这	以前的	是	一个	大的	,	凶猛的	动物	,	和	非常	破坏性的	到	羊	,	猪	,

前者是一种体型庞大、性情凶猛的动物，对绵羊、猪等牲畜具有极大的破坏性。

[kævz] , ['poʊltri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jʌŋ] [koʊlts] .

calves	,	poultry	,	and	even	young	colts	.
小牛	,	家禽	,	和	甚至	年轻的	小马驹	.

小牛、家禽，甚至小马驹。

[ðeɪ] [hʌnt] [ɪn][lɑ:rdʒ] [pæks] , [ænd; ənd]['æftər]['ju:zɪŋ] ['evri] ['strætədʒəm][tu:; tə][ˌsɜ:rkəm'vent][ðer; ðər]

They	hunt	in	large	packs	,	and	after	using	every	stratagem	to	circumvent	their
他们	打猎	在	大的	包装	,	和	后	使用	每一个	策略	到	规避	他们的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

它们成群结队地狩猎，并且在用尽一切计谋绕过猎物之后，

[ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fə'rɑ:səti] .

attack	it	with	remarkable	ferocity	.
攻击	它	和	卓越	恶	.

以惊人的凶猛程度攻击它。

[laɪk] [ðə; ði]['ɪndiən] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðer; ðər]['vɪktɪm] ,

Like	the	Indian	,	they	always	endeavour	to	surprise	their	victim	,
喜欢	这	印度	,	他们	总是	努力	到	惊喜	他们的	受害者	,

和印度人一样，他们总是想方设法给受害者一个惊喜。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['deɪndʒər] .

and	strike	the	mortal	blow	without	exposing	themselves	to	danger	.
和	罢工	这	凡人	吹	没有	暴露	他们自己	到	危险	.

在不让自己身处险境的情况下给予致命一击。

[ðeɪ] ['seldəm] [ə'tæk] [mæn] [ɪk'sept] [wen] [ə'sli:p] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] .

They	seldom	attack	man	except	when	asleep	or	wounded	.
他们	很少	攻击	男人	除了	什么时候	睡着了	或者	受伤	.

它们很少攻击人类，除非在睡着或受伤的时候。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['ænɪmlz] , [wen] ['wu:ndɪd] , [ɪn'tæŋgld] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'eɪbld] , [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]

The	largest	animals	,	when	wounded	,	entangled	,	or	otherwise	disabled	,	become	their
这	最大	动物	,	什么时候	受伤	,	纠缠	,	或者	否则	已禁用	,	变得	他们的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

体型最大的动物，一旦受伤、被缠住或失去行动能力，就会成为它们的猎物。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'tæk] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

but	in	general	they	only	attack	such	as	are	incapable	of	resistance	.
但	在	一般的	他们	仅有的	攻击	这样的	作为	是	无法	的	反抗	.

但一般来说，它们只会攻击那些没有抵抗能力的敌人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] ,

They	have	been	known	to	lie	in	wait	upon	the	bank	of	a	stream	,
他们	有	到过	已知	到	说谎	在	等待	之上	这	银行	的	一个	溪流	,

人们曾发现它们潜伏在溪岸边伺机而动。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] , [ænd; ənd] ,

which	the	buffaloes	were	in	the	habit	of	crossing	,	and	,
哪个	这	水牛	是	在	这	习惯	的	过境	,	和	,

水牛经常穿越的河道，

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'wi:ldi] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [sɪŋk][ɪn][ðə; ði]

when	one	of	those	unwieldy	animals	was	so	unfortunate	as	to	sink	in	the
什么时候	一	的	那些	笨重	动物	曾是	所以	不幸	作为	到	下沉	在	这

['maɪər] ,

mire	,
沼泽	,

当其中一只笨重的动物不幸陷入泥潭时，

[sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
spring **suddenly** **upon** **it**
春天 突然 之上 它

它突然爆发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 341]
[页 -]

[第341页]

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] , [waɪl] [ðʌs] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] [rɪ'zɪstəns] .
and **worry** **it** **to** **death** **,** **while** **thus** **disabled** **from** **resistance** **.**
和 担心 它 到 死亡 , 尽管 因此 已禁用 从 反抗 .

并因此而忧虑过度，最终丧失抵抗能力。

[ðer; ðər][moʊst] ['kɑ:mən] [preɪ][ɪz][ðə; ði] [dɪr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌnt] ['regjələrli] ;
Their **most** **common** **prey** **is** **the** **deer** **,** **which** **they** **hunt** **regularly** **;**
他们的 最多 常见的 猎物 是 这 鹿 , 哪个 他们 打猎 经常 ;

它们最常见的猎物是鹿，它们经常猎杀鹿；

[bʌt; bət][ɔ:l] [dɪ'fensləs] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['rævənəs] ['æpitaits] .
but **all** **defenceless** **animals** **are** **alike** **acceptable** **to** **their** **ravenous** **appetites** **.**
但 全部 毫无防备 动物 是 同样 可接受 到 他们的 贪婪的 食欲 .

但所有手无寸铁的动物都同样能满足它们贪婪的胃口。

[wen] ['temptɪd] [baɪ] ['hʌŋgər] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][fɑ:rm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
When **tempted** **by** **hunger** **,** **they** **approach** **the** **farm** **-** **houses** **in** **the** **night** **,**
什么时候 受诱惑 经过 饥饿 , 他们 方法 这 农场 - 房屋 在 这 夜晚 ,

饥饿难耐时，他们会在夜间接近农舍。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðer; ðər] [preɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] ;
and **snatch** **their** **prey** **from** **under** **the** **very** **eye** **of** **the** **farmer** **;**
和 抢夺 他们的 猎物 从 在下面 这 非常 眼睛 的 这 农民 ;

并在农夫的眼皮底下抢走猎物；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz]['æbsənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:gz] ,
and **when** **the** **latter** **is** **absent** **with** **his** **dogs** **,**
和 什么时候 这 后者 是 缺席的 和 他的 狗 ,

当后者带着他的狗外出时，

[ðə; ði][wʊlf][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['lə:kiŋ] [ə'baʊt][ɪn][mɪd] - [deɪ] ,
the **wolf** **is** **sometimes** **seen** **by** **the** **females** **lurking** **about** **in** **mid** **-** **day** **,**
这 狼 是 有时 已见 经过 这 女性 潜伏 关于 在 中 - 天 ,

雌性有时会在正午时分看到狼在附近徘徊。

[æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
as **if** **aware** **of** **the** **unprotected** **state** **of** **the** **family** **.**
作为 如果 意识到的 的 这 未受保护 状态 的 这 家庭 .

仿佛意识到这个家庭处于缺乏保护的状态。

['aʊər; ɑ:r][hə'roʊɪk] ['fi:meɪl] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Our **heroic** **females** **have** **sometimes** **shot** **them** **under** **such** **circumstances** **.**
我们的 英勇 女性 有 有时 射击 他们 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，我们英勇的女战士们有时也会开枪射杀它们。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] - [hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] .
The **smell** **of** **burning** **assafœtida** **has** **a** **remarkable** **effect** **upon** **this** **animal** **.**
这 闻 的 燃烧 - 有 一个 卓越 影响 之上 这 动物 .

燃烧的阿魏的气味对这种动物有显著的影响。

[ɪf] [ə; eɪ]['faɪər][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] [θroʊn] ['ɪntuː]

If	a	fire	be	made	in	the	woods	,	and	a	portion	of	this	drug	thrown	into
如果	一个	火	是	制成	在	这	树林	,	和	一个	部分	的	这	药品	抛掷	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果在树林里生起一堆火，并将一部分这种药物扔进火里，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætʃəreɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər] , [ðə; ði] [wʊlvz] ,

so	as	to	saturate	the	atmosphere	with	the	odour	,	the	wolves	,
所以	作为	到	饱和	这	气氛	和	这	气味	,	这	狼	,

为了使空气中充满气味，狼群

[ɪf] ['eni][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] , [ɪ'miːdiətli] [ə'semb(ə)l] [ə'raʊnd] ,

if	any	are	within	the	reach	of	the	scent	,	immediately	assemble	around	,
如果	任何	是	之内	这	抵达	的	这	香味	,	立即地	集合	大约	,

如果有人闻到香味，立即聚集到周围。

['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɔːrnf(ə)l] ['mænər] ;

howling	in	the	most	mournful	manner	;
嚎叫	在	这	最多	悲哀	方式	;

发出最悲恸的嚎叫；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['leɪbər] ,

and	such	is	the	remarkable	fascination	under	which	they	seem	to	labour	,
和	这样的	是	这	卓越	魅力	在下面	哪个	他们	似乎	到	劳动	,

这就是他们似乎在某种非凡的迷恋下辛勤劳作的原因。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] ['ræðər][ðæn; ðən][kwɪt][ðə; ði][spɑːt]

that	they	will	often	suffer	themselves	to	be	shot	down	rather	than	quit	the	spot
那	他们	将要	经常	遭受	他们自己	到	是	射击	向下	相当	比	辞职	这	点

.

:
.

他们宁愿被击落也不愿离开岗位。

[ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tækɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Of	the	very	few	instances	of	their	attacking	human	beings	of	which	we
的	这	非常	很少	实例	的	他们的	攻击	人类	生物	的	哪个	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] ,

have	heard	,
有	听到	,

在我们所知的极少数他们攻击人类的案例中，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] .

the	following	may	serve	to	give	some	idea	of	their	habits	.
这	下列的	可能	服务	到	给	一些	主意	的	他们的	习惯	.

以下内容或许能让您对他们的生活习惯有所了解。

[ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

In	very	early	times	,
在	非常	早期的	时代	,

在远古时期，

[ə; eɪ]['niːgroʊ][mæn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv] [kən'tʌki] [frʌm; frəm]

a	Negro	man	was	passing	in	the	night	in	the	lower	part	of	Kentucky	from
一个	黑人	男人	曾是	通过	在	这	夜晚	在	这	降低	部分	的	肯塔基州	从

[wʌn] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

one	settlement	to	another	.
一	沉降	到	其他	.

一名黑人男子在夜间途经肯塔基州南部的一个居民点前往另一个居民点。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld]

The	distance	was	several	miles	,	and	the	country	over	which	he	travelled
这	距离	曾是	一些	英里	,	和	这	国家	超过	哪个	他	旅行

[ɪn'taɪərli] [ʌn'setld] .

entirely	unsettled	.
完全	不安的	.

路程有好几英里，而且他所经过的地区完全处于动荡不安的状态。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['kɑːrkəs][wʌz; wəz][faʊnd] [ɪn'taɪərli] [strɪpt] [ʌv; əv] [fleʃ] .

In	the	morning	,	his	carcass	was	found	entirely	stripped	of	flesh	.
在	这	早晨	,	他的	尸体	曾是	成立	完全	脱衣舞	的	肉	.

早上，人们发现了他的尸体，皮肉已被完全剥去。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɪz; ɪz][æks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər]

Near	it	lay	his	axe	,	covered	with	blood	,	and	all	around	,	the	bushes	were
靠近	它	躺	他的	斧头	,	涵盖	和	血	,	和	全部	大约	,	这	灌木丛	是

['biːtn] [daʊn] ,

beaten	down	,
被打败	向下	,

旁边躺着他的斧子，上面沾满了血，周围的灌木丛都被砍倒了。

[ðə; ði] [graʊnd] ['trɑːdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fʊt] - [træks] [soʊ] [greɪt] ,

the	ground	trodden	,	and	the	number	of	foot	-	tracks	so	great	,
这	地面	践踏	,	和	这	数字	的	脚	-	轨道	所以	伟大的	,

被踩踏过的地面，以及数量如此之多的脚印，

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm][hæd; həd] [fɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænfəli] .

as	to	show	that	the	unfortunate	victim	had	fought	long	and	manfully	.
作为	到	展示	那	这	不幸	受害者	有	战斗	长的	和	勇敢地	.

为了表明这位不幸的受害者曾进行了长时间的英勇抵抗。

[ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

On	following	his	track	,	it	appeared	that	the	wolves	had	pursued	him	for
在	下列的	他的	追踪	,	它	出现	那	这	狼	有	追击	他	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ;

a	considerable	distance	;
一个	大量	距离	;

顺着他的踪迹看去，狼群似乎追了他相当远的距离；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	that	he	had	often	turned	upon	them	and	driven	them	back	.
和	那	他	有	经常	转向	之上	他们	和	驱动	他们	后退	.

而且他经常反过来攻击他们，把他们赶走。

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ]

Several	times	they	had	attacked	him	,	and	been	repelled	,	as	appeared	by
一些	时代	他们	有	遭到攻击	他	,	和	到过	排斥	,	作为	出现	经过

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [træks] .

the	blood	and	tracks	.
这	血	和	轨道	.

从血迹和脚印可以看出，他们曾多次袭击他，但都被击退了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːnset] ,

He	had	killed	some	of	them	before	the	final	onset	,
他	有	被杀	一些	的	他们	前	这	最终的	发病	,

在最终爆发之前，他已经杀死了他们中的一些人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['kɑ:nflɪkt][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['sevrəl] ; [hɪz; ɪz][æks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]

and	in	the	last	conflict	had	destroyed	several	;	his	axe	was	his	only
和	在	这	最后的	冲突	有	损毁	一些	;	他的	斧头	曾是	他的	仅有的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

在上一次冲突中，他摧毁了好几座城门；他的斧头是他唯一的武器。

[ðə; ði] ['preri] [wʊlf][ɪz][ə; eɪ]['smɔ:lər] ['spi:ʃi:z] , [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ɪts]['hæbɪts] ,

The	prairie	wolf	is	a	smaller	species	,	which	takes	its	name	from	its	habits	,
这	草原	狼	是	一个	较小的	物种	,	哪个	需要	它是	姓名	从	它是	习惯	,

草原狼体型较小，其名称来源于它的习性。

[ɔ:r] [ri'zaidɪŋ] [ɪn'taɪərli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][pleɪnz] .

or	residing	entirely	upon	the	open	plains	.
或者	居住	完全	之上	这	打开	平原	.

或者完全居住在开阔的平原上。

['i:v(ə)n] [wen] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][dɔ:gz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['sɜ:rkɪt]['æftər]['sɜ:rkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['preri] ,

Even	when	hunted	with	dogs	,	it	will	make	circuit	after	circuit	round	the	prairie	,
甚至	什么时候	猎杀	和	狗	,	它	将要	制作	电路	后	电路	圆形的	这	草原	,

即使使用猎犬追捕，它也会绕着草原一圈又一圈地转圈。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ɔ:r]['oʊnli] ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [hɑ:rd] [prest] ,

carefully	avoiding	the	forest	,	or	only	dashing	into	it	occasionally	when	hard	pressed	,
小心	避免	这	森林	,	或者	仅有的	帅气	进入	它	偶尔	什么时候	难的	按下	,

小心翼翼地避开森林，或者只有在迫不得已的情况下才会偶尔冲进去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] .

and	then	returning	to	the	plain	.
和	然后	返回	到	这	清楚的	.

然后返回平原。

[ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] ,

In	size	and	appearance	this	animal	is	midway	between	the	wolf	and	the	fox	,
在	尺寸	和	外貌	这	动物	是	中途	之间	这	狼	和	这	狐狸	,

这种动物体型和外形介于狼和狐狸之间。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['lætər] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [laɪt] [red] .

and	in	colour	it	resembles	the	latter	,	being	of	a	very	light	red	.
和	在	颜色	它	类似	这	后者	,	存在	的	一个	非常	光	红色的	.

颜色上与后者相似，呈非常浅的红色。

[ˌaɪ 'ti:] [preiz] [ə'pɑ:n] ['poʊltri] , ['ræbəts] , [jʌŋ] [pɪgz] [kævz] , & [si:] .

It	preys	upon	poultry	,	rabbits	,	young	pigs	calves	,	&	c	.
它	猎物	之上	家禽	,	兔子	,	年轻的	猪	小牛	,	&	c	.

它捕食家禽、兔子、小猪、小牛等。

[ðə; ði][moʊst] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [səb'sɪst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wʊlf] ,

The	most	friendly	relations	subsist	between	this	animal	and	the	common	wolf	,
这	最多	友好的	关系	生存	之间	这	动物	和	这	常见的	狼	,

这种动物与普通狼的关系最为友好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑ:nstəntli] [hʌnt] [ɪn] [pæks] [tə'geðər] .

and	they	constantly	hunt	in	packs	together	.
和	他们	不断地	打猎	在	包装	一起	.

它们经常成群结队地一起狩猎。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [blæk] [wʊlf][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

Nothing	is	more	common	than	to	see	a	large	,	black	wolf	in	company	with
没有什么	是	更多的	常见的	比	到	看	一个	大的	,	黑色的	狼	在	公司	和

['sevrəl] ['preri] [wʊlvz] .

several	prairie	wolves	.
一些	草原	狼	.

最常见的景象莫过于看到一只体型庞大的黑狼与几只草原狼在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði]['dʒækɔ:l][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

I	am	well	satisfied	that	the	latter	is	the	jackall	of	Asia	.
我	是	出色地	使满意	那	这	后者	是	这	杰克尔	的	亚洲	.

我完全确信后者是亚洲的豺狼。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [si:t]

Several	years	ago	,	an	agricultural	society	,	which	was	established	at	the	seat
一些	年	前	,	一个	农业	社会	,	哪个	曾是	已确立的	在	这	座位

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

of	government	,
的	政府	,

几年前，在政府所在地成立了一个农业协会，

['ɔ:fərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pri:miəm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

offered	a	large	premium	to	the	person	who	should	kill	the	greatest	number	of
提供	一个	大的	优质的	到	这	人	WHO	应该	杀	这	最	数字	的

[wʊlvz] [ɪn][wʌn] [jɪr] .

wolves	in	one	year	.
狼	在	一	年	.

悬赏重金奖励一年内猎杀狼数量最多的人。

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['baʊnti] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʊlf] - [skælp] [ðæt]

The	legislature	,	at	the	same	time	offered	a	bounty	for	each	wolf	-	scalp	that
这	立法机关	,	在	这	相同的	时间	提供	一个	赏金	为了	每个	狼	-	头皮	那

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] .

should	be	taken	.
应该	是	已采取	.

与此同时，立法机关悬赏捉拿每一张狼头皮。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔ:r; fər][wʊlf] - [skælps] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] ,

The	consequence	was	,	that	the	expenditure	for	wolf	-	scalps	became	so	great	,
这	结果	曾是	,	那	这	支出	为了	狼	-	头皮	成为	所以	伟大的	,

结果是，购买狼头皮的费用变得非常高昂。

[æz; əz][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'pi:l] [ðə; ði] [lɔ:] .

as	to	render	it	necessary	to	repeal	the	law	.
作为	到	使成为	它	必要的	到	废除	这	法律	.

以至于有必要废除该法律。

[ði:z] ['ænɪmlz] , [ɔ:l'ðoʊ] [stɪl] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ɑ:r; ər]

These	animals	,	although	still	numerous	,	and	troublesome	to	the	farmer	,	are
这些	动物	,	虽然	仍然	很多的	,	和	麻烦的	到	这	农民	,	是

['greɪtli] [dɪ'kri:st] [ɪn] ['nʌmbər] ,

greatly	decreased	in	number	,
非常	减少	在	数字	,

这些动物虽然数量仍然很多，也给农民带来很多麻烦，但数量已经大大减少了。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['deɪndʒərəs][tu:; tə][mæn] .

and	are	no	longer	dangerous	to	man	.
和	是	不	更长	危险的	到	男人	.

而且不再对人类构成危险。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['instənsiz] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tækt]
We **know** **of** **no** **instances** **in** **late** **years** **of** **a** **human** **being** **having** **been** **attacked**
我们 知道 的 不 实例 在 晚的 年 的 一个 人类 存在 拥有 到过 遭到攻击
[baɪ] [wʊlvz] .
by **wolves** **.**
经过 狼 .

近年来，我们没有发现任何人类被狼袭击的案例。

['siːdər] [triːz] .
CEDAR **TREES** **.**
雪松 树木 .

雪松树。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['griːnfiːld] [lɑːdʒ] ,
There **are** **now** **growing** **on** **the** **grounds** **of** **Greenfield** **Lodge** **,**
那里 是 现在 生长 在 这 理由 的 格林菲尔德 小屋 ,

现在，格林菲尔德旅馆的土地上正在生长着它们。

[tuː] ['siːdər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] ;
two **cedar** **trees** **of** **the** **immense** **height** **of** **150** **feet** **;**
二 雪松 树木 的 这 巨大 高度 的 - 脚 ;

两棵高达 150 英尺的雪松；

[ðə; ði][gɜːrθ][ʌv; əv][wʌn][ɪz] - [ɛf tiː] . ['sɛvən][ɪn] .
the **girth** **of** **one** **is** **11** **ft** **.** **7** **in** **.**
这 周长 的 一 是 - 英尺 . 7 在 .

其中一根的周长是 11 英尺 7 英寸。

[ænd; ənd][ɪts] ['bræntʃɪz] [ɪk'stend] - [fiːt] ; [ðə; ði][gɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][eɪt][ɛf tiː] . ['sɛvən][ɪn] . —
and **its** **branches** **extend** **50** **feet** **;** **the** **girth** **of** **the** **other** **is** **8** **ft** **.** **7** **in** **.** **—**
和 它是 分支 延长 - 脚 ; 这 周长 的 这 其他 是 8 英尺 . 7 在 . —
['tʃestər] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Chester **Chronicle** **.**
切斯特 编年史 .

它的树枝延伸 50 英尺；另一根树枝的周长为 8 英尺 7 英寸。——切斯特纪事报。

[dʒaɪ'gæntɪk] [weɪl] .
GIGANTIC **WHALE** **.**
巨大 鲸 .

巨型鲸鱼。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlboʊn] [weɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kæst] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [nɔːrθ] ['berik]
The **skeleton** **of** **the** **whalebone** **whale** **which** **was** **cast** **ashore** **at** **North** **Berwick**
这 骨骼 的 这 鲸骨 鲸 哪个 曾是 投掷 岸上 在 北 贝里克
[læst] [jɪr] ,
last **year** **,**
最后的 年 ,

去年在北贝里克海岸被冲上岸的鲸骨鲸的骨架

[ænd; ənd] [huːz] ['meʒərmənt] [soʊ][fɑːr] [ik'siːdz] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]
and **whose** **measurement** **so** **far** **exceeds** **the** **ordinary** **dimensions** **of** **animated**
和 谁 测量 所以 远的 超过 这 普通的 方面 的 动画
['neɪtʃər] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [bi'liːvd] ,
nature **as** **positively** **to** **require** **to** **be** **seen** **before** **being** **believed** **,**
自然 作为 积极地 到 要求 到 是 已见 前 存在 相信 ,

其尺寸远远超出了普通生物的尺度，以至于必须亲眼所见才能相信。

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
is **now** **in** **course** **of** **preparation** **,**
是 现在 在 课程 的 准备 ,

目前正在筹备中，

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][set] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	we	believe	will	be	set	up	in	such	a	manner	as	to	enable	scientific
和	我们	相信	将要	是	放	向上	在	这样的	一个	方式	作为	到	使能够	科学

[men][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [əd'væntɪdʒ] .

men	to	examine	it	with	every	advantage	.
男人	到	检查	它	和	每一个	优势	.

我们相信，它的设置方式将使科学界能够充分地对其进行研究。

[ðə; ði][bə'liːn] (['kɑːmənli] [kɔːld] ['weɪlboʊn]) [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker]

The	baleen	(	commonly	called	whalebone	)	has	been	prepared	with	infinite	care
这	鲸须	(	通常	称为	鲸骨	)	有	到过	准备	和	无限	关心

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

and	trouble	,
和	麻烦	,

鲸须（俗称鲸骨）是经过无数次精心制作和处理的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pælət] .

and	will	be	placed	in	its	original	section	in	the	palate	.
和	将要	是	放置	在	它是	原来的	部分	在	这	味蕾	.

并将被放置在其在上颚的原位。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][pɑːrt] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

If	there	be	one	part	more	remarkable	than	another	,	it	is	the	appearance	of
如果	那里	是	一	部分	更多的	卓越	比	其他	,	它	是	这	外貌	的

[ðə; ði][bə'liːn] ,

the	baleen	,
这	鲸须	,

如果说鲸鱼身上哪个部分最引人注目，那就是鲸须的外观了。

[ɔːr] ['weɪlboʊn] , [wen] ['ɔkjupaɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntəti] (['ʌpwərdz]

or	whalebone	,	when	occupying	its	natural	position	;	the	prodigious	quantity	(	upwards
或者	鲸骨	,	什么时候	占领	它是	自然的	位置	;	这	惊人	数量	(	向上

[ʌv; əv] [tuː] [tʌnz]) ,

of	two	tons	)	,
的	二	吨	)	,

或鲸骨，当它处于自然位置时；数量惊人（超过两吨），

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mə'kænɪk(ə)l] ['bjuːti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	,	at	the	same	time	,	mechanical	beauty	connected	with	every	part	of
和	,	在	这	相同的	时间	,	机械的	美丽	连接	和	每一个	部分	的

[ðə; ði] [ju'niːk] [mæs] ,

the	unique	mass	,
这	独特的	大量的	,

同时，机械之美与这独特整体的每个部分都紧密相连。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

rendering	it	beyond	the	power	of	language	to	describe	,	or	give	the	slightest
渲染	它	超过	这	力量	的	语言	到	描述	,	或者	给	这	丝毫

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

idea	of	it	.
主意	的	它	.

这使得语言无法描述，也无法给予哪怕一丝一毫的理解。

[ðə; ði] [skʌl] , [ɔːr] - , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['vɜːrtɪkli] ,

The	skull	,	or	brainbone	,	was	divided	vertically	,
这	颅骨	,	或者	-	,	曾是	分割	垂直方向	,

头骨，或者说脑骨，被纵向分开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'viːniəns] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [hed] ([ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]

with	a	view	to	convenience	in	moving	the	head	(	this	portion	of	the	skeleton
和	一个	看法	到	方便	在	移动	这	头	(	这	部分	的	这	骨骼

['weɪɪŋ] [eɪt] [tʌnz]) .

weighing	eight	tons	)	.
称重	八	吨	)	.

为了方便移动头部（这部分骨骼重达八吨）。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['kævəti][fɔːr; fər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][breɪn] ;

This	section	displayed	the	cavity	for	containing	the	brain	;
这	部分	显示	这	空腔	为了	包含	这	脑	;

该部分展示了容纳大脑的腔体；

[ænd; ənd] [ðʌs] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentiənt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɔːrgən][ʌv; əv][æn; ən]

and	thus	some	knowledge	of	the	sentient	and	leading	organ	of	an
和	因此	一些	知识	的	这	有感知能力的	和	领导	器官	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

由此便可了解动物的感知和主导器官的一些知识。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [huːz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ]

the	dimensions	of	whose	instruments	of	motion	fill	the	mind	with
这	方面	的	谁	仪器	的	运动	充满	这	头脑	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɪl] [æt; ət][læst][biː; bi] [əb'teɪnd] .

astonishment	,	will	at	last	be	obtained	.
惊讶	,	将要	在	最后的	是	获得	.

那些令我们惊叹不已的运动工具的规模，终将揭晓。

[rɪ'zʌlts] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [baɪ][moʊst] [ə'nætəmɪst] [wɜːr; wər] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

Results	,	unexpected	,	we	believe	,	by	most	anatomists	were	arrived	at	.
结果	,	意外	,	我们	相信	,	经过	最多	解剖学家	是	到达的	在	.

我们认为，大多数解剖学家都没想到会得出这样的结果。

[ðə; ði]['kævəti] ([ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['pʌblɪk])

The	cavity	(	a	cast	of	which	will	be	submitted	to	the	anatomical	public	)
这	空腔	(	一个	投掷	的	哪个	将要	是	提交	到	这	解剖学	民众	)

[wʌz; wəz] [geɪdʒd] [ɔːr] ['meʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][sɜːr]

was	gauged	or	measured	in	the	manner	first	invented	and	recommended	by	Sir
曾是	测量	或者	测量	在	这	方式	第一的	发明	和	受到推崇的	经过	先生

['wɪljəm] ['hæmɪltən] ,

William	Hamilton	,
威廉	汉密尔顿	,

该腔体（其模型将提交给解剖学界）的测量或计量方法是按照威廉·汉密尔顿爵士首次发明和推荐的方法进行的。

[ænd; ənd]['ʌndər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪ'miːdiət] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	under	that	gentleman's	immediate	inspection	;	the	weight	of	the
和	在下面	那	绅士的	即时	检查	;	这	重量	的	这

[breɪn] , ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

brain	,	estimated	in	this	way	,
脑	,	估计的	在	这	方式	,

在那位先生的直接检查下，大脑的重量，就是这样估算的：

[ə'maʊnts] [tuː; tə] - ['el biː] .

amounts	to	54	lb	.
金额	到	-	磅	.

总计 54 磅。

[ɪm'pɪriəl] [weɪt] .

imperial	weight	.
帝国	重量	.

英制重量。

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['weɪlboʊn] [weɪl] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstər] .
The brain of the small whalebone whale , examined by Mr .
这 脑 的 这 小的 鲸骨 鲸 , 检查 经过 先生 .

先生检查了这头小型鲸骨鲸的大脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 342]
[页 -]

[第342页]

['hʌntər] ([ðə; ði] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - [fiːt] [lɔːŋ]) , [weid] [ə'baʊt] [fɔːr] ['el biː] .
Hunter (the specimen was only 17 feet long) , weighed about 4 lb .
猎人 (这 标本 曾是 仅有的 - 脚 长的) , 称重 关于 4 磅 .

亨特（该标本只有 17 英尺长），重约 4 磅。

- [ɑːz] . ; [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] [weɪz] [bɪ'twiːn] [sɪks] ['el biː] .
10 oz . ; the brain of the elephant weighs between 6 lb .
- 盎司 . ; 这 脑 的 这 大象 重量 之间 6 磅 .

10盎司；大象的大脑重约6磅。

[ænd; ənd] ['sɛvən] ['el biː] . ; [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] [frʌm; frəm] [θriː] ['el biː] .
and 7 lb . ; the human brain from 3 lb .
和 7 磅 . ; 这 人类 脑 从 3 磅 .

和 7 磅；人脑由 3 磅重的.....

[tuː; tə] [fɔːr] ['el biː] .
to 4 lb .
到 4 磅 .

至 4 磅。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] - [fiːt] ;
The total length of the whale was 80 feet ;
这 全部的 长度 的 这 鲸 曾是 - 脚 ;

鲸鱼总长80英尺；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['kæptɪn] ['skɔːrzbi] ['menʃənz] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed]
and although Captain Scoresby mentions one which he heard of which was said
和 虽然 队长 斯科斯比 提及 一 哪个 他 听到 的 哪个 曾是 说
[tuː; tə] ['meʒər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [fiːt] ,
to measure somewhat more than 100 feet ,
到 措施 有些 更多的 比 - 脚 ,

虽然斯科斯比船长提到过他听说过的一个巨石，据说长度超过100英尺，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['meʒərmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [kə'rektli] .
it is extremely probable that this measurement had not been taken correctly .
它 是 极其 可能 那 这 测量 有 不是 到过 已采取 正确 .

这项测量很可能没有正确进行。

[ðə; ði] [weɪl] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['sɪbˌɔːld] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , ['meʒərd] [ɪg'zæktli]
The whale examined by Sir Robert Sibbald , nearly a century ago , measured exactly
这 鲸 检查 经过 先生 罗伯特 西博尔德 , 几乎 一个 世纪 前 , 测量 确切地
- [fiːt] ;
78 feet ;
- 脚 ;

大约一个世纪前，罗伯特·西博尔德爵士研究的那头鲸鱼，身长正好是 78 英尺；

" [ˌfɔːr'tiːn] [men] [kʊd; kəd] [stænd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ; [wen] [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] ,
" fourteen men could stand at one time in the mouth ; when the tide rose ,
" 十四 男人 可以 站立 在 一 时间 在 这 嘴 ; 什么时候 这 潮 玫瑰 ,

“十四个人一次可以站在河口；当潮水上涨时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ['entərd] ['iːzəli] .
a **small** **boat** **full** **of** **men** **entered** **easily** **.**
一个 小的 船 满的 的 男人 进入 容易地 .

一艘满载男子的小船轻松驶入。

" — ['skɑːtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [faʊnd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['beldʒəm] ,
[**The** **total** **length** **of** **the** **whale** **found** **dead** **on** **the** **coast** **of** **Belgium** **,**
[这 全部的 长度 的 这 鲸 成立 死的 在 这 海岸 的 比利时 ,

在比利时海岸发现的鲸鱼尸体的总长度为

[ɪn] - , [ænd; ənd] [huːz] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] , ['dʊrɪŋ] [læst] [jɪr] , [wʌz; wəz]
in **1827** **,** **and** **whose** **skeleton** **was** **exhibited** **in** **London** **,** **during** **last** **year** **,** **was**
在 - , 和 谁 骨骼 曾是 展出 在 伦敦 , 期间 最后的 年 , 曾是
- [fiːt] . — [siː] ['mɪrər] ,
95 **feet** **.** **—** **See** **Mirror** **,**
- 脚 . 一 看 镜子 ,

1827年发现的这头巨兽，其骨骼去年在伦敦展出，身高95英尺。——参见《镜报》

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
vol **.** **xviii** **.**
卷 . 十八 .

第十八卷

[piː] . - .]
p **.** **104** **.** **]**
p . - .]

第104页。

[fɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'siː] .
FALLS **OF** **THE** **GENESEE** **.**
瀑布 的 这 杰纳西 .

杰纳西河瀑布。

[['mɪstər] . ['fɝːgəsən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊts] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
[**Mr** **.** **Fergusson** **,** **in** **his** **Notes** **made** **during** **a** **visit** **to** **the** **United** **States**
[先生 . 弗格森 , 在 他的 笔记 制成 期间 一个 访问 到 这 团结的 各州
[ænd; ənd] ['kænədə] ,
and **Canada** **,**
和 加拿大 ,

[弗格森先生在其访问美国和加拿大期间所做的笔记中写道：

[ɪn] - , [ðʌs] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒenə'siː] [fɔːlz] , [ɪn'greɪvd] [ɪn] [noʊ] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
in **1831** **,** **thus** **refers** **to** **the** **Genesee** **Falls** **,** **engraved** **in** **No** **.** **562** **of** **The** **Mirror** **,**
在 - , 因此 指 到 这 吉尼西 瀑布 , 刻 在 不 . - 的 这 镜子 ,

因此，1831 年的杰纳西瀑布指的是《镜报》第 562 期中刊登的插图。

[piː] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .]
p **.** **97** **of** **the** **present** **volume** **.** **]**
p . - 的 这 展示 体积 .]

本书第97页。

['rɑːtʃɪstər] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
Rochester **is** **well** **known** **to** **all** **who** **take** **an** **interest** **in** **America** **,**
罗切斯特 是 出色地 已知 到 全部 WHO 拿 一个 兴趣 在 美国 ,

对于所有关注美国的人来说，罗切斯特都是一个众所周知的名字。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] ,

as	a	remarkable	instance	of	what	may	be	done	in	the	way	of	transition	,
作为	一个	卓越	实例	的	什么	可能	是	完毕	在	这	方式	的	过渡	,

作为转型过程中可以采取的措施的一个显著例子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [ɪn][ɪts] [stri:ts] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:gres] [frʌm; frəm]

and	as	exhibiting	in	its	streets	a	perfect	sample	of	the	progress	from
和	作为	展出	在	它是	街道	一个	完美的	样本	的	这	进步	从

[stʌmps] [tu:; tə] ['sti:pl] .

stumps	to	steeples	.
树桩	到	尖顶	.

并且，它的街道完美地展现了从树桩到尖顶的进步历程。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['bɪzi] [si:n] [ʌv; əv]

It	is	certainly	an	interesting	place	,	and	presents	a	busy	scene	of
它	是	当然	一个	有趣的	地方	,	和	礼物	一个	忙碌的	场景	的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz] .

manufacturing	and	commercial	enterprise	.
制造业	和	商业的	企业	.

这里的确是个有趣的地方，展现出繁忙的制造业和商业景象。

[maɪ][taɪm] ['bi:ɪŋ] ['lɪmɪtɪd] , [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]

My	time	being	limited	,	I	immediately	procured	a	cicerone	,	and	proceeded	to
我的	时间	存在	有限的	,	我	立即地	采购	一个	西塞罗	,	和	继续	到

[wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

walk	over	the	town	,
走	超过	这	镇	,

由于时间有限，我立即找了一位侍酒师，然后开始在镇上漫步。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][fɔ:l][ə'pɑ:n]

concluding	with	the	banks	of	the	river	,	where	there	is	a	powerful	fall	upon
总结	和	这	银行	的	这	河	,	在哪里	那里	是	一个	强大的	落下	之上

[ðə; ði][ˌdʒenə'si:] ,

the	Genesee	,
这	吉尼西	,

最后到达河岸，那里有一道气势磅礴的瀑布倾泻而下，汇入杰纳西河。

[ə'baʊt] - [fi:t] [ɪn] [haɪt] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [si:n] ,

about	90	feet	in	height	,	forming	a	most	romantic	scene	,
关于	-	脚	在	高度	,	成型	一个	最多	浪漫的	场景	,

高约90英尺，构成了一幅非常浪漫的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['ferli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] ,

and	which	may	be	fairly	denominated	the	parent	of	Rochester	,
和	哪个	可能	是	相当	以.....命名	这	父母	的	罗切斯特	,

可以恰当地称之为罗切斯特的母城，

[æz; əz][ðə; ði] [mɪl] ['paʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns]

as	the	mill	power	which	it	supplies	has	brought	the	whole	affair	into	existence
作为	这	磨	力量	哪个	它	补给品	有	带来	这	所有的	事务	进入	存在

.

:

.

因为它提供的动力才使得这一切成为可能。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [ænd; ənd][bɑ:ðz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pju:t] .

There	are	also	sulphur	springs	and	baths	in	the	town	of	some	repute	.
那里	是	还	硫	弹簧	和	浴室	在	这	镇	的	一些	声誉	.

该镇还有一些颇有名气的硫磺温泉和浴场。

[ə; eɪ]['splendɪd] ['ækwɪdʌkt] ['kæriz] [ðə; ði][kə'næl] [hɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ten]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

A	splendid	aqueduct	carries	the	canal	here	across	the	river	by	ten	arches	.
一个	灿烂	渡槽	携带	这	运河	这里	穿过	这	河	经过	十	拱门	.

这里，一条宏伟的渡槽通过十个拱门将运河横跨在河上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][juː'naɪt][ðə; ði][ˌdʒenə'siː][ænd; ənd] ['ælə,geɪni]

It	is	also	at	present	in	contemplation	to	unite	the	Genesee	and	Alleghany
它	是	还	在	展示	在	沉思	到	团结	这	吉尼西	和	阿勒格尼

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

目前也在考虑将杰纳西河和阿勒格尼河合并。

[baɪ][ə; eɪ][kə'næl][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [maɪlz][ɪn][ɪk'stent] ,

by	a	canal	of	more	than	100	miles	in	extent	,
经过	一个	运河	的	更多的	比	-	英里	在	程度	,

通过一条长达100多英里的运河，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊpən][ʌp][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	would	open	up	a	valuable	trade	with	the	upper	part	of	the
和	哪个	会	打开	向上	一个	有价值的	贸易	和	这	上	部分	的	这

[oʊ'haɪoʊ] ['væli] .

Ohio	Valley	.
俄亥俄州	谷	.

这将开辟与俄亥俄河谷上游地区的重要贸易往来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['reɪlroʊd]

I	have	no	doubt	that	it	will	be	carried	into	effect	,	or	perhaps	a	railroad
我	有	不	怀疑	那	它	将要	是	携带	进入	影响	,	或者	也许	一个	铁路

['sʌbstɪtjutɪd] .

substituted	.
替代	.

我毫不怀疑这项措施将会实施，或者可能会用铁路来替代。

[kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl] ,

Close	upon	the	verge	of	the	precipice	at	the	fall	,
关闭	之上	这	边缘	的	这	悬崖	在	这	落下	,

靠近悬崖边缘，

[ɪz] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlət][ɔːr] [griːn] [noʊl] , [frʌm; frəm] [wens] [pʊr] [sæm] [pætʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz]

is	observed	a	small	islet	or	green	knoll	,	from	whence	poor	Sam	Patch	took	his
是	观察到	一个	小的	小岛	或者	绿色的	小丘	,	从	何处	贫穷的	山姆	修补	采取	他的

['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

final	plunge	.
最终的	暴跌	.

人们发现了一个小岛或绿色的小山丘，可怜的萨姆·帕奇就是从那里纵身跃入水中，结束了他最后的生命。

[sæm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌz; wəz][noʊ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns]

Sam	,	it	would	seem	,	was	no	subscriber	to	the	tenets	of	the	Temperance
山姆	,	它	会	似乎	,	曾是	不	订户	到	这	信条	的	这	节制

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

看来，萨姆并不认同禁酒协会的信条。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [klɪr] ;

for	upon	this	occasion	his	perceptions	were	far	from	being	clear	;
为了	之上	这	场合	他的	感知	是	远的	从	存在	清除	;

因为在这件事上，他的感知远非清晰；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ə'drɔɪt] [staɪl] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [waɪt]

and	having	neglected	to	spring	in	his	usual	adroit	style	,	the	unlucky	wight
和	拥有	被忽视的	到	春天	在	他的	通常	灵巧	风格	,	这	倒霉	怀特岛

['nevər] [ə'gen] [ə'pɪrd] .

never	again	appeared	.
绝不	再次	出现	.

由于未能像往常那样敏捷地跃起，这个倒霉的家伙再也没有出现过。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] [ɪk'saɪtɪd] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][naɪ'ægrə] , [wʌz; wəz]

The	interest	which	this	poor	creature	excited	,	both	here	and	at	Niagara	,	was
这	兴趣	哪个	这	贫穷的	生物	兴奋的	,	两个都	这里	和	在	尼亚加拉	,	曾是

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .

astonishing	.
惊人	.

这只可怜的小家伙在这里和尼亚加拉都引起了人们的极大兴趣，这真是令人惊讶。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['eksɪt] ([ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl]) [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

His	very	exit	(	than	which	nothing	could	be	more	natural	)	was	considered
他的	非常	出口	(	比	哪个	没有什么	可以	是	更多的	自然的	)	曾是	经过考虑的

['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] ,

somewhat	mysterious	,
有些	神秘	,

他的离世（再自然不过了）却被认为有些神秘。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

as	his	body	was	not	found	;	and	some	time	subsequent	to	the	event	,
作为	他的	身体	曾是	不是	成立	;	和	一些	时间	随后的	到	这	事件	,

由于他的遗体没有被找到；并且在事件发生后的一段时间内，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt]

a	fellow	of	a	waggish	disposition	happening	to	be	accidentally	in	that	part
一个	同伴	的	一个	滑稽的	处置	发生	到	是	偶然	在	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

一个性格爱开玩笑的人，碰巧路过那个地方。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [pætʃ] ,

and	bearing	,	it	is	said	,	a	singular	resemblance	to	Patch	,
和	轴承	,	它	是	说	,	一个	单数	相似	到	修补	,

据说，它与帕奇有着惊人的相似之处。

[wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:tʃɪstər] - [mæn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɑ:n][ðə; ði]

was	stopped	by	a	Rochester	-	man	on	the	road	,	and	questioned	on	the
曾是	停止	经过	一个	罗切斯特	-	男人	在	这	路	,	和	被质问	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

在路上被一名罗切斯特男子拦下，并就此事进行了询问。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [ə; eɪ] [fer] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][fʌn] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm]

The	stranger	immediately	saw	a	fair	opening	for	fun	,	and	,	after	some
这	陌生人	立即地	锯	一个	公平的	开幕	为了	乐趣	,	和	,	后	一些

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

陌生人立刻意识到这是一个不错的玩乐机会，犹豫片刻后，

[rɪ'lʌktəntli] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sæm] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔ:r; fər]

reluctantly	confessed	that	he	was	actually	Sam	himself	;	but	that	,	for
勉强	坦白	那	他	曾是	实际上	山姆	他自己	;	但	那	,	为了

[pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] ,

particular	reasons	,
特别的	原因	,

他很不情愿地承认自己其实就是山姆本人；但是，由于某些特殊原因，

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [neɪmd] ,

his	being	alive	must	be	kept	a	profound	secret	,	until	a	day	he	named	,
他的	存在	活	必须	是	保留	一个	深刻的	秘密	,	直到	一个	天	他	命名	,

他的生死必须严加保密，直到他指定的那一天。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['rɑ:tʃɪstər] ,

when	he	would	make	a	public	appearance	in	Rochester	,
什么时候	他	会	制作	一个	民众	外貌	在	罗切斯特	,

当他公开露面于罗切斯特时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

and	that	he	trusted	to	the	fidelity	of	the	person	who	had	discovered
和	那	他	可信	到	这	忠诚	的	这	人	WHO	有	发现

[hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

him	not	to	mention	the	circumstance	,
他	不是	到	提到	这	环境	,

而且，他相信发现他的那个人的忠诚，更不用说当时的情况了。

['mi:ntaɪm] , [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .

meantime	,	to	any	living	being	.
与此同时	,	到	任何	活的	存在	.

同时，对于任何生物而言。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [kən'faidid] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [tu:; tə] [ðə; ði]

As	a	matter	of	course	,	it	was	speedily	confided	,	in	like	manner	,	to	the
作为	一个	事情	的	课程	,	它	曾是	迅速地	坦白	,	在	喜欢	方式	,	到	这

[hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ;

whole	population	;
所有的	人口	;

理所当然地，它也以同样的方式迅速传遍了全体民众；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [kraʊdz] [ə'sembld] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv]

and	on	the	appointed	day	,	crowds	assembled	to	laugh	at	the	credulity	of
和	在	这	任命	天	,	人群	组装	到	笑	在	这	轻信	的

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

到了约定的日子，人群聚集在一起，嘲笑彼此的轻信。

[ə; eɪ] [pʊr] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['teɪkən] ['wɪlfəli] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] [li:p] ,

A	poor	tradesman	of	the	town	had	taken	wilfully	the	same	fatal	leap	,
一个	贫穷的	零售商	的	这	镇	有	已采取	故意	这	相同的	致命的	飞跃	,

镇上一个贫穷的商人也曾故意跳下那条致命的路。

['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] .

only	on	the	day	preceding	my	visit	.
仅有的	在	这	天	前	我的	访问	.

仅在我来访的前一天。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['indiəns][ɑ:r; ər][lɔ:st]['oʊvər][ðə; ði][fɔ:l] , [wen] [rʌm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['plenti]

Many	**of**	**the**	**poor**	**Indians**	**are**	**lost**	**over**	**the**	**fall**	**,**	**when**	**rum**	**has**	**been**	**in**	**plenty**
许多	的	这	贫穷的	印度人	是	丢失的	超过	这	落下	,	什么时候	朗姆酒	有	到过	在	很多

.

:

.

秋季朗姆酒泛滥时，许多可怜的印第安人丧生。

[ə; eɪ] [skwɔ:] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə'nu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]

A	**squaw**	**was**	**observed**	**upon**	**one**	**occasion**	**,**	**with**	**her**	**canoe**	**absorbed**	**in**	**the**
一个	印第安女人	曾是	观察到	之上	一	场合	,	和	她	独木舟	吸收	在	这

['kɜ:rənt] ,

current	**,**
当前的	,

有一次，有人看到一个印第安妇女的独木舟被水流卷走。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['ʌtərli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] .

and	**she**	**herself**	**utterly**	**insensible**	**to**	**the**	**danger**	**.**
和	她	她自己	完全地	麻木不仁	到	这	危险	.

而她自己却对危险浑然不觉。

[wɔ:rnd] [æt; ət][læst][baɪ][laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] , [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self] ,

Warned	**at**	**last**	**by**	**loud**	**exclamations**	**from**	**the**	**banks**	**,**	**she**	**roused**	**herself**	**,**
警告	在	最后的	经过	大声	感叹词	从	这	银行	,	她	唤醒	她自己	,

最后，她被河岸边传来的大声惊呼声惊醒，起身离开了。

['oʊnli][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kæzəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [wen] , [pɜ'si:vɪŋ] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]

only	**to**	**behold**	**the**	**frightful**	**chasm**	**before**	**her**	**,**	**when**	**,**	**perceiving**	**all**	**hope**	**of**
仅有的	到	看哪	这	可怕	深渊	前	她	,	什么时候	,	感知	全部	希望	的

[ɪ'skeɪp] [tu:; tə][bi:; bi][veɪn] ,

escape	**to**	**be**	**vain**	**,**
逃脱	到	是	徒劳	,

只见眼前是可怕的深渊，她意识到所有逃脱的希望都已破灭，

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] ['fru:tləs] , [ʃi:; ʃi] ['ku:lli] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:t(ə)l] ,

and	**every**	**effort**	**fruitless**	**,**	**she**	**coolly**	**finished**	**off**	**the**	**contents**	**of**	**her**	**bottle**	**,**
和	每一个	努力	徒劳无功	,	她	冷静地	完成的	离开	这	内容	的	她	瓶子	,

一切努力都徒劳无功后，她冷静地喝光了瓶子里的酒。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] . — [si:] [kwɔ:rt] .

and	**plunged**	**into**	**the**	**abyss**	**.**	**—**	**See**	**Quart**	**.**
和	暴跌	进入	这	深渊	.	—	看	夸脱	.

并坠入深渊。——参见季刊。

[d'ʒɜ:n] .

Journ	**.**
旅程	.

期刊。

['ægrɪk] .

Agric	**.**
农业	.

农业

[noʊ] . - .

No	**.**	**18**	**.**
不	.	-	.

第18号。

['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .

ANECDOTE	**GALLERY**	**.**
轶事	画廊	.

轶事集锦。

['sætn] [stoʊn] ['neklisiz] .
SATIN STONE NECKLACES .
缎 石头 项链 .

缎面宝石项链。

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['fluːɔːrˌspɑːr] — [fɜːrst] [meɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]
These beautiful ornaments of polished fluorspar — first made and brought into
这些 美丽的 装饰品 的 抛光 萤石 — 第一的 制成 和 带来 进入
['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
fashion , we believe ,
时尚 , 我们 相信 ,

这些美丽的抛光萤石饰品——我们相信，它们最初是被制造出来并带入时尚潮流的——

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [mɔː] ,
by the late Mr . Mawe ,
经过 这 晚的 先生 . 莫伊 ,

由已故的马维先生所著

[ʌv; əv][ðə; ði][strænd] — [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['gælɪk] ['neɪbərz] [ðæn; ðən][baɪ]
of the Strand — are even more appreciated by our Gallic neighbours than by
的 这 斯特兰德 — 是 甚至 更多的 感谢 经过 我们的 高卢语 邻居 比 经过
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

斯特兰德的——甚至比我们自己更受法国邻居的喜爱。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sə'saɪəti] [wer] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt]
We have been in society where the attention and admiration of a gallant
我们 有 到过 在 社会 在哪里 这 注意力 和 钦佩 的 一个 英勇
[frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz]
French gentleman was ludicrously divided between the attractions of a lady's
法语 绅士 曾是 荒谬地 分割 之间 这 景点 的 一个 女士的
[feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sætn] - [stoʊn] ['nekləs] .
face and her satin - stone necklace .
脸 和 她 缎 - 石头 项链 .

我们曾经生活在一个这样的社会里：一位英俊的法国绅士的注意力和赞赏，竟然荒谬地分散在一位女士的容貌和她缎面宝石项链上。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] ['bɛri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
Some years since , the Duchess de Berri , it is said ,
一些 年 自从 , 这 公爵夫人 德 贝里 , 它 是 说 ,

据说，几年后，贝里公爵夫人

['pəːtʃəst] ['veriəs] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [tuː; tə][ə; eɪ]
purchased various ornaments of this description and material , to a
购买 各种各样的 装饰品 的 这 描述 和 材料 , 到 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
considerable amount , which she wore ,
大量 数量 , 哪个 她 穿着 ,

她购买了种类繁多、材质相同的饰品，数量相当可观，并佩戴在身上。

['iːðər] [ə'pɑːn] , [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
either upon , or immediately subsequent to , her marriage .
任何一个 之上 , 或者 立即地 随后的 到 , 她 婚姻 .

在她结婚之时或结婚之后不久。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [diː] [-] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
On the fatal night of the Duke de Berri's assassination ,
在 这 致命的 夜晚 的 这 公爵 德 贝瑞的 暗杀 ,

在贝里公爵遇刺的那个致命夜晚，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['hæpənd] ([soʊ][goʊz][ðə; ði]['stɔːri]) [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

the	Duchess	happened	(	so	goes	the	story	)	to	be	wearing	one	of	these
这	公爵夫人	发生	(	所以	去	这	故事	)	到	是	穿着	一	的	这些

[aɪ'dentɪk(ə)l]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ;

identical	purchases	;
完全相同的	购买	;

据说，当时公爵夫人碰巧穿着其中一件一模一样的衣服;

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,

and	,	in	consequence	,	upon	the	anniversary	of	her	widowhood	,
和	,	在	结果	,	之上	这	周年纪念日	的	她	丧偶	,

因此，在她守寡周年纪念日那天，

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [wen] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] , ['nevər] [feilz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

and	on	other	occasions	when	peculiarly	depressed	in	spirits	,	never	fails	to	put	on
和	在	其他	场合	什么时候	奇特地	郁闷	在	烈酒	,	绝不	失败	到	放	在

[ə; eɪ]['sætn] - [stoʊn] ['nekləs] ,

a	satin	-	stone	necklace	,
一个	缎	-	石头	项链	,

而在其他一些情绪特别低落的时候，她总是会戴上一条缎面宝石项链。

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	a	memento	of	the	hours	of	her
作为	一个	纪念	的	这	小时	的	她

作为她时光的纪念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	343	]
[	页	-	]

[第343页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

['braɪdl][ænd; ənd][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .
bridal and deprivation .
新娘 和 剥夺 .

新娘与匮乏。

['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Louis XVIII .
路易斯 十八 .

路易十八。

['pəːtʃəst] , [wen] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['delɪkət] , [waɪt] ['neklisiz] , [wɪtʃ]
purchased , when in England , a large stock of these delicate , white necklaces , which
购买 , 什么时候 在 英格兰 , 一个 大的 库存 的 这些 精美的 , 白色的 项链 , 哪个
,
,
,

我在英国时购买了大量这种精致的白色项链，

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] , [hiː; hi][dɪ'spoʊzd] [ɔːf] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [fer] [noʊ'bles] , [baɪ]
on returning to France , he disposed off amongst his admiring fair noblesse , by
在 返回 到 法国 , 他 处置 离开 在 他的 钦佩 公平的 贵族 , 经过
[gɪft][ɔːr] ['pɜːrtʃəs] .
gift or purchase .
礼物 或者 购买 .

回到法国后，他将这些物品以赠送或购买的方式分发给了仰慕他的贵族女人们。

['duːəlɪŋ] [ɪn] [fræns] .
DUELLING IN FRANCE .
决斗 在 法国 .

法国决斗。

['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] , [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː] — — ([æn; ən]
Different versions of the following anecdotes , respecting Mr . G — — (an
不同的 版本 的 这 下列的 轶事 , 尊重 先生 . G — — (一个
['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər]) , [meɪ] [biː; bi] [ə'brɔːd] ,
English officer) , may be abroad ,
英语 官) , 可能 是 国外 ,

以下关于G先生（一位英国军官）的轶事可能有不同的版本流传于国外。

[bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ˌjuː 'es] : —
but we give them as detailed to us : —
但 我们 给 他们 作为 详细的 到 我们 : —

但我们会尽可能详细地告知他们：——

['mɪstər] . [dʒiː] — — , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmɪlɪ'tɛr] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt]
Mr . G — — , a young English militaire of fashion and spirit , not a great
先生 . G — — , 一个 年轻的 英语 军事 的 时尚 和 精神 , 不是 一个 伟大的
[waɪl] [sɪns] ,
while since ,
尽管 自从 ,

G先生，一位年轻有为、富有时尚感和精神的英国军人，不久前

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['duːəlz][ɪn]['pærɪs] , ['ʌndər]['sɜːrkəmstænsɪz]

had	the	fortune	to	fight	a	couple	of	duels	in	Paris	,	under	circumstances
有	这	财富	到	斗争	一个	夫妻	的	决斗	在	巴黎	,	在下面	情况

['ræðər] ['kjʊriəs] .

rather	curious	.
相当	好奇的	.

我有幸在巴黎进行过几次决斗，情况相当奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	was	acquainted	with	a	French	gentleman	,
他	曾是	熟人	和	一个	法语	绅士	,

他认识一位法国绅士。

[huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tʌŋ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd]

whom	nature	had	endowed	with	more	tongue	than	with	discretion	and
谁	自然	有	捐赠	和	更多的	舌头	比	和	审慎	和

[gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

good	principles	;
好的	原则	;

他天生能说会道，却缺乏判断力和良好的原则；

— [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] — — ,

—	in	fact	,	it	came	to	the	ears	of	Mr	.	G	—	—	,
—	在	事实	,	它	来了	到	这	耳朵	的	先生	.	G	—	—	,

事实上，这件事也传到了G先生的耳中。

[ðæt] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [gɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ə; eɪ] [prə'fest] ['eɪθiɪst] [ɪn]

that	the	loquacious	Gaul	was	a	revolutionist	in	politics	,	a	professed	atheist	in
那	这	贫嘴	高卢	曾是	一个	革命家	在	政治	,	一个	声称	无神论者	在

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

这位健谈的高卢人在政治上是一位革命者，在宗教上是一位自称的无神论者。

[ænd; ənd] ([haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] ?)

and	(	how	could	it	happen	otherwise	?	)
和	(	如何	可以	它	发生	否则	?	)

（否则还能怎么发生呢？）

[ə; eɪ][mæn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['proʊbəti] , [ænd; ənd]

a	man	devoid	of	the	most	ordinary	principles	of	honour	,	probity	,	and
一个	男人	缺乏	的	这	最多	普通的	原则	的	荣誉	,	廉洁	,	和

['soʊʃ(ə)l] ['diːsənsiz] .

social	decencies	.
社会的	体面	.

一个丧失了最基本的荣誉感、正直感和社会礼仪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['slændərɪŋ] [ænd; ənd][vaɪ'tuːpəˌreɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

He	was	in	the	habit	of	slandering	and	vituperating	,	in	the	most	violent
他	曾是	在	这	习惯	的	诽谤	和	谩骂	,	在	这	最多	暴力

['mænər] ;

manner	;
方式	;

他惯于以极其激烈的方式诽谤和辱骂他人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [θrɔŋd] [kæ'feɪz][ænd; ənd]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	,	in	the	well	-	thronged	cafés	and	salons	of	the	French	capital	,
和	,	在	这	出色地	-	熙熙攘攘	咖啡馆	和	沙龙	的	这	法语	首都	,

在法国首都熙熙攘攘的咖啡馆和沙龙里，

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][bɔːn][ɑː'miː]['mɪstər] . [dʒiː] — — , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

not	only	his	bon	ami	Mr	.	G	—	—	,	but	everything	and	everybody
不是	仅有的	他的	邦	ami	先生	.	G	—	—	,	但	一切	和	大家

['ɪŋglɪʃ] , [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

English	,	until	our	young	officer	,
英语	,	直到	我们的	年轻的	官	,

不仅是他的好朋友G先生，而且所有的一切人和事都是英国的，直到我们这位年轻的军官。

[prə'vəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

provoked	by	his	insolence	beyond	all	patience	,	taking	the	advice	of	a	friend	,
挑衅	经过	他的	傲慢	超过	全部	耐心	,	采取	这	建议	的	一个	朋友	,

['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

challenged	him	.
挑战	他	.

被他的傲慢无礼激怒，忍无可忍，听从朋友的建议，向他发起了挑战。

[ðə; ðɪ] [gɔːl] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

The	Gaul	,	affecting	to	be	highly	irritated	,
这	高卢	,	影响	到	是	高度	受刺激	,

高卢人装出一副非常恼火的样子，

[æt; ət][fɜːrst][prəu'testid][ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['faɪtɪŋ]

at	first	protested	that	"	he	would	never	consent	to	degrade	himself	by	fighting
在	第一的	抗议	那	"	他	会	绝不	同意	到	降级	他自己	经过	斗争

['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][diː] — [diː] ['ɪŋglɪʃ] ;

any	of	the	d	—	d	English	;
任何	的	这	d	—	d	英语	;

他一开始抗议说："我绝不会同意与任何该死的英国人打架，那样会贬低我；

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , ['pærədiːd] [kə'lɪgjələz] ['memərəb(ə)l] ['mælɪs] ,

"	and	,	with	horrid	imprecations	,	parodied	Caligula's	memorable	malice	,
"	和	,	和	可怕的	诅咒	,	戏仿	卡利古拉的	难忘	恶意	,

"并且，用可怕的诅咒，模仿了卡利古拉令人难忘的恶意，

[baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ðɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][bʌt; bət]

by	wishing	that	"	all	the	cursed	members	of	that	infernal	nation	were	but
经过	祝	那	"	全部	这	被诅咒的	成员	的	那	地狱	国家	是	但

[wʌn]['bɑːdi] ,

one	body	,
一	身体	,

通过祈祷"那个地狱之国的所有受诅咒的成员都融为一体"，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːt] !

which	he	might	destroy	at	a	shot	!
哪个	他	可能	破坏	在	一个	射击	!

他或许能一枪将其摧毁！

" [haʊ'evər] , [ðæt] [noʊ][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [miːt]

"	However	,	that	no	imputation	might	rest	on	his	courage	,	he	consented	to	meet
"	然而	,	那	不	估算	可能	休息	在	他的	勇气	,	他	同意	到	见面

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] — [fɔːr; fər] [huːm] ,

his	adversary	—	for	whom	,
他的	对手	—	为了	谁	,

"然而，为了不让他的勇气受到任何指责，他同意与他的对手见面——为了那个对手，

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][moʊst] ['θɜːroʊ] [kən'tempt] — [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

by	the	way	,	he	expressed	the	most	thorough	contempt	—	next	morning	,	at	the
经过	这	方式	,	他	表达	这	最多	彻底	鄙视	—	下一个	早晨	,	在	这

[bwɑː][diː] [bu'ləun] .

Bois	de	Boulogne	.
布伊斯	德	布洛涅	.

顺便说一句，第二天早上，在布洛涅森林，他表达了最彻底的蔑视。

[ðeɪ] [met] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfədi] [ænd; ənd]
They **met** **;** **and** **this** **miserable** **man** **received** **the** **reward** **of** **his** **perfidy** **and**
他们 遇见 ; 和 这 悲惨的 男人 已收到 这 报酬 的 他的 背信弃义 和
['mælɪs] ,
malice **,**
恶意 ,

他们相遇了；这个可怜的人得到了他背信弃义和恶意的报应。

[baɪ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !
by **a** **ball** **through** **his** **heart** **!**
经过 一个 球 通过 他的 心 !

被一颗球击中心脏!

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ə'fer] , ['mɪstər] . [dʒi:] — — ['bi:ɪŋ] ['groʊsli] [in'sʌltid] [baɪ] [ə'nʌðər] [frentʃ]
Some **days** **after** **this** **affair** **,** **Mr** **.** **G** **—** **—** **being** **grossly** **insulted** **by** **another** **French**
一些 天 后 这 事务 , 先生 . G — — 存在 粗略地 受辱 经过 其他 法语
['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [d'juəlɪst] ,
gentleman **—** **a** **notorious** **duellist** **,**
绅士 — 一个 臭名昭著 决斗者 ,

此事发生几天后，G先生——被另一位法国绅士——一位臭名昭著的决斗者——严重侮辱，

[ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [mis'teik] [nɑ:t] ,
and **,** **if** **we** **mistake** **not** **,**
和 , 如果 我们 错误 不是 ,

如果我们没有弄错的话，

[æn; ən] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] — [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ]
an **ally** **of** **the** **deceased** **—** **felt** **himself** **obliged** **to** **notice** **the** **affront** **in** **a**
一个 盟友 的 这 死者 — 毛毡 他自己 有义务 到 注意 这 冒犯 在 一个
['sɪmələr] ['mænər] .
similar **manner** **.**
相似的 方式 .

死者的盟友——也觉得自己有义务以类似的方式注意到这种侮辱。

[mə'sjɜ:r] — — ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [kən'tempt] ,
Monsieur **—** **—** **treated** **the** **challenge** **with** **supreme** **contempt** **,**
先生 — — 治疗 这 挑战 和 最高 鄙视 ,

先生——对这一挑战表现出极大的蔑视。

['bɛgd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['mɪstər] . [dʒi:] — — [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪf] [ðeɪ] [met] ,
begged **to** **assure** **Mr** **.** **G** **—** **—** **that** **he** **was** **a** **dead** **man** **if** **they** **met** **,**
乞求 到 保证 先生 . G — — 那 他 曾是 一个 死的 男人 如果 他们 遇见 ,

恳求向G先生保证，如果他们见面，他必死无疑。

[bʌt; bət] [prə'fest] [hɪm'self] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [bent] [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ]
but **professed** **himself** **much** **at** **his** **service** **if** **he** **was** **really** **bent** **on** **quitting**
但 声称 他自己 很多 在 他的 服务 如果 他 曾是 真的 弯曲 在 辞职
[ðɪs] [wɜ:rld] ,
this **world** **,**
这 世界 ,

但他声称，如果他真的决心离开这个世界，他愿意为他做很多事。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [moʊst] [ə'proʊpriət] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['du:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃæmps]
and **thought** **the** **most** **appropriate** **spot** **for** **so** **doing** **would** **be** **the** **Champs**
和 想法 这 最多 合适的 点 为了 所以 正在做 会 是 这 冠军
- .
d'Elysées **.**
- .

并认为最合适的地点就是香榭丽舍大街。

['ðɪðər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [rɪ'per] .

Thither	**next**	**morning**	**the**	**parties**	**repaired**	**.**
那里	下一个	早晨	这	各方	已修复	.

第二天早上，双方在那里进行了修复。

['mɪstər] . [dʒiː] — — [faʊnd] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɑːrk] :

Mr	**.**	**G**	**—**	**—**	**found**	**his**	**antagonist**	**already**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**amusing**	**himself**	**by**	**firing**	**at**	**a**	**mark**	**:**
先生	.	G	—	—	成立	他的	反派	已经	在	这	地面	,	和	有趣	他自己	经过	射击	在	一个	标记	:

G先生发现他的对手已经倒在地上，正对着目标射击取乐：

[vɪz] . — [hɪz; ɪz] [glʌv] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

viz	**.**	**—**	**his**	**glove**	**,**	**attached**	**to**	**the**	**branch**	**of**	**a**	**tree**	**,**
即	.	—	他的	手套	,	随附的	到	这	分支	的	一个	树	,

例如——他的手套挂在树枝上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] , [æt; ət] ['evri] [sək'sesɪv] ['traɪəl] ,

which	**he**	**shot**	**at**	**with**	**such**	**precision**	**as**	**to**	**send**	**his**	**bullet**	**,**	**at**	**every**	**successive**	**trial**	**,**
哪个	他	射击	在	和	这样的	精确	作为	到	发送	他的	子弹	,	在	每一个	连续	审判	,

他射击的精准度极高，每次射击都能将子弹精准地送入目标。

[θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [glʌv] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] .

through	**the**	**aperture**	**in**	**the**	**glove**	**made**	**by**	**the**	**first**	**.**
通过	这	光圈	在	这	手套	制成	经过	这	第一的	.

通过第一个手套上的开口。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['mɑːrksmən] .

Monsieur	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**a**	**splendid**	**and**	**formidable**	**marksman**	**.**
先生	曾是	,	在	真相	,	一个	灿烂	和	强大	神射手	.

事实上，这位先生是一位技艺精湛、令人敬畏的神枪手。

['mɪstər] . [dʒiː] — — , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːəl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

Mr	**.**	**G**	**—**	**—**	**,**	**in**	**preparing**	**for**	**the**	**duel**	**,**	**happening**	**to**	**cast**	**his**	**eyes**	**on**	**his**	**adversary**	**,**
先生	.	G	—	—	,	在	准备	为了	这	决斗	,	发生	到	投掷	他的	眼睛	在	他的	对手	,

G先生在准备决斗时，偶然瞥见了他的对手，

[pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['slaili] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [mʌst; məst] [ɪn'ʃʊr] ,

perceived	**that**	**he**	**had**	**slily**	**placed**	**his**	**arm**	**in**	**such**	**a**	**position**	**,**	**as**	**must**	**ensure**	**,**
感知	那	他	有	狡猾地	放置	他的	手臂	在	这样的	一个	位置	,	作为	必须	确保	,

察觉到他偷偷地把手臂放在了那个位置，这必须确保，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['faɪər] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔːnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

on	**the**	**honourable**	**gentleman's**	**fire**	**,**	**the**	**fulfilment**	**of**	**his**	**vaunt**	**to**	**make**	**him**	**"**	**a**	**dead**	**man**	**.**
在	这	光荣的	绅士的	火	,	这	履行	的	他的	夸	到	制作	他	"	一个	死的	男人	.

在尊敬的先生的火堆上，他吹嘘要让他"死掉"的豪言壮语得到了实现。

" [noʊ][taɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [dɪ'spætʃ] ;
" **No time was to be lost ; the young Englishman's life depended upon dispatch ;**
" 不 时间 曾是 到 是 丢失的 ; 这 年轻的 英国人的 生活 取决于 之上 派遣 ;

"一刻也不能耽搁；这位年轻英国人的生命取决于行动的迅速性；

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['faɪərɪŋ] , [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mɑːrksmən][æz; əz] [mə'sjɜːr]
and , instantly firing , he proved himself as good a marksman as Monsieur
和 , 即刻 射击 , 他 已证实 他自己 作为 好的 一个 神射手 作为 先生
一 一 ,
二 二 ,
一 一 ,

他立即开火，证明自己和——先生一样枪法精准。

[baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði]['waɪli] -
by sending his ball , with the utmost precision , through the wily manœuvrer's
经过 发送 他的 球 , 和 这 极致 精确 , 通过 这 狡猾的 -
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

他将球以极其精准的力度，从狡猾的投手肘部穿过，

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] , [dɪs'eɪbld] , [ɪf]
from whence it passed into his side ; and he dropped down , disabled , if
从 何处 它 通过了 进入 他的 边 ; 和 他 掉落 向下 , 已禁用 , 如果
[nɑːt] [ded] .
not dead .
不是 死的 .

血液由此进入他的肋部；他倒地不起，或许已经死亡。

[ðʌs] [dɪd] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt] [twaɪs] ['hʌmb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] , [frentʃ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]
Thus did British spirit twice humble , in a remarkable manner , French insolence and
因此 做过 英国 精神 两次 谦逊的 , 在 一个 卓越 方式 , 法语 傲慢 和
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !
presumption !
假定 !

英国精神就这样两次以非凡的方式挫败了法国人的傲慢和狂妄！

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
A DISTINCTION .
一个 区别 .

区别。

" [lɑː] - [ə; eɪ] - [dai] * * , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ,
" La - a - dy * * , " exclaimed a certain Colonel ,
" 拉 - 一个 - dy * * , " 惊呼 一个 肯定 上校 ,

"女士* *,"一位上校惊呼道。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [skɑːtʃ] [broʊg] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
in that very original Scotch brogue which a long acquaintance with the world
在 那 非常 原来的 苏格兰威士忌 布洛克鞋 哪个 一个 长的 熟人 和 这 世界
[hæz; həz][nɑːt] [tendid] [ɪn]['eni] [dɪ'griː] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
has not tended in any degree to diminish ,
有 不是 倾向于 在 任何 程度 到 减少 ,

他操着一口非常独特的苏格兰口音，即使经历了漫长的岁月洗礼，这口音也丝毫没有减弱。

" [ə'luː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , ['kɑːrn(ə)l][em] — — — — . "
" alloo me to introduce you to my brother , Carnal M — — — — . "
" 啊卢 我 到 介绍 你 到 我的 兄弟 , 肉体 M — — — — . "

"请允许我向您介绍我的兄弟，卡纳尔·M—— ——。"

" [wʌt] ! " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] ['kəːnlz] ? "
" What ! " asked the lady , " are you both Colonels ? "
" 什么 ! " 问 这 女士 , " 是 你 两个都 上校 ? "

“什么！”那位女士问道，“你们两位都是上校吗？”

" ['əu'əu] — [eɪ] — [lɑː] - [ə; eɪ] - [dai] * * , [ðæt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ɪn] [trɑːθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz]
" Oo — ay — La - a - dy * * , that are we , in troth ; but the daff'rence is
" oo — 哎 — 拉 - 一个 - dy * * , 那 是 我们 , 在 誓言 ; 但 这 - 是
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“哦——哎——女士* *，那就是我们，发自内心；但区别在于此，

[maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['kɑːrn(ə)l] " ([luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]) ,
my brother , you see , is Carnal " (Lieutenant - colonel he intended to express) ,
我的 兄弟 , 你 看 , 是 肉体 " (中尉 - 上校 他 故意的 到 表达) ,
" [ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em] [fuːl] ['kɑːrn(ə)l] !
" and I — am fool Carnal !
" 和 我 — 是 傻子 肉体 !

你看，我哥哥是肉欲之人”(他本想用中校的口吻表达)，而我——是傻瓜肉欲之人！

" [em] . [el] . [biː] .
" M . L . B .
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
MANNERS AND CUSTOMS .
礼仪 和 海关 .

礼仪和习俗。

['piːtər] [pens]
PETER PENCE
彼得 便士

彼得·彭斯

[wɜːr; wər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['levi] , [ɔːr][tæks] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [iːtʃ] [haʊs] [θruː'aʊt] ['ɪŋgləənd] ,
Were an ancient levy , or tax , of a penny on each house throughout England ,
是 一个 古老的 征收 , 或者 税 , 的 一个 一分钱 在 每个 房子 自始至终 英格兰 ,

这是古代英格兰每户人家征收的一便士税款。

[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] .
paid to the Pope .
有薪酬的 到 这 教皇 .

付给教皇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['piːtər] - [pens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][æd]
It was called Peter - pence because collected on the day of St . Peter ad
它 曾是 称为 彼得 - 便士 因为 集 在 这 天 的 英石 . 彼得 广告
['vɪŋkjʊlə] .
vincula .
结节 .

它被称为彼得便士，因为它是在圣彼得登基日募集的。

[baɪ][ðə; ði]['sæksnz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [roʊm] - - — [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv] [roʊm] ; [ænd; ənd]
By the Saxons it was called Rome - feoh — i . e . the fee of Rome ; and
经过 这 撒克逊人 它 曾是 称为 罗马 - - — 我 . e . 这 费用 的 罗马 ; 和
['ɔːlsoʊ] [roʊm] - [skɑːt] ,
also Rome - scot ,
还 罗马 - 苏格兰人 ,

撒克逊人称之为Rome-feoh——即罗马的封地；也称作Rome-scot。

[ænd; ənd] [roʊm] - ['pɛni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [roʊm] ; — [ænd; ənd]

and	Rome	-	pennying	,	because	collected	and	sent	to	Rome	;	—	and
和	罗马	-	便士	,	因为	集	和	发送	到	罗马	;	一	和

['læstli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hɑ:rθ] - ['mʌni] ,

lastly	,	it	was	called	Hearth	-	money	,
最后	,	它	曾是	称为	炉	-	钱	,

还有罗马便士，因为它被收集起来送往罗马；——最后，它被称为炉边钱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [prə'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]

because	every	dwelling	-	house	was	liable	to	it	,	provided	there	were
因为	每一个	住宅	-	房子	曾是	容易	到	它	,	假如	那里	是

['θɜ:rti] - [pens] - - [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;

thirty	-	pence	vivæ	pecuniæ	belonging	to	it	;
三十	-	便士	-	-	属于	到	它	;

因为凡有三十便士生活财产的住宅，都应缴纳此税；

— [neɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] , [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ælbənz] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

—	nay	,	and	every	religious	house	,	the	Abbey	of	St	.	Alban's	alone	excepted	.
—	不	,	和	每一个	宗教	房子	,	这	修道院	的	英石	.	阿尔班的	独自的	例外	.

——不，所有宗教场所，唯独圣奥尔本斯修道院除外。

[ðɪs] ['pi:tər] - [pens] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['penʃən] , [ɔ:r] [ɑ:mz] , [baɪ] ['inə; 'aɪnə] ,

This	Peter	-	pence	was	at	first	given	as	a	pension	,	or	alms	,	by	Ina	,
这	彼得	-	便士	曾是	在	第一的	给定	作为	一个	养老金	,	或者	施舍	,	经过	伊娜	,

这枚彼得便士最初是由伊娜作为养老金或施舍发放的。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['sæksnz] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æt; ət] [roʊm] ;

king	of	the	West	Saxons	,	in	the	year	727	,	being	then	in	pilgrimage	at	Rome	;
国王	的	这	西方	撒克逊人	,	在	这	年	-	,	存在	然后	在	朝圣	在	罗马	;

公元 727 年，西撒克逊国王正在罗马朝圣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['ɒfə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rsiənz] , [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]

and	the	like	was	done	by	Offa	,	king	of	the	Mercians	,	throughout	his
和	这	喜欢	曾是	完毕	经过	奥法	,	国王	的	这	麦西亚人	,	自始至终	他的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

麦西亚国王奥法在其统治范围内也做了类似的事情。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] - , [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr]

in	794	;	and	afterwards	by	Ethelwulph	,	through	the	whole	kingdom	,	in	the	year
在	-	;	和	然后	经过	-	,	通过	这	所有的	王国	,	在	这	年

- .

855	.
-	.

公元 794 年；后来，埃塞尔伍尔夫于公元 855 年将其颁布至整个王国。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊp] ,

It	was	not	intended	as	a	tribute	to	the	Pope	,
它	曾是	不是	故意的	作为	一个	贡	到	这	教皇	,

这并非意在向教皇致敬，

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] , [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] , [æt; ət] [roʊm] .

but	chiefly	for	the	support	of	the	English	school	,	or	college	,	at	Rome	.
但	主要	为了	这	支持	的	这	英语	学校	,	或者	大学	,	在	罗马	.

但主要是为了支持罗马的英国学校或学院。

[ðə; ði] [poʊpz] , [haʊ'evər] , [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd]

The	popes	,	however	,	shared	it	with	the	college	,	and	at	length	found
这	教皇	,	然而	,	共享	它	和	这	大学	,	和	在	长度	成立

[miːnz] ,

means	,
方法	,

然而，教皇们与学院分享了这一成果，并最终找到了解决办法。

[tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	appropriate	it	to	themselves	.
到	合适的	它	到	他们自己	.

将其据为己有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	344	]
[	页	-	]

[第344页]

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æt; ət]

At	first	it	was	only	an	occasional	contribution	;	but	it	became	at
在	第一的	它	曾是	仅有的	一个	偶然	贡献	;	但	它	成为	在

[læst][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [tæks] ,

last	a	standing	tax	,
最后的	一个	常设	税	,

起初只是偶尔缴纳，但最终却变成了一项常设税项。

['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [kə'nuːt] , ['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] , [ðə; ði]

being	established	by	the	laws	of	King	Canute	,	Edward	the	Confessor	,	the
存在	已确立的	经过	这	法律	的	国王	克努特	,	爱德华	这	忏悔者	,	这

['kɑːŋkərər] , & [siː] .

Conqueror	,	&	c	.
征服者	,	&	c	.

由克努特国王、忏悔者爱德华、征服者爱德华等人的法律确立。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['rʊrəl]

The	bishops	,	who	were	charged	with	the	collecting	it	,	employed	the	rural
这	主教们	,	WHO	是	带电	和	这	收集	它	,	受雇	这	乡村的

[diːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ˌðer'ɪn] .

deans	and	archdeacons	therein	.
院长	和	副主教	其中	.

负责征收税款的主教们雇用了当地的乡村教长和副主教来执行这项任务。

['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Edward	III	.
爱德华	三、	.

爱德华三世

[fɜːrst][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['peɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl]

first	forbade	the	payment	;	but	it	soon	after	returned	,	and	continued	till
第一的	禁止	这	支付	;	但	它	很快	后	返回	,	和	持续	直到

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌviː,aɪ'aɪ'aɪ] . ,

the	time	of	Henry	VIII	.	,
这	时间	的	亨利	八	.	,

最初禁止支付这种款项；但不久之后又恢复了，并一直持续到亨利八世时期。

[wen] [ˌpɒlɪ'dɔːr] ['vəːdʒil] [ri'zaidid] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['poʊps] [rɪ'siːvər] ['dʒen(ə)rəl] .

when	Polydore	Virgil	resided	here	as	the	Pope's	receiver	general	.
什么时候	波利多尔	维吉尔	居住地	这里	作为	这	教皇的	接收者	一般的	.

波利多尔·维吉尔曾作为教皇的总管居住于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] ['ʌndər] [ðæt] [prɪns] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ə'gen] ['ʌndər] ['filip] [ænd; ənd]

It	was	abolished	under	that	prince	,	and	restored	again	under	Philip	and
它	曾是	废除	在下面	那	王子	,	和	恢复	再次	在下面	菲利普	和

['meri] ;

Mary	;
玛丽	;

该制度在那位君主统治时期被废除，在腓力和玛丽统治时期又被恢复；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [prə'hɪbɪtɪd] ['ʌndər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

but	it	was	finally	prohibited	under	Queen	Elizabeth	.
但	它	曾是	最后	禁止	在下面	女王	伊丽莎白	.

但最终在伊丽莎白女王统治时期被禁止了。

['wɔːltər] [iː] . [siː] .

WALTER	E	.	C	.
沃尔特	E	.	C	.

沃尔特·埃克

['poʊpɪʃ] ['relɪks] .

POPISH	RELICS	.
天主教	遗物	.

天主教遗物。

[er] [ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

Ere	the	bright	dawn	of	the	Reformation	lighted	upon	England	,	the	furniture	of
埃雷	这	明亮的	黎明	的	这	宗教改革	照明	之上	英格兰	,	这	家具	的

[tʃɜːrtʃɪz] [ə'pɪrz] ,

churches	appears	,
教堂	出现	,

在宗教改革的曙光照亮英格兰之前，教堂的家具就已经出现了。

[frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ;

from	ancient	records	,	to	have	been	of	a	splendid	description	;
从	古老的	记录	,	到	有	到过	的	一个	灿烂	描述	;

根据古代记载，它曾被描述得非常精彩；

[ænd; ənd][væst] [sʌmz] [ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [seɪnts]

and	vast	sums	are	stated	to	have	been	lavished	upon	the	images	of	saints
和	广阔的	总和	是	声明	到	有	到过	慷慨的	之上	这	图片	的	圣徒

,

,

,

据说，人们在圣徒画像上花费了巨额资金。

& [siː] . [greɪt] [seɪnt] ['mɛriːz] ['tʃæp(ə)l] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

&	c	.	Great	Saint	Mary's	Chapel	,	Cambridge	,
&	c	.	伟大的	圣	玛丽的	教堂	,	剑桥	,

等等。剑桥大圣玛丽教堂，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [pə'zest] [baɪ]

is	in	the	possession	of	an	inventory	of	the	goods	and	chattels	possessed	by
是	在	这	拥有	的	一个	存货	的	这	商品	和	动产	拥有	经过

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] 19th [jɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

that	ancient	edifice	in	the	19th	year	of	Henry	VII	.	,
那	古老的	大厦	在	这	19th	年	的	亨利	七	.	,

拥有亨利七世十九年时该古老建筑所拥有的动产和货物清单。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['trænskrɪpt] : —

of	which	the	following	is	a	transcript	:	—
的	哪个	这	下列的	是	一个	文字稿	:	—

以下是文字记录：——

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['tɔːni] ['dæməsk] , ['pɜːf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] , [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Item	—	A	coat	of	tawney	damask	,	purfled	with	velvet	,	appertaining	to
"	物品	—	一个	外套	的	褐褐色	绫	,	掠夺	和	天鹅绒	,	属于	到

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

our	Lady	.
我们的	女士	.

“物品——一件黄褐色锦缎外套，饰以天鹅绒滚边，属于我们的圣母。”

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ][koʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sætn] , ['pɜːf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt]

"	Item	—	A	coat	for	her	son	,	of	the	same	satin	,	purfled	with	black	velvet
"	物品	—	一个	外套	为了	她	儿子	,	的	这	相同的	缎	,	掠夺	和	黑色的	天鹅绒

, [ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

,	and	spangled	with	gold	.
,	和	闪闪发光的	和	金子	.

“物品——一件给她儿子的外套，也是同样的缎子面料，镶有黑色天鹅绒边，并缀有金箔。”

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ]['relɪk] , [kɔːld] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['sɪlvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

"	Item	—	A	relic	,	called	a	box	of	silver	with	the	oil	of	St	.	Nicholas	.
"	物品	—	一个	遗迹	,	称为	一个	盒子	的	银	和	这	油	的	英石	.	尼古拉斯	.

“物品——一件圣物，被称为装有圣尼古拉斯油的银盒。

" ['aɪtəm] — [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv]['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

"	Item	—	Another	little	box	of	silver	,	with	a	bone	of	St	.	Lawrence	.
"	物品	—	其他	小的	盒子	的	银	,	和	一个	骨	的	英石	.	劳伦斯	.

“物品——另一个小银盒，里面装着圣劳伦斯的骨头。

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ] [ʃuː] [ʌv; əv]['sɪlvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs]

"	Item	—	A	shoe	of	silver	for	the	image	of	our	Lady	,	and	a	piece
"	物品	—	一个	鞋	的	银	为了	这	图像	的	我们的	女士	,	和	一个	片

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ,

of	a	penny	,
的	一个	一分钱	,

“物品——圣母像的银鞋，以及一枚便士硬币，

['weɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

weighing	in	all	two	ounces	in	a	box	.
称重	在	全部	二	盎司	在	一个	盒子	.

一盒总共重两盎司。

" ['aɪtəm] — [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ænd; ənd][gɪlt] ,

"	Item	—	An	image	of	our	Lady	and	her	Son	,	of	copper	and	gilt	,
"	物品	—	一个	图像	的	我们的	女士	和	她	儿子	,	的	铜	和	镀金	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstəl] [stoʊn] .

with	a	chrystal	stone	.
和	一个	水晶	石头	.

“物品——圣母玛利亚和她儿子的画像，铜镀金，镶嵌水晶石。

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [nek] , [ʌv; əv][naɪn]

"	Item	—	A	collar	of	gold	for	to	hang	about	our	Lady's	neck	,	of	nine
"	物品	—	一个	衣领	的	金子	为了	到	悬挂	关于	我们的	女士的	脖子	,	的	九

[lɪŋks][ɪn][ðə; ði]['kɑːlər] .

links	in	the	collar	.
链接	在	这	衣领	.

“物品——一条金项圈，用来挂在圣母的脖子上，项圈由九个链环组成。

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [pɜːrl] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [sʌn] .

"	Item	—	A	cap	of	black	velvet	,	with	fine	pearl	,	for	our	Lady's	son	.
"	物品	—	一个	帽	的	黑色的	天鹅绒	,	和	美好的	珍珠	,	为了	我们的	女士的	儿子	.

“物品——一顶黑色天鹅绒帽子，上面镶嵌着一颗精美的珍珠，献给圣母的儿子。

" ['aɪtəm] — [tuː] ['meɪsɪz][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['edmənd] .

"	Item	—	Two	maces	for	St	.	Edmund	.
"	物品	—	二	权杖	为了	英石	.	埃德蒙	.

“物品——献给圣埃德蒙的两根权杖。

" ['aɪtəm] — [θriː] [smɔːl] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

"	Item	—	Three	small	crowns	for	St	.	Katherine	.
"	物品	—	三	小的	皇冠	为了	英石	.	凯瑟琳	.

“物品——三顶献给圣凯瑟琳的小皇冠。

" ['aɪtəm] — [ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [stɑːf] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

"	Item	—	A	cross	and	staff	for	St	.	Nicholas	.
"	物品	—	一个	叉	和	职员	为了	英石	.	尼古拉斯	.

“物品——圣尼古拉斯的十字架和权杖。

" [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hæz; həz] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪdiəm]

"	The	orthography	of	this	extract	has	been	modernized	,	but	the	idiom
"	这	正字法	的	这	提炼	有	到过	现代化	,	但	这	成语

([ɪf] ['eni]) [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

(	if	any	)	has	been	retained	.
(	如果	任何	)	有	到过	保留	.

“这段文字的拼写已经现代化，但习语（如果有的话）仍然保留。”

- .

JUVENIS	.

- .

JUVENIS。

['eɪnʃənt] [tʃer] .

ANCIENT	CHAIR	.
古老的	椅子	.

古椅。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['relɪk][ɪz] [trə'dɪʃənəli] [kɔːld] [ðə; ði]['praɪərz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

This	curious	relic	is	traditionally	called	the	Prior's	Chair	,	and	belonged	to	the
这	好奇的	遗迹	是	传统上	称为	这	先前的	椅子	,	和	属于	到	这

['praɪəri][ʌv; əv] ['saʊθwɪk] ,

priory	of	Southwick	,
普赖尔	的	南威克	,

这件奇特的文物传统上被称为“院长宝座”，它曾属于南威克修道院。

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [stʊd] [nɪr] ['pɔːrtsməθ] , [ɪn] ['hæmpʃə] .

which	formerly	stood	near	Portsmouth	,	in	Hampshire	.
哪个	以前	站立	靠近	朴茨茅斯	,	在	汉普郡	.

它以前位于汉普郡朴茨茅斯附近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][oʊk] , [ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n]

It	is	made	of	oak	,	its	several	parts	being	fastened	together	with	small	wooden
它	是	制成	的	橡木	,	它是	一些	部分	存在	系紧	一起	和	小的	木制的

[pegz] .

pegs	.
钉子	.

它由橡木制成，各个部件用小木榫固定在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] ['pæn(ə)l] ,

On	the	back	of	the	chair	,	within	a	square	panel	,
在	这	后退	的	这	椅子	,	之内	一个	正方形	控制板	,

椅子的背面，在一个方形面板内，

[ɪz] [kaːvd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [bʌk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ðə; ði]

is	carved	an	animal	somewhat	resembling	a	buck	,	which	was	probably	the
是	雕刻	一个	动物	有些	类似	一个	巴克	,	哪个	曾是	大概	这

[ɑːr'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] ;

armorial	bearing	of	the	prior	;
纹章	轴承	的	这	事先的	;

上面雕刻着一只有点像雄鹿的动物，这可能是前任的纹章；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ,

as	it	was	anciently	,	and	is	now	,
作为	它	曾是	古代	,	和	是	现在	,

正如古代那样，现在也是如此。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kɑːrv] [ɔːr] [peɪnt] [ɑːn] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn] [hɔːlz] [ɔːr] ['ʌðər] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] ,

the	custom	to	carve	or	paint	on	chairs	placed	in	halls	or	other	conspicuous	places	,
这	风俗	到	雕刻	或者	画	在	椅子	放置	在	大厅	或者	其他	显眼的	地方	,

在大厅或其他显眼位置放置的椅子上进行雕刻或彩绘的习俗

[ðə; ði] [krest] [ɔːr] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .

the	crest	or	arms	of	the	proprietor	.
这	波峰	或者	武器	的	这	业主	.

所有者的徽章或纹章。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] ['maɪtər] ,

Above	the	panel	are	two	mitres	,
多于	这	控制板	是	二	主教冠	,

面板上方有两个斜接缝，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪz][ə; eɪ][roʊz] ,

and	on	each	side	of	the	arms	of	the	chair	is	a	rose	,
和	在	每个	边	的	这	武器	的	这	椅子	是	一个	玫瑰	,

椅子扶手的两侧各有一朵玫瑰花。

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] .

ornamented	with	rays	issuing	from	its	centre	.
装饰	和	射线	发行	从	它是	中心	.

中心向外辐射出光芒。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	ancient	specimen	of	furniture	is	extremely	interesting	as	a	specimen	of	the
这	古老的	标本	的	家具	是	极其	有趣的	作为	一个	标本	的	这

[mə'kænɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] ,

mechanical	ingenuity	of	the	age	in	which	it	was	constructed	,
机械的	独创性	的	这	年龄	在	哪个	它	曾是	建造	,

这件古老的家具非常有趣，它体现了其制造时代人们的机械创造力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	as	the	only	vestige	of	the	establishment	to	which	it	was
和	作为	这	仅有的	痕迹	的	这	建立	到	哪个	它	曾是

['ænɛkst, ə'nɛkst] .

annexed	.
附件	.

而且是它所隶属的机构的唯一遗迹。

[ə'pɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ['bɪldɪŋz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

Upon	part	of	the	Priory	buildings	being	taken	down	,	a	few	years	since	,
之上	部分	的	这	普赖尔	建筑物	存在	已采取	向下	,	一个	很少	年	自从	,

几年前，修道院的部分建筑被拆除后，

[ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [wʌz; wəz][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] ,

the	Chair	with	other	old	furniture	found	on	the	premises	,	was	sold	by	auction	,
这	椅子	和	其他	老的	家具	成立	在	这	前提	,	曾是	卖	经过	拍卖	,

这把椅子连同在房屋内发现的其他旧家具一起被拍卖了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ]
when it was rescued from the hands of a person who was bidding
什么时候 它 曾是 获救 从 这 双手 的 一个 人 WHO 曾是 投标
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] [tʃer] ,
for it as a smoking chair ,
为了 它 作为 一个 吸烟 椅子 ,

它从一个试图把它当作吸烟椅竞拍的人手中救了出来。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
by a gentleman , who allowed a drawing to be taken of it .
经过 一个 绅士 , WHO 允许 一个 绘画 到 是 已采取 的 它 .

一位绅士允许我为它画像。

[ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv] ['saʊθwɪk]
Of the Priory of Southwick
的 这 普赖尔 的 南威克

南威克修道院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 345]
[页 -]

[第345页]

['veri] ['skænti][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] :
very scanty information is to be obtained :
非常 稀少 信息 是 到 是 获得 :

可获得的信息非常有限:

[noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] : [bʌt; bət][sɜːr]['rɑːbərt]['æt.kɪnz]
no mention of it is to be found in the Monasticon : but Sir Robert Atkyns
不 提到 的 它 是 到 是 成立 在 这 修道院 : 但 先生 罗伯特 阿特金斯
,
,
,

《修道院志》中没有提及此事：但罗伯特·阿特金斯爵士，

[ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['glɔstəʃiə] ,
in his history of Gloucestershire ,
在 他的 历史 的 格洛斯特郡 ,

在他的格洛斯特郡历史著作中，

[sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['henri] [aɪ] . [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meri] .
says that it was founded by Henry I . and dedicated to St . Mary .
说道 那 它 曾是 创立 经过 亨利 我 . 和 投入的 到 英石 . 玛丽 .

据称，该建筑由亨利一世创建，并献给圣母玛利亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['kænənz]['regjələr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .
It was for canons regular of the order of St . Augustine .
它 曾是 为了 教规 常规的 的 这 命令 的 英石 . 奥古斯丁 .

这是为圣奥古斯丁修会的正规教士准备的。

[ðə; ði][læst]['praɪər] [sə'rendərd] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - :
The last prior surrendered this convent on the 7th of April , 1539 :
这 最后的 事先的 投降 这 修道院 在 这 7th 的 四月 , - :

上一任院长于1539年4月7日交出了这座修道院:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vælјuːd][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [æt; ət] 257l .
it was valued in the catalogue of religious houses at 257l .
它 曾是 有价值的 在 这 目录 的 宗教 房屋 在 257l .

在宗教场所名录中，它的估价为 257 升。

[æn'tiːk] [naɪf] - ['hænd(ə)l] .
ANTIQUE KNIFE - HANDLE .
古董 刀 - 处理 .

古董刀柄。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [sɪns] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌv; əv] [leɪk] , [nɪr]
This was found about 20 years since , at the manorhouse of Lake , near
这 曾是 成立 关于 - 年 自从 , 在 这 庄园 的 湖 , 靠近
['eɪmzˌbɛri] , [ɪn] ['wɪltʃər] .
Amesbury , in Wiltshire .
埃姆斯伯里 , 在 威尔特郡 .

大约 20 年前，在威尔特郡埃姆斯伯里附近的莱克庄园发现了这件物品。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][kən'sɪsts][ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] :
The handle consists of two figures , a warrior and a female :
这 处理 由 的 二 数据 , 一个 战士 和 一个 女性 :

把手由两个人像组成，一个是战士，一个是女性：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [naɪf] [ɔːr]['dægər] , [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] ,
it was probably the haft of a small knife or dagger , is made of brass ,
它 曾是 大概 这 半柄 的 一个 小的 刀 或者 匕首 , 是 制成 的 黄铜 ,

它很可能是一把小刀或匕首的刀柄，由黄铜制成。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [ɪz][ɪn] [gʊd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
and considering its great antiquity , is in good preservation .
和 考虑 它是 伟大的 古代 , 是 在 好的 保存 .

考虑到其悠久的历史，保存状况良好。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɑːrts]['moʊstli]['ɪndʒərd][baɪ] [wer] ;
The features of the figures are the parts mostly injured by wear ;
这 特征 的 这 数据 是 这 部分 大多 受伤 经过 穿 ;

图中人物的特征是磨损最严重的部分；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hoʊldz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɔːr] [pɜːrs] ,
the female holds in the right hand a small bag or purse ,
这 女性 持有 在 这 正确的 手 一个 小的 包 或者 钱包 ,

这位女士右手拿着一个小包或钱包，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][dɪs'juːs][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
the custom of carrying which fell into disuse in the days of Queen Elizabeth .
这 风俗 的 携带 哪个 跌倒 进入 废弃 在 这 天 的 女王 伊丽莎白 .

携带这种物品的习俗在伊丽莎白女王时代就已不再流行。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [hæft][ɪz] , [haʊ'evər] , [moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [kən'sɪdərəbli] [æn'tɪriər] [tuː; tə]
This ancient haft is , however , most likely of an age considerably anterior to
这 古老的 半柄 是 , 然而 , 最多 可能 的 一个 年龄 相当 前部 到
[ðə; ði] [ə'bʌv] [reɪn] ,
the above reign ,
这 多于 在位 ,

然而，这把古老的柄很可能比上述统治时期要早得多。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːstuːm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and from the costume in general ,
和 从 这 戏服 在 一般的 ,

以及从整体服装来看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [krɔːs] [hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːriərz] [saɪd] ,
and the simple cross hilt of the sword attached to the warrior's side ,
和 这 简单的 叉 剑柄 的 这 剑 随附的 到 这 战士们 边 ,

剑柄呈简单的十字形，系在战士的腰间。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][ˌʌnˈdʒʌstli][kleɪm][ə; eɪ] [deɪt] [koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .

it	may	not	unjustly	claim	a	date	coeval	with	the	Crusades	.
它	可能	不是	不公正的	宣称	一个	日期	同时期	和	这	十字军东征	.

它或许不能毫无根据地声称其发生时间与十字军东征同时期。

['eɪnʃənt] [bel] .

ANCIENT	BELL	.
古老的	钟	.

古钟。

[ðɪs] [bel] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːtoʊ] ([gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , - ,) [ɪk'spleɪnz] ,

This	Bell	,	as	the	motto	(	God	save	the	Queen	,	1560	,	)	explains	,
这	钟	,	作为	这	座右铭	(	上帝	节省	这	女王	,	-	,	)	解释	,

正如钟上的铭文（天佑女王，1560年）所解释的那样，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

is	of	the	age	of	Elizabeth	.
是	的	这	年龄	的	伊丽莎白	.

与伊丽莎白同龄。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz][ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] [deɪt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs]

The	handle	is	of	considerably	older	date	,	and	probably	belonged	to	a	mass
这	处理	是	的	相当	老	日期	,	和	大概	属于	到	一个	大量的

- [bel] ,

-	bell	,
-	钟	,

把手年代要久远得多，可能属于一口弥撒钟。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [biːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	it	bears	the	effigies	of	a	devotee	,	holding	her	beads	,	and	a
作为	它	熊	这	人偶	的	一个	信徒	,	保持	她	珠子	,	和	一个

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

因为它上面刻有信徒的雕像，她手持念珠和十字架。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] , [ɑːn][ðə; ði] [bel] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts]

Indeed	,	the	prayer	for	the	Queen	,	on	the	Bell	,	in	English	,	would	indicate	its
的确	,	这	祷告	为了	这	女王	,	在	这	钟	,	在	英语	,	会	表明	它是

['sʌbsɪkwənt] [eɪdʒ] .

subsequent	age	.
随后的	年龄	.

事实上，钟上用英文写成的为女王祈祷的祷文，可以表明这口钟的年代。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['relɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] .

This	curious	relic	was	a	few	years	since	in	the	possession	of	the	Rev	.	Mr	.
这	好奇的	遗迹	曾是	一个	很少	年	自从	在	这	拥有	的	这	牧师	.	先生	.

-

Crutwell	,
-	,

这件奇特的文物几年前曾为克鲁特韦尔牧师所有。

[ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

a	name	distinguished	in	topographical	and	antiquarian	literature	.
一个	姓名	杰出的	在	地形	和	古玩	文学	.

在地形学和古物学文献中享有盛名。

['fælkənri] ['tenjər] .

FALCONRY	TENURE	.
猎鹰术	任期	.

猎鹰权。

[ðə; ði][məˈnɔːriəl] [raɪts] [ʌv; əv] [komɝtən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli]

The	manorial	rights	of	Comberton	,	in	the	county	of	Cambridge	,	were	formerly
这	庄园	权利	的	康伯顿	,	在	这	县	的	剑桥	,	是	以前

[held][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

held	by	the	lord	,
握住	经过	这	主	,

剑桥郡康伯顿庄园的领地权利以前由领主持有。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfælkənz] .

being	the	keeper	of	the	king's	falcons	.
存在	这	守门员	的	这	国王的	猎鹰	.

担任国王猎鹰的守护者。

[ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [sez] ,

A	record	of	the	year	1374	says	,
一个	记录	的	这	年	-	说道	,

1374年的一份记录显示:

[ðæt] [ðə; ði]['mænər][wʌz; wəz][held] " [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːshɔːk] [æt; ət]

that	the	manor	was	held	"	by	the	service	of	carrying	a	goshawk	at
那	这	庄园	曾是	握住	"	经过	这	服务	的	携带	一个	苍鹰	在

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] .

coronations	.
加冕礼	.

庄园的持有方式是"在加冕典礼上为女王驮运苍鹰"。

" — - .

"	—	JUVENIS	.
"	—	-	.

"—JUVENIS。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

THE	PUBLIC	JOURNALS	.
这	民众	期刊	.

公共期刊。

['fjuːnərəl] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] . — [baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

FUNERAL	OF	SIR	WALTER	SCOTT	.	—	BY	AN	EYE	-	WITNESS	.
葬礼	的	先生	沃尔特	斯科特	.	—	经过	一个	眼睛	-	证人	.

沃尔特·斯科特爵士的葬礼——目击者自述。

([əˈbrɪdʒd] [frʌm; frəm] [teɪts] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] .)

(	Abridged	from	Tait's	Edinburgh	Magazine	.	)
(	简略	从	泰特的	爱丁堡	杂志	.	)

（节选自泰特的《爱丁堡杂志》）

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] ['fænsɪd] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts]

When	we	arrived	at	the	ford	,	which	gave	its	fancied	name	to	the	poet's
什么时候	我们	到达的	在	这	福特	,	哪个	给予	它是	幻想	姓名	到	这	诗人的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

当我们到达那处浅滩时，诗人居住的地方便因此得名。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['sɪlvər] [twiːd] ['spɑːrklɪŋ] ['merəli] [əˈlɔːŋ] ,

we	found	the	silver	Tweed	sparkling	merrily	along	,
我们	成立	这	银	粗花呢	闪闪发光	兴高采烈地	沿着	,

我们发现银色粗花呢裙摆欢快地闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] .

as	if	all	things	were	as	they	were	wont	to	be	.
作为	如果全部		事物	是	作为	他们	是	惯于	到	是	.

仿佛一切都如往常一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʊdz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] , [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz]

The	young	woods	before	us	,	and	the	towers	,	and	gables	,	and	pinnacles
这	年轻的	树林	前	我们	,	和	这	塔楼	,	和	山墙	,	和	巅峰

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

眼前是一片年轻的树林，还有宅邸的塔楼、山墙和尖顶，

[wɜːr; wər][ˈsmaɪlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmeləurɪŋ] [ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sepˈtembər] [sʌn] ,

were	smiling	beneath	the	mellowing	rays	of	the	September	sun	,
是	微笑	下面	这	柔和	射线	的	这	九月	太阳	,

在九月温暖的阳光下，他们脸上洋溢着笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd]

as	if	unconscious	that	the	master	-	spirit	which	called	them	into	being	had
作为	如果	无意识	那	这	掌握	-	精神	哪个	称为	他们	进入	存在	有

[fɔːr; fər][ˈevər] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

for	ever	fled	from	them	.
为了	曾经	逃亡	从	他们	.

仿佛浑然不知，创造他们的主神早已永远离他们而去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt]

The	sound	of	wheels	came	on	the	ear	at	intervals	,	rushing	from	different
这	声音	的	车轮	来了	在	这	耳朵	在	间隔	,	匆忙	从	不同的

[dəˈrekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

车轮的声音不时传入耳中，从四面八方疾驰而来。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] ; [jet] [wen] [wiː; wi] , [əˈveilɪŋ]

and	indicating	the	frequent	arrival	of	carriages	;	yet	when	we	,	availing
和	表明	这	频繁	到达	的	马车	;	然而	什么时候	我们	,	利用

[ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] ,

ourselves	of	the	open	doors	,
我们自己	的	这	打开	门	,

并表明马车频繁到达；然而当我们打开车门时，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

had	taken	our	well	-	known	way	through	the	garden	,
有	已采取	我们的	出色地	-	已知	方式	通过	这	花园	,

我们沿着熟悉的路线穿过花园，

[ænd; ənd] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈgɑːθɪk] [skriːn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

and	passed	beneath	the	Gothic	screen	that	might	have	vied	with	the	Beautiful
和	通过了	下面	这	哥特	屏幕	那	可能	有	竞争	和	这	美丽的

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɪtˈself] ,

Gate	of	the	Temple	itself	,
门	的	这	寺庙	本身	,

然后穿过那座哥特式屏风，它或许可以与神庙本身的美丽大门相媲美。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	on	into	the	courtyard	in	front	of	the	house	,
和	在	进入	这	庭院	在	正面	的	这	房子	,

然后进入房子前面的院子，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] .

we	were	surprised	to	find	it	deserted	and	lonely	.
我们	是	惊讶	到	寻找	它	荒凉的	和	孤独	.

我们惊讶地发现这里荒凉冷清。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [geɪz] [əˈraʊnd] ,

Before	**any**	**one**	**came**	**to**	**interrupt**	**us**	**,**	**we**	**had**	**leisure**	**to**	**gaze**	**around**	**,**
前	任何	一	来了	到	打断	我们	,	我们	有	闲暇	到	目光	大约	,

在有人来打扰我们之前，我们有时间四处看看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [sɪns] [wiː; wi]

and	**to**	**wonder**	**at**	**the**	**great**	**growth**	**of**	**the**	**trees**	**and**	**shrub's**	**since**	**we**
和	到	想知道	在	这	伟大的	生长	的	这	树木	和	灌木的	自从	我们

[hæd; həd][læst] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] ;

had	**last**	**beheld**	**them**	**;**
有	最后的	观看	他们	;

惊叹于树木和灌木自我们上次见到它们以来长得如此茂盛；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][læst] [wɔːkt]

and	**as**	**we**	**did**	**so**	**,**	**the**	**venerable**	**shade**	**of**	**him**	**who**	**had**	**last**	**walked**
和	作为	我们	做过	所以	,	这	可敬	阴影	的	他	WHO	有	最后的	步行

当我们这样做的时候，那位最后一位行走于世的德高望重之人的身影仿佛就在眼前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**346**	**]**
[	页	-	]

[第346页]

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] — [ˈʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ]

there	**with**	**us**	**,**	**filled**	**our**	**imagination**	**and**	**our**	**eyes**	**—**	**shifted**	**with**
那里	和	我们	,	已填	我们的	想像力	和	我们的	眼睛	—	转移	和

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈʃɪftɪd] ;

them	**as**	**they**	**shifted**	**;**
他们	作为	他们	转移	;

它们与我们同在，充满了我们的想象力和目光——随着它们的移动而移动；

— [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][glaidid] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

—	**and**	**as**	**it**	**glided**	**around**	**us**	**,**
—	和	作为	它	滑翔	大约	我们	,

——当它在我们周围滑翔时，

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈkɔːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz]

it	**recalled**	**to**	**our**	**full**	**hearts**	**a**	**thousand**	**pleasing**	**and**	**touching**	**recollections**
它	召回	到	我们的	满的	心	一个	千	令人愉悦	和	接触	回忆

.

:

.

它唤起了我们心中无数美好而感人的回忆。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈbrʌptli] ['broʊkən] , [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

But	**our**	**dreams**	**were**	**at**	**length**	**abruptly**	**broken**	**,**	**by**	**the**	**appearance**	**of**
但	我们的	梦境	是	在	长度	突然	破碎的	,	经过	这	外貌	的

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] ,

some	**of**	**our**	**acquaintances**	**,**
一些	的	我们的	熟人	,

但最终，我们的美梦被一些熟人的出现戛然而止。

[huː] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

who	**issued**	**from**	**the**	**house**	**;**
WHO	发布	从	这	房子	;

从房子里出来的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːdz] [ʌv; əv][woʊ] [ɪ'miːdiətli] [ri'kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

and	the	sight	of	their	weeds	of	woe	immediately	recalled	our	thoughts
和	这	视线	的	他们的	杂草	的	悲哀	立即地	召回	我们的	想法

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ,

to	the	garb	of	grief	which	we	also	wore	,
到	这	外衣	的	悲伤	哪个	我们	还	穿着	,

看到他们身上那堆悲伤的衣物，我们立刻想起了自己身上也披着的悲伤的外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sæd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] .

and	to	the	sad	object	of	our	present	visit	.
和	到	这	伤心	目的	的	我们的	展示	访问	.

以及我们此次拜访的令人悲伤的对象。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːθɪk] [hɔːl] , [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [tɪl] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri]

Passing	through	the	Gothic	hall	,	we	met	with	no	one	till	we	entered	the	library
通过	通过	这	哥特	大厅	,	我们	遇见	和	不	一	直到	我们	进入	这	图书馆

,

,

,

穿过哥特式大厅，直到进入图书馆，我们都没遇到任何人。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ɔːl'redi] [ə'sembld] : [ðiːz]

where	we	found	a	considerable	circle	of	gentlemen	already	assembled	:	these
在哪里	我们	成立	一个	大量	圆圈	的	先生们	已经	组装	:	这些

[wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['distrikts] ;

were	chiefly	from	the	neighbouring	districts	;
是	主要	从	这	邻接	地区	;

我们发现那里已经聚集了相当多的绅士：他们主要来自邻近的地区；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [wiː; wi] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm]

but	there	were	a	few	whom	we	recognised	as	having	come	from
但	那里	是	一个	很少	谁	我们	已确认	作为	拥有	来	从

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

但我们认出其中有几个人来自爱丁堡。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['iːkwəli] ['dɪstənt] .

and	other	places	equally	distant	.
和	其他	地方	同样地	遥远	.

以及其他同样遥远的地方。

[əb'skjuəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz] ,

Obscured	within	the	shadow	of	one	of	the	book	-	cases	,
模糊不清	之内	这	阴影	的	一	的	这	书	-	案例	,

隐没在其中一个书柜的阴影中，

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['ruːmə,neɪtɪŋ][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] ,

we	remained	ruminating	as	if	we	had	been	absolutely	alone	,
我们	剩余	反刍	作为	如果	我们	有	到过	绝对地	独自的	,

我们继续沉思，仿佛一直孤身一人。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

until	we	were	interrupted	by	a	summons	to	the	drawing	-	room	,
直到	我们	是	中断	经过	一个	传票	到	这	绘画	-	房间	,

直到我们被叫到客厅的通知打断了。

[wer] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

where	certain	refreshments	were	prepared	for	those	who	had	any	inclination
在哪里	肯定	茶点	是	准备	为了	那些	WHO	有	任何	倾角

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

to	partake	of	them	.
到	参加	的	他们	.

那里为有兴趣的人准备了一些茶点。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] [fiːsts] ;

But	we	must	confess	our	natural	antipathy	to	all	such	mournful	feasts	;
但	我们	必须	承认	我们的	自然的	反感	到	全部	这样的	悲哀	盛宴	;

但我们必须承认，我们天生就对所有这些哀悼的宴会感到反感；

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

we	therefore	declined	to	join	in	this	;	and	after	catching	,
我们	所以	拒绝	到	加入	在	这	;	和	后	捕捉	,

因此我们拒绝参与；并且在抓住之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] ,

as	well	as	our	position	near	the	door	allowed	us	to	do	,
作为	出色地	作为	我们的	位置	靠近	这	门	允许	我们	到	做	,

由于我们的位置靠近门口，所以我们能够做到以下几点：

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋli] ['ɔːfərd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðiː]

a	few	stray	sentences	of	a	prayer	,	which	was	feelingly	offered	up	by	the
一个	很少	流浪	句子	的	一个	祷告	,	哪个	曾是	有感情地	提供	向上	经过	这

['pærɪʃ] ['klɜːrdʒimən] ,

parish	clergyman	,
教区	牧师	,

几句零星的祷告词，是教区牧师深情地诵读的。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ðiː] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

we	became	so	oppressed	by	the	heat	of	the	room	,
我们	成为	所以	受压迫者	经过	这	热	的	这	房间	,

房间里的热浪让我们感到非常难受。

[ðæt] [wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðiː] [er] [ɪn] [ðə; ðiː] [pɔːrtʃ] .

that	we	ventured	to	steal	away	to	enjoy	the	air	in	the	porch	.
那	我们	冒险	到	偷	离开	到	享受	这	空气	在	这	门廊	.

我们冒险溜出去，到门廊里呼吸新鲜空气。

[ðæt] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['tenənt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ]

That	porch	was	soon	tenanted	in	our	imagination	by	that	venerable	ideal	image
那	门廊	曾是	很快	已出租	在	我们的	想像力	经过	那	可敬	理想的	图像

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['kɔrtɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

which	we	had	been	all	this	while	courting	to	our	side	.
哪个	我们	有	到过	全部	这	尽管	求爱	到	我们的	边	.

很快，我们脑海中那个令人敬畏的理想形象就占据了那个门廊，我们一直以来都在努力争取这个形象来到我们身边。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊld] ['seɪkrɪd] [kə'mjuːniən] — [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [lʊkt] ,

With	it	we	continued	to	hold	sacred	communion	—	with	it	we	looked	,
和	它	我们	持续	到	抓住	神圣	圣餐	—	和	它	我们	看起来	,

我们藉着它继续举行神圣的圣餐仪式——我们藉着它仰望，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ri'æləti] , [ɑːn] [ðə; ðiː] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] ['meɪdə] ;

as	we	had	formerly	done	with	the	reality	,	on	the	effigy	of	Maida	;
作为	我们	有	以前	完毕	和	这	现实	,	在	这	人偶	的	迈达	;

就像我们以前对待现实那样，对待迈达的雕像；

[ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [truːθ] [ðæt] [maɪdəz] ['mæstər][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][koʊld][æz; əz]['meɪdə]

2	and	the	harsh	truth	that	Maida's	master	was	now	as	cold	as	Maida
2	和	这	残酷的	真相	那	迈达的	掌握	曾是	现在	作为	寒冷的	作为	迈达

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

2 以及残酷的真相：麻衣的主人如今也和麻衣一样冷酷无情了。

[went] ['ruːdli] [hoʊm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

went	rudely	home	to	our	hearts	.
去	粗鲁地	家	到	我们的	心	.

粗暴地回到了我们的心中。

[bʌt; bət] ['futsteps] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [tredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːrməri] :

But	footsteps	came	slowly	and	heavily	treading	through	the	small	armoury	:
但	脚步声	来了	缓慢地	和	重度	踩踏	通过	这	小的	军械库	:

但一阵缓慢而沉重的脚步声传来，穿过了这间小型军械库：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz] ,

they	were	those	of	the	servants	of	the	deceased	,	who	,	with	full	eyes	,
他们	是	那些	的	这	仆人	的	这	死者	,	WHO	,	和	满的	眼睛	,

[ænd; ənd] [jet] [fʊlər] ['hɑːrts] ,

and	yet	fuller	hearts	,
和	然而	更丰满	心	,

他们是死者的仆人，他们双眼充满悲伤，内心更是充满悲伤。

[keɪm] ['revərəntli] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['kɜːrtiəs] ['welkəm] [hæd; həd] [meɪd]

came	reverently	bearing	the	body	of	him	whose	courteous	welcome	had	made
来了	虔诚地	轴承	这	身体	的	他	谁	有礼貌	欢迎	有	制成

[ðæt] ['veri] [pɔːrtʃ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that	very	porch	so	cheerful	to	us	.
那	非常	门廊	所以	快乐	到	我们	.

有人恭敬地抬着他的遗体前来，正是他彬彬有礼的欢迎，才使得那条门廊给我们带来了如此愉悦的气氛。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'hiːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

We	were	the	only	witnesses	of	this	usually	unheeded	part	of	the
我们	是	这	仅有的	证人	的	这	通常	无人理会	部分	的	这

['fjuːnərəl] ['duːtiz] :

funeral	duties	:
葬礼	职责	:

我们是唯一目睹葬礼中这一通常不被重视的环节的人：

['æksɪdənt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

accident	had	given	to	us	a	privilege	which	was	lost	to	the	crowd
事故	有	给定	到	我们	一个	特权	哪个	曾是	丢失的	到	这	人群

[wɪˈðɪn] .

within	.
之内	.

这场事故赋予了我们一种特权，而这种特权在人群中却消失了。

[wiː; wi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʌnˈkʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

We	instinctively	uncovered	our	heads	,
我们	本能地	裸露	我们的	头部	,

我们本能地抬起头，

[ænd; ənd] [stʊd] [səb'duːd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz]

and	stood	subdued	by	an	indescribable	feeling	of	awe	as	the	corpse	was
和	站立	低沉的	经过	一个	无法形容	感觉	的	敬畏	作为	这	尸体	曾是

['kærid] ['aʊtwərdz] ;

carried	outwards	;
携带	向外	;

当尸体被抬出去时，他感到一种难以言喻的敬畏之情，呆立在那里；

[ænd; ənd][wiː; wi][felt]['greɪtf(ə)l] ,

and	we	felt	grateful	,
和	我们	毛毡	感激的	,

我们心怀感激。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]

that	it	had	thus	fallen	to	our	lot	to	behold	the	departure	of	these
那	它	有	因此	倒下	到	我们的	很多	到	看哪	这	离开	的	这些

[ðə; ði] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

the	honoured	and	precious	remains	of	Sir	Walter	Scott	from	the	house	of
这	荣幸	和	宝贵的	遗迹	的	先生	沃尔特	斯科特	从	这	房子	的

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

我们竟有幸目睹沃尔特·斯科特爵士的珍贵遗骸从阿伯茨福德故居离去。

[wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] .

where	all	his	earthly	affections	had	been	centered	.
在哪里	全部	他的	尘世的	情感	有	到过	居中	.

他所有尘世的情感都集中在那里。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] , [ænd; ənd]

The	coffin	was	plain	and	unpretending	,	covered	with	black	cloth	,	and
这	棺材	曾是	清楚的	和	不加掩饰的	,	涵盖	和	黑色的	布	,	和

['hævɪŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

having	an	ordinary	plate	on	it	,
拥有	一个	普通的	盘子	在	它	,

棺材朴素无华，盖着黑布，上面放着一块普通的牌子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [bɑːrt] . , [eɪdʒd] - . "

with	this	inscription	,	"	Sir	Walter	Scott	,	of	Abbotsford	,	Bart	.	,	aged	62	.	"
和	这	题词	,	"	先生	沃尔特	斯科特	,	的	阿伯茨福德	,	巴特	.	,	老年人	-	.	"

碑文上写着："沃尔特·斯科特爵士，阿伯茨福德的男爵，享年62岁。"

" [ə'læs] ! " [sed] [wiː; wi] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kæskɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — "

"	Alas	!	"	said	we	,	as	we	followed	the	precious	casket	across	the	courtyard	—	"
"	唉	!	"	说	我们	,	作为	我们	随后	这	宝贵的	棺材	穿过	这	庭院	—	"

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

"唉！"我们一边说着，一边跟着珍贵的棺材穿过庭院——"唉！

[hæv; həv] [ðiːz] [bɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][laɪf] ?

have	these	been	the	limits	of	so	valuable	a	life	?
有	这些	到过	这	限制	的	所以	有价值的	一个	生活	?

难道这就是如此宝贵生命的极限吗?

" ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌn'tɪl][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɜːrs] ,

"	Having	followed	the	coffin	until	we	saw	it	deposited	in	the	hearse	,
"	拥有	随后	这	棺材	直到	我们	锯	它	已存	在	这	灵车	,

"我们一路跟着棺材，直到看到它被放进灵车里，"

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

which	stood	on	the	outside	of	the	great	gate	of	the	courtyard	,
哪个	站立	在	这	外部	的	这	伟大的	门	的	这	庭院	,

它矗立在庭院大门的外侧，

[wi:; wi] [felt] [ɑ:r'selvz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

we	felt	ourselves	unequal	to	returning	into	the	apartment	where	the	company
我们	毛毡	我们自己	不等	到	返回	进入	这	公寓	在哪里	这	公司

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] ;

were	assembled	;
是	组装	;

我们觉得自己没有勇气回到公司聚会的公寓；

[ænd; ənd][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] ,

and	we	continued	to	loiter	about	,
和	我们	持续	到	游荡	关于	,

于是我们继续闲逛，

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

seeking	for	points	of	recollection	which	might	strengthen	the	chain	of
寻求	为了	积分	的	回忆	哪个	可能	加强	这	链	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

association	we	wished	to	indulge	in	.
协会	我们	希望	到	放纵	在	.

寻找能够加强我们想要建立的联想链的回忆点。

['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpən] ,

Our	attention	was	attracted	,	by	observing	the	window	of	the	study	open	,
我们的	注意力	曾是	吸引	,	经过	观察	这	窗户	的	这	学习	打开	,

我们注意到书房的窗户开着，于是被吸引住了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][led][tu:; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ɪm'peld] [baɪ][noʊ]['aɪd(ə)l][ɔ:r] ['bleiməbl]

and	we	were	led	to	look	within	,	impelled	by	no	idle	or	blameable
和	我们	是	引领	到	看	之内	,	被迫	经过	不	闲置的	或者	应受谴责的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

于是我们开始审视内心，这并非出于无谓的好奇心，也并非出于应受谴责的好奇心。

[bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

but	rather	like	a	pilgrim	approaching	the	shrine	where	his	warmest	adoration
但	相当	喜欢	一个	朝圣	接近	这	神社	在哪里	他的	最温暖	崇拜

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [peɪd] .

has	ever	been	paid	.
有	曾经	到过	有薪酬的	.

更像是朝圣者来到他曾最虔诚敬仰的神龛前。

[bʌt; bət] , [ə'læs][aɪ][ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ['bɛrd] ,

But	,	alas	I	the	deep	tones	of	the	venerable	old	Principal	Baird	,
但	,	唉	我	这	深的	音调	的	这	可敬	老的	主要的	贝尔德	,

但是，唉，我听到了德高望重的老校长贝尔德低沉的声音，

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [prer] , [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [θru:]

whose	voice	was	heard	in	earnest	and	impressive	prayer	,	came	upon	us	through
谁	嗓音	曾是	听到	在	认真	和	感人的	祷告	,	来了	之上	我们	通过

[æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] ,

an	opposite	door	,
一个	对面的	门	,

我们听到他的声音，那是真挚而令人动容的祷告声，从对面的门传来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'jɑ:nd] ;

from	the	library	beyond	;
从	这	图书馆	超过	;

来自图书馆之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'gen] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	affecting	allusions	which	he	uttered	again	brought	us	back	to	the
和	这	影响	暗示	哪个	他	说出	再次	带来	我们	后退	到	这

[ə'flɪktɪŋ] [truːθ] ,

afflicting	truth	,
折磨	真相	,

他再次说出的那些感人的典故，又把我们带回到了那个令人痛苦的真相上。

[ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər]['evər] !

that	Sir	Walter	Scott	was	gone	from	us	for	ever	!
那	先生	沃尔特	斯科特	曾是	已消失	从	我们	为了	曾经	!

沃尔特·斯科特爵士永远地离开了我们!

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['endɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

The	prayer	was	no	sooner	ended	,	than	the	company	began	to	issue	from
这	祷告	曾是	不	很快	结束	,	比	这	公司	开始	到	问题	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

祷告刚一结束，众人便开始从房子里离开。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːf] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	carriages	had	been	previously	assembled	on	the	haugh	below	,	and	were
这	马车	有	到过	之前	组装	在	这	豪	以下	,	和	是

[soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] ,

so	arranged	there	,
所以	安排	那里	,

这些马车事先已在下面的河岸上组装完毕，并在那里进行了摆放。

[ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [laɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,

that	they	drove	up	in	a	continued	line	;	and	as	each	passed	the	great	gateway	,
那	他们	驾驶	向上	在	一个	持续	线	;	和	作为	每个	通过了	这	伟大的	网关	,

他们驾车排成一列，缓缓驶来；每辆车经过大门时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['oʊnərz] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] .

it	took	up	its	owners	,	and	then	proceeded	.
它	采取	向上	它是	所有者	,	和	然后	继续	.

它载着它的主人，然后继续前行。

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

There	certainly	were	not	less	than	seventy	gentlemen's	carriages	of	all
那里	当然	是	不是	较少的	比	七十	绅士的	马车	的	全部

[dɪ'skrɪpʃənz] , [tuː] - [wiːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr] - [wiːld] ,

descriptions	,	two	-	wheeled	as	well	as	four	-	wheeled	,
描述	,	二	-	带轮子的	作为	出色地	作为	四	-	带轮子的	,

当时确实有不少于七十辆各种类型的绅士马车，包括两轮的和四轮的。

— [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] .

—	besides	which	there	were	a	number	of	horsemen	.
—	除了	哪个	那里	是	一个	数字	的	骑兵	.

除此之外，还有一些骑兵。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	public	road	runs	along	the	face	of	the	hill	,	immediately	above	the	house	,
这	民众	路	跑步	沿着	这	脸	的	这	爬坡道	,	立即地	多于	这	房子	,

公共道路沿着山坡延伸，就在房子正上方。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ;

in	a	direction	from	west	to	east	;
在	一个	方向	从	西方	到	东方	;

从西向东；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ævənu:]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
and 和 **the** 这 **avenue** 大街 **leading** 领导 **from** 从 **the** 这 **gate** 门 **of** 的 **the** 这 **courtyard** 庭院 **runs** 跑步 **up** 向上 **the** 这 **hill** 爬坡道
[ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in 在 **a** 一个 **westerly** 西风 **direction** 方向 **,** ,

从庭院大门通往山顶的大道向西延伸。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][roʊd][soʊ] [ə'bli:kli] [æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['veri] ['ɔ:kwərd] [tɜ:rn][fɔ:r; fər]
entering 进入 **the** 这 **public** 民众 **road** 路 **so** 所以 **obliquely** 斜向 **as** 作为 **to** 到 **produce** 生产 **a** 一个 **very** 非常 **awkward** 尴尬的 **turn** 转动 **for** 为了
['kærɪdʒɪz] ['goʊɪŋ] ['i:stwərd] [tɔ:rdz] ['melrəuz] .
carriages 马车 **going** 去 **eastward** 向东 **towards** 向 **Melrose** 梅尔罗斯 **.** .

以如此倾斜的角度进入公共道路，导致向东驶往梅尔罗斯的马车转弯非常困难。

[ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [pɔɪnt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wei] [wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ]['noʊʃ(ə)n]
Until 直到 **we** 我们 **had** 有 **passed** 通过了 **this** 这 **point** 观点 **some** 一些 **little** 小的 **way** 方式 **we** 我们 **could** 可以 **form** 形式 **no** 不 **notion** 概念
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;
of 的 **the** 这 **extent** 程度 **of** 的 **the** 这 **procession** 游行 **;** ;

直到我们越过这个点一段距离后，我们才能对队伍的规模形成一个概念；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
but 但 **when** 什么时候 **we** 我们 **were** 是 **thus** 因此 **enabled** 已启用 **to** 到 **form** 形式 **some** 一些 **judgment** 判断 **of** 的 **it** 它 **,** ,

但当我们能够据此形成某种判断时，

[wi:; wi] [pər'si:vd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪk'stendɪd][ɪt'self]['oʊvər][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][roʊd] .
we 我们 **perceived** 感知 **that** 那 **it** 它 **had** 有 **extended** 扩展 **itself** 本身 **over** 超过 **about** 关于 **a** 一个 **mile** 英里 **of** 的 **road** 路 **.** .

我们发现它已经延伸到大约一英里长的道路上。

[er] [jet] [wi:; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Ere 埃雷 **yet** 然而 **we** 我们 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **immediate** 即时 **vicinity** 附近 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

我们还没离开房子附近，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] ['wi:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ]
we 我们 **discovered** 发现 **a** 一个 **mournful** 悲哀 **group** 团体 **of** 的 **women** 女性 **-** - **servants** 仆人 **weeping** 哭泣 **behind** 在后面 **the** 这 **hedge** 对冲
[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] ,
on 在 **our** 我们的 **left** 左边 **,** ,

我们发现左侧树篱后面有一群悲伤的女仆在哭泣。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
whither 往哪里去 **they** 他们 **had** 有 **hurried** 慌忙 **to** 到 **take** 拿 **their** 他们的 **last** 最后的 **look** 看 **of** 的 **that** 那 **hearse** 灵车 **which** 哪个 **was** 曾是
['kæriɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]['mæstər] ,
carrying 携带 **to** 到 **the** 这 **grave** 严重 **a** 一个 **kind** 种类 **and** 和 **indulgent** 放纵的 **master** 掌握 **,** ,

他们匆匆赶往那里，想最后看一眼那辆载着一位仁慈宽容的主人走向坟墓的灵车。

[hu:z] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hoʊp]['evər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə'gen] .
whose 谁 **like** 喜欢 **they** 他们 **had** 有 **no** 不 **hope** 希望 **ever** 曾经 **to** 到 **look** 看 **upon** 之上 **again** 再次 **.** .

他们再也没有希望见到像他们一样的人了。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]

The	elevation	of	the	road	on	the	hill	-	side	was	such	as	to	give	us	a
这	海拔	的	这	路	在	这	爬坡道	-	边	曾是	这样的	作为	到	给	我们	一个

[fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

full	view	of	the	valley	,
满的	看法	的	这	谷	,

山坡上的道路地势较高，使我们能够将山谷全景尽收眼底。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nəʊlz] [æt; ət]

and	we	could	observe	that	the	summit	of	many	of	the	little	knolls	at
和	我们	可以	观察	那	这	首脑	的	许多	的	这	小的	小山丘	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

我们可以观察到，远处许多小山丘的山顶，

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [twi:d] , [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['geɪzərz]

even	those	beyond	the	Tweed	,	were	covered	with	small	clusters	of	rustic	gazers
甚至	那些	超过	这	粗花呢	,	是	涵盖	和	小的	集群	的	乡村	凝视者

, [ɔ:l] [ɪn'tent]

,	all	intent
,	全部	意图

即使是特威德河以东的地方，也到处都是三三两两的乡下游客，他们都一心想着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	347	]
[	页	-	]

[第347页]

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ['i:kwəli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [mu:v] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd]

upon	a	spectacle	equally	calculated	to	move	persons	of	every	rank	and
之上	一个	奇观	同样地	计算	到	移动	人	的	每一个	秩	和

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

这是一场足以感动各阶层人士的盛会；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv][spek'teitəs] [ə'sembld] [baɪ]

and	every	now	and	then	we	found	a	little	knot	of	spectators	assembled	by
和	每一个	现在	和	然后	我们	成立	一个	小的	结	的	观众	组装	经过

[ðə; ði] [wei] - [saɪd] ,

the	way	-	side	,
这	方式	-	边	,

我们时不时会发现路边聚集着一小群围观者。

[hu:z] ['moʊʃnləs] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən]['saɪləns] [sə'fɪʃntli] ['testifaid] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

whose	motionless	countenances	and	unbroken	silence	sufficiently	testified	the	nature
谁	静止不动	面容	和	未破	沉默	足够	作证	这	自然

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .

of	their	feelings	.
的	他们的	情怀	.

他们面无表情，沉默不语，足以说明他们的感受。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

As	we	approached	the	neat	little	village	of	Darnick	,
作为	我们	接近	这	整洁的	小的	村庄	的	-	,

当我们接近整洁的小村庄达尼克时，

['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][woʊ] .

our	attention	was	forcibly	arrested	by	a	very	striking	token	of	woe	.
我们的	注意力	曾是	强制	被捕	经过	一个	非常	引人注目	令牌	的	悲哀	.

我们被一个非常引人注目的悲惨景象深深吸引住了。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
On the top of an ancient tower — one of those , we believe ,
在 这 顶部 的 一个 古老的 塔 — 一 的 那些 , 我们 相信 ,

在一座古老塔楼的顶端——我们相信，那是其中一座塔楼——

[wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər][hæz; həz] ['rendərd] ['klæsɪk(ə)l] — [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] , [frʌm; frəm]
which Sir Walter has rendered classical — was placed a flag - staff , from
哪个 先生 沃尔特 有 渲染 古典 — 曾是 放置 一个 旗帜 - 职员 , 从
[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
which depended a broad ,
哪个 取决于 一个 广阔 ,

沃尔特爵士将其古典化——竖起了一根旗杆，旗杆上悬挂着一个宽阔的……

[blæk] ['bænər] [ʌv; əv] [kreɪp] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪt] [mə'tɪriəl] .
black banner of crape , or some other light material .
黑色的 横幅 的 黑纱 , 或者 一些 其他 光 材料 .

黑色绉纱或其他轻质材料制成的横幅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] ,
There was not a breath of air to stir the film of a gossamer ,
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 到 搅拌 这 电影 的 一个 游丝 ,

一丝风也没有吹动那层薄如蝉翼的薄膜。

[soʊ] [ðæt] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
so that light as the material seemed to be ,
所以 那 光 作为 这 材料 似乎 到 是 ,

所以，这种材料看起来就像很轻一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] — [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['embləm] , [ðæt] ['eləkwəntli]
it hung heavy and motionless — a sad and simple emblem , that eloquently
它 悬挂 重的 和 静止不动 — 一个 伤心 和 简单的 徽 , 那 雄辩地
[spoʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɪlɪdʒ] ['sɑːroʊ] .
spoke the general village sorrow .
辐 这 一般的 村庄 悲哀 .

它沉重而静止地悬挂着——一个悲伤而简单的象征，雄辩地表达了整个村庄的悲伤。

[ðɪs] [wiː; wi] [faʊnd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'sprest] [ɪn]['diːteɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
This we found more particularly expressed in detail , as we passed through the
这 我们 成立 更多的 特别 表达 在 细节 , 作为 我们 通过了 通过 这
['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
little place ,
小的 地方 ,

当我们穿过这个小地方时，我们发现这一点体现得更为具体。

[baɪ][ðə; ði] ['meni] ['mɪnɪt] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd]
by the many minuter insignia of mourning which the individual inhabitants had
经过 这 许多 更细 徽章 的 丧 哪个 这 个人 居民 有
[pʊt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] — [baɪ][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
put on the fronts of their houses and shops — by the suspension of
放 在 这 前线 的 他们的 房屋 和 商店 — 经过 这 暂停 的
['bɪznəs] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,
business — and by the respectful manner in which the young and the old ,
商业 — 和 经过 这 尊重 方式 在 哪个 这 年轻的 和 这 老的 ,

居民们在自家房屋和店铺门前摆放的许多细微的哀悼标志——商业活动的暂停——以及老少皆以恭敬的态度，都体现了这一点。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [stʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['revərəntli] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

and	people	of	both	sexes	,	stood	silently	and	reverently	before	their
和	人们	的	两个都	性别	,	站立	默默	和	虔诚地	前	他们的

[rɪ'spektɪv] [d'welɪŋz] ,

respective	dwellings	,
各自	住宅	,

男女老少都静静地、恭敬地站在各自的住所前。

[ræpt] [ɪn] [ðæt] [ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] ['di:pli] [hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n]

wrapt	in	that	all	-	absorbing	sorrow	which	told	how	deeply	he	that	was	gone
包裹	在	那	全部	-	吸收	悲哀	哪个	讲述	如何	深	他	那	曾是	已消失

[hæd; həd] ['ru:tɪd] [hɪm'self][ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

had	rooted	himself	in	their	affections	.
有	根	他自己	在	他们的	情感	.

沉浸在那份令人窒息的悲伤之中，那悲伤诉说着逝者在他们心中扎根之深。

[wen] [ðə; ði] [hɜ:rs] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['melrəuz] ,

When	the	hearse	drew	near	to	his	own	Melrose	,
什么时候	这	灵车	画	靠近	到	他的	自己的	梅尔罗斯	,

当灵车驶近他自己的梅尔罗斯大街时，

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]

the	bell	tolled	sadly	from	the	steeple	of	the	church	;	and	as	we
这	钟	收费	令人遗憾的是	从	这	尖顶	的	这	教会	;	和	作为	我们

['entərd] [ðə; ði] [stri:t] ,

entered	the	street	,
进入	这	街道	,

教堂尖顶上的钟声悲伤地响起；当我们走进街道时，

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz] ['els,wer] ,

we	saw	that	here	,	as	elsewhere	,
我们	锯	那	这里	,	作为	别处	,

我们在这里以及其他地方都看到了这一点。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd][vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

the	inhabitants	had	vied	with	each	other	in	unaffected	and	unpretending
这	居民	有	竞争	和	每个	其他	在	不受影响	和	不加掩饰的

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

demonstrations	of	their	individual	affliction	.
示威游行	的	他们的	个人	痛苦	.

居民们竞相以不做作、不加掩饰的方式展现各自的痛苦。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ə'sembld] , [ɔ:l]

In	the	little	market	-	place	we	found	the	whole	male	population	assembled	,	all
在	这	小的	市场	-	地方	我们	成立	这	所有的	男性	人口	组装	,	全部

['di:sntli] [drest] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,

decently	dressed	in	deep	mourning	,
体面地	穿着	在	深的	丧	,

我们在小集市上发现所有男性都聚集在那里，他们都穿着体面的丧服。

[drɔ:n] [ʌp][ɪn] [tu:] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ɔ:f] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

drawn	up	in	two	lines	,	and	standing	with	their	hats	off	,	silent	and
绘制	向上	在	二	线条	,	和	常设	和	他们的	帽子	离开	,	沉默的	和

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他们排成两列，脱帽站立，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wen] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][flai] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [twi:d] ,

The	effect	of	the	procession	when	crossing	the	Fly	Bridge	over	the	Tweed	,
这	影响	的	这	游行	什么时候	过境	这	飞	桥	超过	这	粗花呢	,

游行队伍穿过横跨特威德河的飞桥时所产生的效果

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

and	still	more	when	winding	around	that	high	and	long	sweep	of	the	road
和	仍然	更多的	什么时候	绕线	大约	那	高的	和	长的	扫	的	这	路

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][oʊld]['melrəuz] ,

which	is	immediately	opposite	to	the	promontory	of	Old	Melrose	,
哪个	是	立即地	对面的	到	这	海角	的	老的	梅尔罗斯	,

沿着那条高而长的蜿蜒道路行驶，尤其是在老梅尔罗斯岬角正对面，更是如此。

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] ,

was	extremely	striking	and	picturesque	;	and	the	view	,
曾是	极其	引人注目	和	如画	;	和	这	看法	,

景色极其壮观，如诗如画；而且，

['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [ænd; ənd]['melrəuz] ,

looking	back	from	the	high	ground	towards	the	Eildon	hills	and	Melrose	,
寻找	后退	从	这	高的	地面	向	这	艾尔顿	丘陵	和	梅尔罗斯	,

从高地回望埃尔登山和梅尔罗斯，

['oʊvər][ðə; ði] ['verid] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt]

over	the	varied	vale	of	the	Tweed	,	till	the	eye	was	arrested	by	the	distant
超过	这	多种多样	谷	的	这	粗花呢	,	直到	这	眼睛	曾是	被捕	经过	这	遥远

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

越过变幻莫测的特威德河谷，直到目光被远处的群山所吸引。

[ðen] [siːn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [klɔːd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːviəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

then	seen	under	a	rich	Claude	effect	;	and	the	devious	course	of	the	river	,
然后	已见	在下面	一个	富有的	克劳德	影响	;	和	这	狡猾的	课程	的	这	河	,

然后是在浓郁的克劳德效应下看到的；以及河流蜿蜒的走向，

[bɪ'treɪd] [baɪ]['frægmənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] ['spɑːkld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['jeloʊ]

betrayed	by	fragments	of	water	that	sparkled	here	and	there	amid	the	yellow
背叛	经过	片段	的	水	那	闪闪发光	这里	和	那里	之中	这	黄色的

['stʌbl] [ænd; ənd] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

stubbles	and	green	pastures	,
胡茬	和	绿色的	牧场	,

被点缀在黄色茬茬和绿色牧场间的闪烁水珠所泄露，

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	exquisitely	beautiful	.
曾是	精美绝伦	美丽的	.

美得令人惊叹。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['glɔːriəs] [siːn] [æz; əz][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [wʊdz]

But	nothing	gave	so	much	interest	to	this	glorious	scene	as	the	far	-	off	woods
但	没有什么	给予	所以	很多	兴趣	到	这	辉煌	场景	作为	这	远的	-	离开	树林

[ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,

of	Abbotsford	,
的	阿伯茨福德	,

但是，没有什么比远处阿伯茨福德的树林更能为这壮丽的景色增添趣味了。

[ðen] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [heɪz] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

then	dimmed	by	the	warm	haze	,	and	melting	,	as	it	were	,	from	their
然后	调暗	经过	这	温暖的	阴霾	,	和	融化	,	作为	它	是	,	从	他们的

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

然后被温暖的薄雾笼罩，仿佛从现实中融化开来。

[ænd; ənd][soʊ] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ɔːl]

and	so	reminding	us	even	yet	more	forcibly	of	the	fleeting	nature	of	all
和	所以	提醒	我们	甚至	然而	更多的	强制	的	这	转瞬即逝	自然	的	全部

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perɪʃəb(ə)l] [wɜːrld] .

the	things	of	this	perishable	world	.
这	事物	的	这	易腐烂的	世界	.

这样就更加有力地提醒我们，这个易逝世界的一切事物都是转瞬即逝的。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] .

Having	descended	from	our	elevation	,	we	entered	the	grounds	of	Dryburgh	.
拥有	下降	从	我们的	海拔	,	我们	进入	这	理由	的	德莱堡	.

从高处下来后，我们进入了德莱堡庄园。

[ðiːz] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] [speɪs] , [ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	occupy	a	comparatively	level	space	,	embraced	by	a	bold	sweep	of	the
这些	占据	一个	比较	等级	空间	,	拥抱	经过	一个	大胆的	扫	的	这

[twiːd] ,

Tweed	,
粗花呢	,

它们占据着相对平坦的空间，被宽阔的粗花呢面料所环绕。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] ,

where	the	house	of	Dryburgh	and	the	picturesque	ruins	of	Dryburgh	Abbey	,
在哪里	这	房子	的	德莱堡	和	这	如画	废墟	的	德莱堡	修道院	,

德莱堡庄园和风景如画的德莱堡修道院遗址就位于此处。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

standing	about	two	hundred	yards	distant	from	it	,
常设	关于	二	百	码	遥远	从	它	,

站在距离它大约两百码的地方，

[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [triːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [rer] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

are	surrounded	by	groups	of	noble	trees	of	all	sorts	,	rare	as	well	as
是	包围	经过	团体	的	高贵	树木	的	全部	排序	,	稀有的	作为	出色地	作为

['kɑːmən] ;

common	;
常见的	;

周围环绕着各种各样的名贵树木，既有珍稀品种，也有常见品种；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːdər][ɪz] [siːn] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]

and	among	them	the	cedar	is	seen	to	throw	out	his	gigantic	limbs	with
和	之中	他们	这	雪松	是	已见	到	扔	出去	他的	巨大	四肢	和

[ðæt] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

that	freedom	and	vigour	which	could	only	be	looked	for	on	his	native
那	自由	和	活力	哪个	可以	仅有的	是	看起来	为了	在	他的	本国的

['lebənɑːn] .

Lebanon	.
黎巴嫩	.

其中，人们看到雪松伸展着它巨大的枝干，展现出只有在它的故乡黎巴嫩才能找到的那种自由和活力。

[ðə; ði] [hɜːrs] [druː] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['draɪˌbɜːrg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] , ['kʌmpəni] ,

The	hearse	drew	up	close	to	the	house	of	Dryburgh	;	and	the	,	company	,
这	灵车	画	向上	关闭	到	这	房子	的	德莱堡	;	和	这	,	公司	,

灵车停在了德莱伯格的房子附近；而那群人，

['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [prest] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd][wʌz; wəz]

having	quitted	their	carriages	,	pressed	eagerly	towards	it	,	Not	one	word	was
拥有	辞职	他们的	马车	,	按下	急切地	向	它	,	不是	一	单词	曾是

['spoʊkən] ;

spoken	;
说	;

他们下了马车，急切地朝它走去，一句话也没说；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]['ɪnstɪŋkt]

but	,	as	if	all	had	been	under	the	influence	of	some	simultaneous	instinct
但	,	作为	如果	全部	有	到过	在下面	这	影响	的	一些	同时	本能

,

,

,

但是，仿佛所有人都同时受到某种本能的影响，

[ðeɪ] ['diːsntli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] [laɪnz] .

they	decently	and	decorously	formed	themselves	into	two	lines	.
他们	体面地	和	得体地	形成	他们自己	进入	二	线条	.

他们仪态端庄地排成了两列。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	servants	of	the	deceased	,
这	仆人	的	这	死者	,

死者的仆人们，

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ]['haɪərlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,

resolved	that	no	hireling	should	lay	hands	on	the	coffin	of	their	master	,
已解决	那	不	雇工	应该	躺	双手	在	这	棺材	的	他们的	掌握	,

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hɜːrs] .

approached	the	hearse	.
接近	这	灵车	.

他们决心不让任何雇佣兵碰主人的棺材，然后走向灵车。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] ,

Amongst	these	,
在	这些	,

其中，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [sɜːr]['wɔːltər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

the	figure	of	the	old	coachman	who	had	driven	Sir	Walter	for	so	many	years
这	数字	的	这	老的	马车夫	WHO	有	驱动	先生	沃尔特	为了	所以	许多	年

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

was	peculiarly	remarkable	,
曾是	奇特地	卓越	,

那位多年来一直为沃尔特爵士驾车的老马车夫的身影格外引人注目。

[ˌrevə'renʃəli] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['kɔːfɪn] .

reverentially	bending	to	receive	the	coffin	.
虔诚地	弯曲	到	收到	这	棺材	.

恭敬地弯腰迎接棺材。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðæt] [blæk] ['kæskɪt] [ə'pɪr] ,

No	sooner	did	that	black	casket	appear	,
不	很快	做过	那	黑色的	棺材	出现	,

黑色棺材刚一出现，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['skoʊʃəz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

which	contains	all	that	now	remains	of	the	most	precious	of	Scotia's	jewels	,
哪个	包含	全部	那	现在	遗迹	的	这	最多	宝贵的	的	斯科舍省的	珠宝	,

它包含了苏格兰最珍贵珠宝的所有遗存，

[ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	,	with	downcast	eyes	and	with	countenances	expressive	of	the
比	,	和	沮丧	眼睛	和	和	面容	富有表现力的	的	这

['diːpəst] [ˌvenə'reɪʃn] ,

deepest	veneration	,
最深处	崇敬	,

然后，他们低垂着眼帘，脸上带着最深切的敬意，

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prez(ə)nt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

every	individual	present	took	off	his	hat	.
每一个	个人	展示	采取	离开	他的	帽子	.

在场的每个人都脱帽致敬。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [tʊk] [pleɪs] , [waɪlst] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

A	moment's	delay	took	place	,	whilst	the	faithful	and	attached	servants	were
一个	瞬间	延迟	采取	地方	,	而	这	忠实	和	随附的	仆人	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

preparing	to	bear	the	body	,
准备	到	熊	这	身体	,

忠心耿耿的仆人们正准备抬着遗体，耽搁了片刻。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	whilst	the	relatives	were	arranging	themselves	around	it	in	the	following
和	而	这	亲属	是	安排	他们自己	大约	它	在	这	下列的

['ɔːrdər] : —

order	:	—
命令	:	—

亲戚们按以下顺序围坐在它周围：——

[hed] .

HEAD	.
头	.

头。

['meɪdʒər][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

Major	Sir	Walter	Scott	,	eldest	son	of	the	deceased	.
主要的	先生	沃尔特	斯科特	,	长子	儿子	的	这	死者	.

沃尔特·斯科特爵士少校，死者的长子。

[raɪt] .

RIGHT	.
正确的	.

正确的。

[tiː]

T
T

T

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː]

E
E

E

[biː]

B
B

B

[oʊ]

O
哦

哦

[diː]
D
D

D

[waɪ] . [left] .
Y . **LEFT** .
是 . 左边 .

Y. 左。

[tʃɑːrlz] [skɔt] , ['sekənd] [sʌn] .
Charles **Scott** , **second** **Son** .
查尔斯 斯科特 , 第二 儿子 .

次子查尔斯·斯科特。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
J . **G** . **Lockhart** , **Esq** . , **Son** - **in** - **Law** .
J . G . 洛克哈特 , 先生 . , 儿子 - 在 - 法律 .

JG Lockhart，法学博士，女婿。

[tʃɑːrlz] [skɔt] , [ʌv; əv] ['nɛzbɪt] , ['kʌz(ə)n] .
Charles **Scott** , **of** **Nesbitt** , **Cousin** .
查尔斯 斯科特 , 的 内斯比特 , 表哥 .

查尔斯·斯科特，内斯比特的表弟。

[dʒeɪmz] [skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['nɛzbɪt] , ['kʌz(ə)n] .
James **Scott** , **Esq** . , **of** **Nesbitt** , **Cousin** .
詹姆斯 斯科特 , 先生 . , 的 内斯比特 , 表哥 .

詹姆斯·斯科特，先生，内斯比特，表兄。

['wɪljəm] [skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['reɪbɝn] , ['kʌz(ə)n] .
William **Scott** , **Esq** . , **of** **Raeburn** , **Cousin** .
威廉 斯科特 , 先生 . , 的 雷伯恩 , 表哥 .

雷伯恩的威廉·斯科特先生，表兄。

['rɑːbərt] ['rʌðərfərd] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['dʌbljuː] . [es] . , ['kʌz(ə)n] .
Robert **Rutherford** , **Esq** . , **W** . **S** . , **Cousin** .
罗伯特 卢瑟福 , 先生 . , W . S . , 表哥 .

Robert Rutherford，法学博士，WS，表兄。

['kɜːrn(ə)l] ['rʌsl] , [ʌv; əv] - , ['kʌz(ə)n] .
Colonel **Russell** , **of** **Ashiesteel** , **Cousin** .
上校 罗素 , 的 - , 表哥 .

阿什斯蒂尔的拉塞尔上校，表兄。

[hjuː] [skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['hɑːrdn] .
Hugh **Scott** , **Esq** . , **of** **Harden** .
休 斯科特 , 先生 . , 的 硬化 .

哈登的休·斯科特先生。

[fʊt] .
FOOT .
脚 .

脚。

['wɪljəm] [kiːθ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
William **Keith** , **Esq** . , **of** **Edinburgh** .
威廉 基思 , 先生 . , 的 爱丁堡 .

爱丁堡的威廉·基思先生。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['berərz] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,
When **all** **were** **in** **their** **places** , **the** **bearers** **moved** **slowly** **forward** ,
什么时候全部 是 在 他们的 地方 , 这 持有者 已搬 缓慢地 向前 ,

众人各就各位后，抬轿者缓缓向前移动。

[ˌpri'si:did] [baɪ] [tu:] [mju:ts] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊk] , ['kæriɪŋ] [poʊlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] ;
preceded by two mutes in long cloaks , carrying poles covered with crape ;
之前 经过 二 静音 在 长的 斗篷 , 携带 杆子 涵盖 和 黑纱 ;

前面走着两个身披长袍、手持绉纱覆盖的杆子的哑巴;

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]
and no sooner had the coffin passed through the double line formed by the
和 不 很快 有 这 棺材 通过了 通过 这 双倍的 线 形成 经过 这
['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [broʊk] [ʌp] ,
company than the whole broke up ,
公司 比 这 所有的 打破 向上 ,

棺材刚一穿过公司组成的双人队伍，整个队伍就散开了。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [pres] .
and followed in a thick press .
和 随后 在 一个 厚的 按 .

随后，大量印刷品涌入。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] , ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ə'kædəmi] ,
At the head was the Rev . J . Williams , rector of the Edinburgh Academy ,
在 这 头 曾是 这 牧师 . J . 威廉姆斯 , 校长 的 这 爱丁堡 学院 ,

领头的是爱丁堡学院院长J·威廉姆斯牧师。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'nɑ:nɪkəlz][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;
dressed in his canonicals as a clergyman of the Church of England ;
穿着 在 他的 礼服 作为 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ;

他身着英国国教牧师的正式服装;

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][left][hænd] [wɔ:kt] ['mɪstər] . [kɑ:'deɪl] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and on his left hand walked Mr . Cadell , the well - known publisher of the
和 在 他的 左边 手 步行 先生 . 卡德尔 , 这 出色地 - 已知 出版商 的 这
['weɪvɝli] [wɜ:rks] .
Waverley Works .
韦弗利 作品 .

走在他左边的是卡德尔先生，他是著名的韦弗利出版社的出版商。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
There was a solemnity as well as a simplicity in the whole of this
那里 曾是 一个 严肃 作为 出色地 作为 一个 简单 在 这 所有的 的 这
['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nevər] ['witnist] [ɑ:n] ['eni] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
spectacle which we never witnessed on any former occasion .
奇观 哪个 我们 绝不 目击者 在 任何 以前的 场合 .

整个场面既庄严肃穆又朴实无华，这是我们以前从未见过的。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [roʊbd] [mju:ts] — [ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'voʊtɪdli] - [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['di:pli] -
The long - robed mutes — the body , with its devotedly - attached and deeply -
这 长的 - 身着长袍 静音 — 这 身体 , 和 它是 虔诚地 - 随附的 和 深 -
[ə'flɪktɪd] [sə'pɔ:rtərz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] — [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [hu:z] ['prez(ə)ns]
afflicted supporters and attendants — the clergyman , whose presence
受苦的 支持者 和 服务员 — 这 牧师 , 谁 在场

身着长袍的哑巴——遗体，以及那些虔诚依偎、悲痛欲绝的支持者和侍从——还有神职人员，他们的存在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 348]
[页 -]

['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	[bɪ'liːf]	[ænd; ənd]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ə'sembld]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]
indicated	**the**	**Christian**	**belief**	**and**	**hopes**	**of**	**those**	**assembled**	**—**	**and**	**the**	**throng**
表明的	这	基督教	信仰	和	希望	的	那些	组装	—	和	这	人群

[ʌv; əv]	[ʌn'kʌvərd]	[ænd; ənd]	[ˌrevə'renʃ(ə)l]	['mɔːnəz]	[stoʊl]	[ə'lɔːŋ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[ænd; ənd]
of	**uncovered**	**and**	**reverential**	**mourners**	**stole**	**along**	**beneath**	**the**	**tall**	**and**
的	裸露	和	敬畏的	哀悼者	偷窃	沿着	下面	这	高的	和

[ʌm'breɪdʒəs]	[triːz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[bi'liːvd]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]
umbrageous	**trees**	**with**	**a**	**silence**	**equal**	**to**	**that**	**which**	**is**	**believed**	**to**	**accompany**
阴暗的	树木	和	一个	沉默	平等的	到	那	哪个	是	相信	到	陪伴

[ðoʊz]	['vɪʒəneri]	['fjuːnərəlz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	[ɪg'zɪstəns]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsjuːpə'stiʃənz]	[ʌv; əv]
those	**visionary**	**funerals**	**which**	**have**	**their**	**existence**	**only**	**in**	**the**	**superstitions**	**of**
那些	有远见的	葬礼	哪个	有	他们的	存在	仅有的	在	这	迷信	的

['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	.
our	**country**	**.**
我们的	国家	.

这表明了聚集在一起的人们的基督教信仰和希望——一群未戴帽子、虔诚的哀悼者悄悄地在枝繁叶茂的大树下行进，寂静无声，就像那些只存在于我们国家迷信中的、充满预言性的葬礼一样。

[ðə; ði]	['ruːɪnd]	['æbi]	[dis'kləuzd]	[ɪt'self]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	;	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ə'proʊtʃt]	[ɪts]
The	**ruined**	**Abbey**	**disclosed**	**itself**	**through**	**the**	**trees**	**;**	**and**	**we**	**approached**	**its**
这	毁坏	修道院	披露	本身	通过	这	树木	;	和	我们	接近	它是

['westərn]	[ɪk'streməti]	,
western	**extremity**	**,**
西	末端	,

透过树木，我们看到了那座废弃的修道院；我们走到了它的西端。

[wer]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['vɔːltɪd]	[ruːf]	[stɪl]	[rɪ'meɪnz]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðə; ði]	['poʊəts]
where	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**vaulted**	**roof**	**still**	**remains**	**to**	**protect**	**the**	**poet's**
在哪里	一个	大量	部分	的	拱形	屋顶	仍然	遗迹	到	保护	这	诗人的

['fæməli]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ɪn'tɜːrmənt]	,
family	**place**	**of**	**interment**	**,**
家庭	地方	的	安葬	,

诗人家族的墓地至今仍保留着相当一部分拱形屋顶，以保护墓地。

[wɪtʃ]	['əupənz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[ɪn]	['lɔːfti]	['gɑːθɪk]	['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]	,
which	**opens**	**to**	**the**	**sides**	**in**	**lofty**	**Gothic**	**arches**	**,**
哪个	打开	到	这	侧面	在	高远	哥特	拱门	,

它两侧以高耸的哥特式拱门敞开，

[ænd; ənd]	[ɪz]	[dɪ'fendɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[reɪl]	[ʌv; əv]	[ɪn'kloʊʒər]	.
and	**is**	**defended**	**by**	**a**	**low**	**rail**	**of**	**enclosure**	**.**
和	是	辩护	经过	一个	低的	轨	的	外壳	.

并由低矮的围栏保护。

[æt; ət]	[wʌn]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	['θraɪvɪŋ]	[jʌŋ]	['saɪprəs]	['rɪrz]	[ɪts]	['spaɪrəl]	[fɔːrm]	.
At	**one**	**extremity**	**of**	**it**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**thriving**	**young**	**cypress**	**rears**	**its**	**spiral**	**form**	**.**
在	一	末端	的	它	,	一个	高的	,	熙	年轻的	柏	后部	它是	螺旋	形式	.

在它的一端，一棵高大、枝繁叶茂的幼柏树挺拔地展现出螺旋状的姿态。

['kriːpɪŋ]	[plænts]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	[kaɪndz]	,	"	[wɪð; wɪθ]	['aɪvi]	['nevər]	[sɪr]	,
Creeping	**plants**	**of**	**different**	**kinds**	**,**	**"**	**with**	**ivy**	**never**	**sere**	**,**
爬行	植物	的	不同的	种类	,	"	和	常春藤	绝不	塞雷	,

不同种类的匍匐植物，“常春藤永不枯萎”，

"	[hæv; həv]	[spred]	[ðəm'selvz]	['veri]	[lʌg'ʒʊriəntli]	['oʊvər]	['evri]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbi]	.
"	**have**	**spread**	**themselves**	**very**	**luxuriantly**	**over**	**every**	**part**	**of**	**the**	**Abbey**	**.**
"	有	传播	他们自己	非常	茂盛地	超过	每一个	部分	的	这	修道院	.

“它们在修道院的各个角落都繁茂生长。”

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns] , [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [plʌm] - [tri:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

Amongst	other	decorations	,	we	observed	a	plum	-	tree	,	which	was	,	perhaps	,
在	其他	装饰	,	我们	观察到	一个	李子	-	树	,	哪个	曾是	,	也许	,

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ,

at	one	period	,
在	一	时期	,

在其他装饰品中，我们看到了一棵梅树，它或许曾经是……

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd]['meɪsənri] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn]

a	prisoner	,	chained	to	the	solid	masonry	,	but	which	having	long	since	been
一个	囚犯	,	连锁	到	这	坚硬的	石工	,	但	哪个	拥有	长的	自从	到过

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,

emancipated	,
解放	,

一个囚犯，被锁链拴在坚固的砖石墙上，但早已获得解放。

[naʊ] [θru:] [aʊt][ɪts][waɪld] , ['pendənt] ['bræntʃɪz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][fru:t] , ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] ,

now	threw	out	its	wild	,	pendant	branches	,	laden	with	purple	fruit	,	ready	to	drop	,
现在	扔	出去	它是	荒野	,	吊坠	分支	,	满载	和	紫色的	水果	,	准备好	到	降低	,

现在它伸出了狂野的、下垂的枝条，上面挂满了紫色的果实，随时准备掉落。

[æz; əz] [ɪf] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpənɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

as	if	emblematical	of	the	ripening	and	decay	of	human	life	.
作为	如果	象征性的	的	这	成熟	和	衰变	的	人类	生活	.

仿佛象征着人类生命的成熟与衰败。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

In	such	a	scene	as	this	,	then	,	it	was	,
在	这样的	一个	场景	作为	这	,	然后	,	它	曾是	,

在这样的场景中，就是

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑ:n] ['tres(ə)l] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

that	the	coffin	of	Sir	Walter	Scott	was	set	down	on	trestles	placed	outside	the
那	这	棺材	的	先生	沃尔特	斯科特	曾是	放	向下	在	栈桥	放置	外部	这

['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ;

iron	railing	;
铁	栏杆	;

沃尔特·斯科特爵士的棺材被放置在铁栏杆外的支架上；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] ['sɑ:ləm] ['sɜ:rvɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz][soʊ] ['tʃɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	here	that	solemn	service	,	beginning	with	those	words	so	cheering	to	the
和	这里	那	庄严	服务	,	开始	和	那些	字	所以	欢呼	到	这

[soʊlz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

souls	of	Christians	,
灵魂	的	基督徒	,

而在这里，庄严的仪式开始了，仪式以那些令基督徒灵魂倍感鼓舞的话语开始。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , " [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmli] [ri:d] [baɪ]['mɪstər] .

"	I	am	the	resurrection	and	the	life	,	"	was	solemnly	read	by	Mr	.
"	我	是	这	复活	和	这	生活	,	"	曾是	庄严地	读	经过	先生	.

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

"我就是复活，我就是生命，"威廉姆斯先生庄严地朗读道。

[ðə; ði]['mænli] , ['soʊldʒər] - [laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] ,

The	manly	,	soldier	-	like	features	of	the	chief	mourner	,
这	男子气概	,	士兵	-	喜欢	特征	的	这	首席	哀悼者	,

首席哀悼者那男子气概十足、像军人一样的面容，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər][moʊst]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] ,

on	whom	the	eyes	of	sympathy	were	most	naturally	turned	,
在	谁	这	眼睛	的	同情	是	最多	自然	转向	,

人们最自然而然地将同情的目光投向了谁?

[bɪ'treɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['efərts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz]

betrayed	at	intervals	the	powerful	efforts	which	he	made	to	master	his
背叛	在	间隔	这	强大的	努力	哪个	他	制成	到	掌握	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

他时不时地会背叛他为控制自己的情绪所做的强大努力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	well	as	the	inefficiency	of	his	exertions	to	do	so	.
作为	出色地	作为	这	效率低下	的	他的	努力	到	做	所以	.

以及他为此所做的努力的低效。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪvz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bɪr] [wɜːr; wər] ['diːpli] [muːvd] ;

The	other	relatives	who	surrounded	the	bier	were	deeply	moved	;
这	其他	亲属	WHO	包围	这	柩	是	深	已搬	;

围绕在灵柩旁的其他亲属都深受感动;

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [frendz] [noʊ] [aɪ] [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	amid	the	crowd	of	weeping	friends	no	eye	and	no	heart	could	be
和	之中	这	人群	的	哭泣	朋友们	不	眼睛	和	不	心	可以	是

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˌserɪ'moʊniəl]

discovered	that	was	not	altogether	occupied	in	that	sad	and	impressive	ceremonial
发现	那	曾是	不是	共	占领	在	那	伤心	和	感人的	仪式

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

which	was	so	soon	to	shut	from	them	for	ever	him	who	had	been
哪个	曾是	所以	很快	到	关闭	从	他们	为了	曾经	他	WHO	有	到过

[soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['aɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

so	long	the	common	idol	of	their	admiration	,
所以	长的	这	常见的	偶像	的	他们的	钦佩	,

在一群哭泣的朋友中，没有一个人的眼睛和心灵不是完全沉浸在那悲伤而庄严的仪式中，这场仪式很快就要永远地将他们与他告别，而他一直是他们长久以来共同崇拜的偶像。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [ə'fekʃənz] . * * *

and	of	their	best	affections	.	*	*	*
和	的	他们的	最好的	情感	.	*	*	*

以及他们最深切的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [hɑːrʃ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [huː]

It	was	not	until	the	harsh	sound	of	the	hammers	of	the	workmen	who
它	曾是	不是	直到	这	残酷的	声音	的	这	锤子	的	这	工人	WHO

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðoʊz] ['aɪərn][baːz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː]

were	employed	to	rivet	those	iron	bars	covering	the	grave	to	secure	it
是	受雇	到	铆钉	那些	铁	酒吧	覆盖	这	严重	到	安全的	它

[frʌm; frəm][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

from	violation	,
从	违反	,

直到工人们敲击铁锤，用锤子将覆盖坟墓的铁条铆接起来，以防止坟墓遭到破坏时，人们才意识到这一点。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

had	begun	to	echo	from	the	vaulted	roof	,
有	开始	到	回声	从	这	拱形	屋顶	,

声音开始在拱形屋顶上回荡，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

that	some	of	us	were	called	to	the	full	conviction	of	the	fact	,
那	一些	的	我们	是	称为	到	这	满的	定罪	的	这	事实	,

我们当中有些人被召唤去完全确信这一事实，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd]['oʊvər] [ðæt] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]

that	the	earth	had	for	ever	closed	over	that	form	which	we	were	wont	to
那	这	地球	有	为了	曾经	关闭	超过	那	形式	哪个	我们	是	惯于	到

[lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ;

love	and	reverence	;
爱	和	尊敬	;

地球永远地将我们曾经热爱和敬畏的那个形体封闭起来；

[ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] , ['spɑːrklɪŋ]

that	eye	which	we	had	so	often	seen	beaming	with	benevolence	,	sparkling
那	眼睛	哪个	我们	有	所以	经常	已见	光芒四射	和	仁	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][wɪt] ,

with	wit	,
和	有	,

那双我们曾无数次看到充满仁慈、闪烁着智慧光芒的眼睛，

[ɔːr] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts] ;

or	lighted	up	with	a	poet's	phrenzy	;
或者	照明	向上	和	一个	诗人的	狂热	;

或者被诗人的狂热所点燃；

[ðoʊz] [lɪps] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

those	lips	which	we	had	so	often	seen	monopolizing	the	attention	of	all
那些	嘴唇	哪个	我们	有	所以	经常	已见	垄断	这	注意力	的	全部

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

listeners	,
听众	,

那双我们曾无数次看到、吸引所有听众注意力的嘴唇，

[ɔːr] [hɜːrd] ['roʊlɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [əkˌsentʃu'eɪʃn] , [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

or	heard	rolling	out	,	with	nervous	accentuation	,	those	powerful	verses	with	which
或者	听到	滚动	出去	,	和	紧张的	重音	,	那些	强大的	诗句	和	哪个

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tiːmɪŋ] ;

his	head	was	continually	teeming	;
他的	头	曾是	持续	繁盛	;

或者听到他紧张地、用一种略带紧张的语调，吐出那些他脑海中不断涌现的有力诗句；

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊ] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [θroʊn] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪbərəl]

and	that	brow	,	the	perpetual	throne	of	generous	expression	and	liberal
和	那	眉头	,	这	永久	王座	的	慷慨的	表达	和	自由主义

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

而那额头，则是慷慨表达和开阔智慧的永恒宝座。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [truːθ] , [men] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

Overwhelmed	by	the	conviction	of	the	afflicting	truth	,	men	moved	away	without
不堪重负	经过	这	定罪	的	这	折磨	真相	,	男人	已搬	离开	没有

['pɑːrtɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

parting	salutation	,
离别	问候	,

人们被这令人痛苦的真相深深震撼，连告别的问候都没来得及说，便匆匆离去。

['sɪŋgli] , ['sloʊli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] .

singly	,	slowly	,	and	silently	.
单独	,	缓慢地	,	和	默默	.

单独地、缓慢地、默默地。

[ðoʊ] [deɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [stu:p] [daʊn] ['ɪntu:] ['twaɪlaɪt] ; [ænd; ənd][wi:; wi] , [tu:] ,

Tho	day	began	to	stoop	down	into	twilight	;	and	we	,	too	,
虽然	天	开始	到	哈腰	向下	进入	暮	;	和	我们	,	也	,

白昼渐渐隐入暮色；而我们也一样，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['pɑ:rtɪŋ] ['sɜ:rveɪ][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [naʊ] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

after	giving	a	last	parting	survey	to	the	spot	where	now	repose	the	remains	of
后	给予	一个	最后的	离别	民意调查	到	这	点	在哪里	现在	休息	这	遗迹	的

['aʊər; ɑ:r] ['skɑ:tɪʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ə; eɪ][spɑ:t] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt]

our	Scottish	Shakspeare	—	a	spot	lovely	enough	to	induce	his	sainted	spirit
我们的	苏格兰	莎士比亚	—	一个	点	迷人的	足够的	到	诱导	他的	圣徒	精神

[tu:; tə] [hɔ:nt] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ɪts] [ʃeɪdz] — ['heɪstɪli] [tɔ:r] [ɑ:r'selvz] [ə'weɪ] .

to	haunt	and	sanctify	its	shades	—	hastily	tore	ourselves	away	.
到	出没	和	圣化	它是	色调	—	草草	撕裂	我们自己	离开	.

在临别之际，我们最后一次环顾了苏格兰莎士比亚的遗骸安息之地——一个足以令他圣洁的灵魂萦绕并使其灵魂神圣化的地方——然后匆匆离去。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]

EFFECTS	OF	FASHIONABLE	MANNERS	AND	CUSTOMS	UPON	SERVANTS	AND
效果	的	时髦	礼仪	和	海关	之上	仆人	和

['treɪdzmən] .

TRADESMEN	.
商人	.

时尚礼仪和习俗对仆人和商人的影响。

([kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	332	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第332页。）

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['treɪdzmən]

The	operation	of	the	habits	of	fashionable	life	upon	the	class	of	tradesmen
这	手术	的	这	习惯	的	时髦	生活	之上	这	班级	的	商人

[hu:z] ['kʌstəm] [laɪz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

whose	custom	lies	in	that	direction	,
谁	风俗	谎言	在	那	方向	,

时尚生活习惯对那些习惯于此的商人阶层的影响，

[ɪz][nɑ:t] [les] [ɪn'dʒʊriəs] .

is	not	less	injurious	.
是	不是	较少的	有害的	.

危害性并不小。

['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪm'prɑ:vɪdənt] :

People	of	fashion	are	for	the	most	part	improvident	:
人们	的	时尚	是	为了	这	最多	部分	不谨慎的	:

时尚人士大多比较不讲究节俭：

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,

but	even	when	they	are	not	so	in	the	long	run	,
但	甚至	什么时候	他们	是	不是	所以	在	这	长的	跑步	,

但即便从长远来看并非如此，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][praɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntənli] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsli] [dɪs'ɔ:rdərli] [ɪn]

it	seems	to	be	their	pride	to	be	wantonly	and	perversely	disorderly	in
它	似乎	到	是	他们的	自豪	到	是	肆意妄为	和	反常地	乱	在

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɪ'kju:nieri] [træn'zækʃənz] .

the	conduct	of	their	pecuniary	transactions	.
这	执行	的	他们的	金钱	交易	.

他们似乎以在金钱交易中肆意妄为、行事乖张为荣。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

The	result	of	this	to	themselves	is	not	here	the	point	in	question	,
这	结果	的	这	到	他们自己	是	不是	这里	这	观点	在	问题	,

他们自身因此受到的惩罚并非本文讨论的重点。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [pər'veɪd]

although	there	are	few	things	which	in	their	effects	are	more	certain	to	pervade
虽然	那里	是	很少	事物	哪个	在	他们的	效果	是	更多的	肯定	到	弥漫

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['mɔ:rəl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən]['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd]

the	entire	moral	structure	of	the	mind	than	habits	of	order	and
这	全部的	道德	结构	的	这	头脑	比	习惯	的	命令	和

[ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

punctuality	,
准时	,

虽然很少有什么东西比秩序和守时的习惯更能切实地渗透到人的整个道德结构中，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ;

especially	in	money	matters	;
尤其	在	钱	事情	;

尤其是在金钱方面；

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv]

nor	is	there	anything	to	which	character	and	honour	are	more	likely	to	give
也不	是	那里	任何事物	到	哪个	特点	和	荣誉	是	更多的	可能	到	给

[wei] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pɪ'kju:nieri] ['dɪfəkəltɪz] .

way	than	to	pecuniary	difficulties	.
方式	比	到	金钱	困难	.

没有什么比金钱困难更能动摇人的品格和荣誉了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m]

But	we	would	speak	of	the	consequences	to	the	tradesmen	with	whom
但	我们	会	说话	的	这	结果	到	这	商人	和	谁

[ðeɪ] [di:l] .

they	deal	.
他们	交易	.

但我们会谈谈与他们打交道的商人们所面临的后果。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [di'leiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend]

In	proportion	to	the	delays	which	the	tradesman	has	had	to	contend
在	部分	到	这	延误	哪个	这	零售商	有	有	到	抗衡

[wɪð; wɪθ][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

with	in	procuring	payment	of	the	account	,
和	在	采购	支付	的	这	帐户	,

与该商户在收取货款过程中所遇到的延误成正比，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['læksəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərd] [ɪn][ðə; ði]

is	the	degree	of	laxity	with	which	he	may	expect	to	be	favoured	in	the
是	这	程度	的	松弛	和	哪个	他	可能	预计	到	是	受青睐	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] ;

examination	of	the	items	;
考试	的	这	项目	;

是指他在审查物品时可能受到的优待程度；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][nɑ:t][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði]['vɪʒuəl] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

especially	if	he	have	not	omitted	the	visual	means	of	corrupting	the
尤其	如果	他	有	不是	省略	这	视觉的	方法	的	腐败	这

[fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

fidelity	of	the	servants	.
忠诚	的	这	仆人	.

尤其是如果他没有忽略那些腐蚀仆人忠诚度的视觉手段的话。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][oʊld] [deɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] ['iːzəli] [ˌæsər'teɪnəbl] ,

The	accuracy	of	a	bill	of	old	date	is	not	in	general	very	easily	ascertainable	,
这	准确性	的	一个	账单	的	老的	日期	是	不是	在	一般的	非常	容易地	可确定的	,

通常情况下，很难确定旧账单的准确性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	would	seem	to	be	but	an	ungracious	return	for	the
和	它	会	似乎	到	是	但	一个	不友善的	返回	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kredɪtər][hæz; həz] [ə'fɔːd] ,

accommodation	which	the	creditor	has	afforded	,
住宿	哪个	这	债权人	有	提供	,

这似乎只是对债权人所给予的宽容的不公平回报。

[ɪf] [ðə; ði] ['detər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌv; əv]

if	the	debtor	were	to	institute	a	very	strict	inquisition	into	the	minutiæ	of
如果	这	债务人	是	到	研究所	一个	非常	严格的	宗教裁判所	进入	这	细节	的

[hɪz; ɪz][kleɪmz] .

his	claims	.
他的	索赔	.

如果债务人要对其债权的细枝末节进行非常严格的调查。

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv]

These	considerations	concur	with	the	habitual	carelessness	and	indolence	of
这些	考虑因素	同意	和	这	习惯性的	疏忽	和	懒惰	的

['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

people	of	fashion	,
人们	的	时尚	,

这些考虑与时尚人士习以为常的粗心和懒散的作风相吻合。

[æz; əz] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] ['treɪdzmən] ['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] .

as	inducements	to	them	to	lead	their	tradesmen	into	temptation	.
作为	诱导	到	他们	到	带领	他们的	商人	进入	诱惑	.

以此诱使他们带领商贩进入诱惑。

[ə'gen] , ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðoʊ] ([wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːrs] [ik'sepʃənz]) ['veri] ['sɪv(ə)l] -

Again	,	people	of	fashion	,	though	(	with	occasional	coarse	exceptions	)	very	civil	-
再次	,	人们	的	时尚	,	尽管	(	和	偶然	粗	例外情况	)	非常	民用	-

['spoʊkən][tuː; tə][ðer; ðər] ['treɪdzmən] ,

spoken	to	their	tradesmen	,
说	到	他们的	商人	,

再说一遍，时尚人士虽然（偶尔也有粗鲁的例外）但对他们的工匠说话都非常礼貌。

[ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [æn; ən] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ə'maʊnt]

are	accustomed	to	show	in	their	conduct	an	utter	disregard	of	what	amount
是	习惯	到	展示	在	他们的	执行	一个	说出	漠视	的	什么	数量

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

他们习惯于在行为中表现出对麻烦程度的全然漠视，

[ˌɪnkən'viːniəns] , [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'keɪʒn] , ['iːðər] [baɪ] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn]

inconvenience	,	and	vexation	of	spirit	they	may	occasion	,	either	by	irregularity	in
不便	,	和	烦恼	的	精神	他们	可能	场合	,	任何一个	经过	不规则	在

['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] ,

paying	their	bills	,
付费	他们的	账单	,

他们可能因拖欠账单而造成不便和精神上的烦恼，

[baɪ][ri'kwaiərɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'tendəns] , [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['fænsɪf(ə)l] ['hju:mər] , ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

by	requiring	incessant	attendance	,	or	by	a	thousand	fanciful	humours	,	changes	of
经过	需要	不停歇	出席	,	或者	经过	一个	千	奇幻的	体液	,	变化	的

['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [əb'dʒɛkʃənz] .

purpose	,	and	fastidious	objections	.
目的	,	和	挑剔	反对意见	.

要求不断出席，或者提出各种异想天开的怪癖、改变主意和吹毛求疵的反对意见。

['pɑ:səbli] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Possibly	,	indeed	,	they	are	very	little	aware	of	the	amount	of	it	;
可能	,	的确	,	他们	是	非常	小的	意识到的	的	这	数量	的	它	;

或许，他们根本就不太清楚其中的数额；

[soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

so	inconsiderate	are	they	of	everything	which	is	not	made	to	dance	before	their
所以	不体贴	是	他们	的	一切	哪个	是	不是	制成	到	舞蹈	前	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们对那些不在他们眼前翩翩起舞的事物如此漠不关心。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [θru:] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

or	to	appeal	to	their	sensibilities	through	their	senses	.
或者	到	上诉	到	他们的	感性	通过	他们的	感官	.

或者通过感官来打动他们的情感。

[ðer; ðər] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [hu:m] [ðer; ðər] ['treɪdzmən] [ɪm'plɔɪ] , [ɑ:r; ər]

Their	tradesmen	,	and	the	workmen	whom	their	tradesmen	employ	,	are
他们的	商人	,	和	这	工人	谁	他们的	商人	采用	,	是

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

他们的商贩以及他们雇佣的工人被迫

[ðoʊz] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

those	by	the	competition	they	encounter	in
那些	经过	这	竞赛	他们	遇到	在

那些因竞争而落败的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	349	]
[	页	-	]

[第349页]

[ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ði:z] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

their	business	,	these	by	the	necessities	of	their	situation	in	life	,
他们的	商业	,	这些	经过	这	必需品	的	他们的	情况	在	生活	,

他们的生意，都是由他们生活境况的需要所决定的。

[tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]

to	submit	to	all	the	hardships	and	disquietudes	which	it	is	possible	for
到	提交	到	全部	这	艰辛	和	不安	哪个	它	是	可能的	为了

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kə'pri:s] [tu:; tə][ɪm'poʊz] ,

fashionable	caprice	to	impose	,
时髦	任性	到	强加	,

屈服于时尚潮流可能带来的一切艰难险阻和不安，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɔ:r] [ˌdɪskən'tent] ; [ænd; ənd] [bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz]

without	showing	any	sign	of	disturbance	or	discontent	;	and	because	there	is
没有	显示	任何	符号	的	干扰	或者	不满	;	和	因为	那里	是

[noʊ] ['aʊtkraɪ] [meɪd] ,

no	outcry	made	,
不	强烈抗议	制成	,

没有表现出任何骚动或不满的迹象；而且因为没有发出任何抗议声，

[nɔ:r] ['eni] ['pæntəmaɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

nor	any	pantomime	exhibited	,
也不	任何	哑剧	展出	,

也没有任何哑剧表演。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌstəmər] [meɪ] ['pɑ:səbli] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [di'spensiz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

the	fashionable	customer	may	possibly	conceive	that	he	dispenses	nothing	but
这	时髦	顾客	可能	可能	构想	那	他	分发	没有什么	但

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [di:lz] .

satisfaction	among	all	with	whom	he	deals	.
满意	之中	全部	和	谁	他	交易	.

这位时髦的顾客或许认为，他所接触的每个人都会感到满意。

[hi:; hi] [rests] [ə'ʃʊrd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

He	rests	assured	,	moreover	,
他	休息	保证	,	而且	,

此外，他还很放心。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hi:; hi] [peɪz] [fɔ:r; fər]

that	if	he	gives	more	trouble	and	inconvenience	than	others	he	pays	for
那	如果	他	给予	更多的	麻烦	和	不便	比	其他的	他	支付	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

如果他比其他人造成更多的麻烦和不便，他就要为此付出代价；

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [haɪ] .

the	charges	of	the	tradesmen	of	fashionable	people	being	excessively	high	.
这	收费	的	这	商人	的	时髦	人们	存在	过度	高的	.

时尚人士的商贩收费过高。

[hɪr] , [haʊ'evər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] .

Here	,	however	there	is	a	distinction	to	be	taken	.
这里	,	然而	那里	是	一个	区别	到	是	已采取	.

然而，这里需要加以区分。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkəl] [pleɪgz] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] [kə'pri:siz] [wɪtʃ]

There	is	no	doubt	that	all	the	fantastical	plagues	and	preposterous	caprices	which
那里	是	不	怀疑	那	全部	这	奇幻	瘟疫	和	荒谬	一掷千金	哪个

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪn'dʒendər] ,

the	spirit	of	fashion	can	engender	,
这	精神	的	时尚	能	产生	,

毫无疑问，时尚精神能够催生出所有奇幻的灾难和荒谬的怪诞想法。

[wɪl] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ;

will	be	submitted	to	for	money	;
将要	是	提交	到	为了	钱	;

将提交以获取金钱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [səˈpəuziz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [əˈkʌmpənid] [baɪ][noʊ]

but	he	who	supposes	that	the	outward	submission	will	be	accompanied	by	no
但	他	WHO	假设	那	这	向外	提交	将要	是	伴随	经过	不

['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɔːr] [kənˈtempt] ,

inward	feelings	of	resentment	or	contempt	,
向内	情怀	的	怨恨	或者	鄙视	,

但如果有人认为表面上的顺从不会伴随着内心的怨恨或蔑视，

['iːðər] [ɪz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɔːr] ['groʊsli] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][hɪz; ɪz] ['betər]

either	is	wholly	ignorant	of	human	nature	,	or	grossly	abuses	his	better
任何一个	是	完全	无知	的	人类	自然	,	或者	粗略地	滥用	他的	更好的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

要么完全不了解人性，要么严重滥用自己的判断力。

[bɪˈtwiːn] ['kʌstəmər] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [əˈdʒʌstɪd] ;

Between	customer	and	tradesman	the	balance	is	adjusted	;
之间	顾客	和	零售商	这	平衡	是	调整	;

客户和商家之间会进行余额调整；

[bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] ['mʌni] [wɪl] [nɑːt]['set(ə)l] .

between	man	and	man	there	is	an	account	which	money	will	not	settle	.
之间	男人	和	男人	那里	是	一个	帐户	哪个	钱	将要	不是	定居	.

人与人之间存在着金钱无法偿还的债务。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,

It	is	not	indeed	to	be	desired	,
它	是	不是	的确	到	是	想要的	,

这的确不是我们所希望的。

[ðæt] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['viːn(ə)l][sɜːrˈvɪləti]

that	any	class	of	men	should	be	possessed	With	such	a	spirit	of	venal	servility
那	任何	班级	的	男人	应该	是	拥有	和	这样的	一个	精神	的	静脉	奴性

,

,

,

任何阶层的人都不应该怀有如此贪婪奴性的精神。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] [wɪtʃ] ['entərz] ['ɪntuː]

as	to	be	really	insensible	to	the	folly	and	oppression	which	enters	into
作为	到	是	真的	麻木不仁	到	这	蠢事	和	压迫	哪个	进入	进入

[ðə; ði] [ɪgˈzækʃn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəˈpriːs] ;

the	exactions	of	fashionable	caprice	;
这	提取	的	时髦	任性	;

对时髦的任性索取中所蕴含的愚蠢和压迫真的毫无感觉；

[ɔːr] [ðæt] , [haʊˈevər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈsiːkwiəs] [ɪn] ['mænər] ,

or	that	,	however	compelled	to	be	obsequious	in	manner	,
或者	那	,	然而	被迫	到	是	低三下四	在	方式	,

或者，尽管被迫表现得卑躬屈膝，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɔːltəˈgeðər] [luːz] [ðer; ðər] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens]

they	should	altogether	lose	their	perception	of	what	is	due	to	common	sense
他们	应该	共	失去	他们的	洞察力	的	什么	是	到期的	到	常见的	感觉

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmən] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] —

and	to	common	consideration	for	others	—
和	到	常见的	考虑	为了	其他的	—

他们将完全丧失对常识和对他人的体谅之心——

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bɑ:di:z]['ækʃ(ə)n] [ti:tʃ] [ðə; ði][maɪnd]

"	And	by	the	body's	action	teach	the	mind
"	和	经过	这	身体的	行动	教	这	头脑

通过身体的行为来教导心灵

[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'herənt] ['beɪsnəs] .

A	most	inherent	baseness	.
一个	最多	固有	卑鄙	.

一种根深蒂固的卑劣。

" [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,

"	If	such	be	the	actual	result	in	some	instances	,
"	如果	这样的	是	这	实际的	结果	在	一些	实例	,

“如果某些情况下确实如此，

[ðen] [ɪz] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwens] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

then	is	that	consequence	still	more	to	be	regretted	than	the	other	.
然后	是	那	结果	仍然	更多的	到	是	后悔	比	这	其他	.

那么，这种后果是否比另一种后果更令人遗憾呢?

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] - ['treɪdzmən] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sleɪvəri]

Moreover	,	if	the	master	-	tradesmen	are	willing	to	sell	themselves	into	this	slavery
而且	, 如果	这	掌握	-		商人	是	愿意的	到	卖	他们自己	进入	这	奴隶制

, [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ,

,	the	consequence	,
,	这	结果	,

此外，如果这些手艺大师甘愿沦为奴隶，其后果将是:

[tu:; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['nu:mərəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['dʒə:nimən] , [rɪ'meɪnz]

to	the	much	more	numerous	classes	of	apprentices	and	journeymen	,	remains
到	这	很多	更多的	很多的	课程	的	学徒	和	熟练工	,	遗迹

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

to	be	taken	into	the	account	.
到	是	已采取	进入	这	帐户	.

对于数量更为庞大的学徒和熟练工人阶层，还有待考虑。

[ðə; ði] [ə'prentisiz] , [æt; ət] [li:st] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] [ɪn'su:] [tu:; tə]

The	apprentices	,	at	least	,	are	not	paid	for	the	hardships	which	ensue	to
这	学徒	,	在	至少	,	是	不是	有薪酬的	为了	这	艰辛	哪个	随之而来	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至少学徒们没有得到任何报酬来弥补他们所遭受的艰辛。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kɜ:rəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌælɪg'zændər] ['stɪ:vənz] ,

There	is	an	occurrence	mentioned	by	George	Alexander	Steevens	,
那里	是	一个	发生	提及	经过	乔治	亚历山大	史蒂文斯	,

乔治·亚历山大·史蒂文斯曾提到过这样一件事:

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]['tævə:nz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [hu:] [θru:] [ðə; ði]['weɪtər] [aʊt]

of	a	fashionable	frequenter	of	taverns	in	his	time	,	who	threw	the	waiter	out
的	一个	时髦	常客	的	酒馆	在	他的	时间	,	WHO	扔	这	服务员	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	the	window	,
的	这	窗户	,

他是一位当时经常出入酒馆的时髦人士，曾把侍者从窗户扔了出去。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['lændlɔ:rd][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪl] .

and	told	the	landlord	to	put	him	into	the	bill	.
和	讲述	这	房东	到	放	他	进入	这	账单	.

并告诉房东把他的名字加到账单里。

[hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði]['pɑ:rti][ɪ'dʒɛktɪd] ,

Had	the	landlord	himself	been	the	party	ejected	,
有	这	房东	他自己	到过	这	派对	被弹出	,

如果被驱逐的是房东本人，

[ðɪs] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [prə'si:dɪŋ] ,

this	might	or	might	not	have	been	a	satisfactory	proceeding	,
这	可能	或者	可能	不是	有	到过	一个	令人满意的	进行中	,

这或许是一个令人满意的程序，或许不是一个。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ə; eɪ] [kən'tu:ʒn]

according	to	the	light	in	which	he	might	be	disposed	to	regard	a	contusion
根据	到	这	光	在	哪个	他	可能	是	处置	到	看待	一个	挫伤

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fræktʃər] .

or	a	fracture	.
或者	一个	断裂	.

根据他可能倾向于以何种视角看待挫伤或骨折。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'tendid] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri]

But	it	will	hardly	be	contended	that	such	a	proceeding	could	be	satisfactory
但	它	将要	几乎	是	有争议	那	这样的	一个	进行中	可以	是	令人满意的

[tu:; tə][ðə; ði]['weɪtər] .

to	the	waiter	.
到	这	服务员	.

但很难说这样的处理方式能让服务员满意。

[jet] , [wi:; wi] [meɪ] ['sɪriəsli] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə]

Yet	,	we	may	seriously	say	,	that	the	fate	of	the	waiter	was	not	more	to
然而	,	我们	可能	严重地	说	,	那	这	命运	的	这	服务员	曾是	不是	更多的	到

[bi:; bi]['deprəkeɪtɪd] ,

be	deprecated	,
是	已弃用	,

然而，我们也可以认真地说，这位服务员的遭遇并不值得同情。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] - ['pi:p(ə)l]

than	that	of	some	descriptions	of	the	apprentices	of	the	trades	-	people
比	那	的	一些	描述	的	这	学徒	的	这	交易	-	人们

[hu:] [kən'tend] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜ:rld] .

who	contend	for	the	custom	of	the	fashionable	world	.
WHO	抗衡	为了	这	风俗	的	这	时髦	世界	.

比起某些描述那些争夺时尚界顾客的工匠学徒的描述，这要好得多。

['meni][ɪz][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] [hu:m] ['evri] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [sendz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] ,

Many	is	the	milliner's	apprentice	whom	every	London	season	sends	to	her	grave	,
许多	是	这	制帽商	学徒	谁	每一个	伦敦	季节	发送	到	她	严重	,

每逢伦敦时装周，都会有许多女帽匠的学徒英年早逝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][faɪn] ['leɪdiz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:]

because	the	dresses	of	fine	ladies	must	be	completed	with	a	degree
因为	这	连衣裙	的	美好的	女士们	必须	是	完全的	和	一个	程度

[ʌv; əv] [sə'lerɪti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪt] - ['leɪbər] [kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

of	celerity	which	nothing	but	night	-	labour	can	accomplish	.
的	速度	哪个	没有什么	但	夜晚	-	劳动	能	完成	.

因为淑女们的礼服必须以极快的速度完成，而这只有通宵达旦才能做到。

[tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , " [wen] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] ? "

To	the	question	,	"	When	must	it	be	done	?	"
到	这	问题	,	"	什么时候	必须	它	是	完毕	?	"

对于"何时必须这样做？"这个问题

" [ɪ'miːdiətli] ; " [ɪz][ðə; ði] ['rɛdiɪst] ['ænsər] ;
" Immediately ; " is the readiest answer ;
" 立即地 ; " 是 这 准备就绪 回答 ;

“立即”是最简单的回答；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [les] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ænd; ənd]
though it is an answer which would perhaps be less inconsiderately and
尽管 它 是 一个 回答 哪个 会 也许 是 较少的 不顾及他人感受 和
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['gɪv(ə)n] ,
indiscriminately given ,
不加区分地 给定 ,

虽然这样的回答或许不会显得那么草率和不加区分，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
if it were known how many young creatures have come to a
如果 它 是 已知 如何 许多 年轻的 生物 有 来 到 一个
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
premature death in consequence of it ,
过早 死亡 在 结果 的 它 ,

如果人们知道有多少幼小的生物因此而过早夭折，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and how many hearts have been hardened by the oppression which it
和 如何 许多 心 有 到过 硬化 经过 这 压迫 哪个 它
[ni'sesiteits] .
necessitates .
需要 .

以及有多少人的心因这种压迫而变得冷酷无情。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][stɑːp][ðer; ðər] .
Nor does the evil stop there .
也不 做 这 邪恶的 停止 那里 .

罪恶远不止于此。

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [ə'prentisiz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;
The dressmakers ' apprentices in a great city have another alternative ;
这 服装设计师 - 学徒 在 一个 伟大的 城市 有 其他 选择 ;

大城市的裁缝学徒还有另一种选择；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['leɪbər] [wɪtʃ]
and it is quite as much to escape from the intolerable labours which
和 它 是 相当 作为 很多 到 逃脱 从 这 无法容忍 劳动 哪个
[ɑːr; ər][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
are imposed upon them in the London season ,
是 强加 之上 他们 在 这 伦敦 季节 ,

而且，他们这样做也是为了逃离伦敦社交季强加给他们的难以忍受的劳作。

[æz; əz][frʌm; frəm] ['eni] ['sekʃuəl] ['freɪlti] ,
as from any sexual frailty ,
作为 从 任何 性 虚弱 ,

如同任何性功能障碍一样，

[ðæt] [sʌtʃ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'dɑːpt][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət]
that such multitudes of them adopt a vocation which affords some immediate
那 这样的 众多 的 他们 采纳 一个 职业 哪个 提供 一些 即时
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

如此众多的人选择从事能够提供某种即时救济的职业，

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [inˈʃuəz] [ə; eɪ] [ˈdʌbli] [ˈfeɪt(ə)l][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈrɪr] .

whilst	it	ensures	a	doubly	fatal	termination	of	their	career	.
而	它	确保	一个	双倍	致命的	终止	的	他们的	职业	.

同时，这也意味着他们职业生涯的双重致命终结。

[ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [bɪˈset] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

The	temptations	by	which	these	girls	are	beset	might	be	deemed	all	-	sufficient	,
这	诱惑	经过	哪个	这些	女孩们	是	围困	可能	是	被认为	全部	-	充足的	,

这些女孩所面临的诱惑可能已经足够多了。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['drɪvn] [aʊt]['ɪntuː]

without	the	compulsion	by	which	they	are	thus	as	it	were	,	driven	out	into
没有	这	强迫症	经过	哪个	他们	是	因此	作为	它	是	,	驱动	出去	进入

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

他们并非被迫流落街头。

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

Upon	them	,
之上	他们	,

在他们身上，

" [ðə; ði]['feɪt(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] " [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['lævɪʃli] [bi'stəu] [ðæn; ðən][ə'pɑːn]['eni]

"	the	fatal	gift	of	beauty	"	has	been	more	lavishly	bestowed	than	upon	any
"	这	致命的	礼物	的	美丽	"	有	到过	更多的	慷慨地	授予	比	之上	任何

['ʌðər] [klæs] — [pər'hæps][nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

other	class	—	perhaps	not	excepting	even	the	aristocracy	.
其他	班级	—	也许	不是	除外	甚至	这	贵族	.

“美貌这种致命的天赋”比其他任何阶层都更慷慨地被赋予——或许甚至包括贵族阶层。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

They	are	many	of	them	,	probably	,	the	spurious	offspring	of
他们	是	许多	的	他们	,	大概	,	这	虚假的	后代	的

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] ['fɑːðəz] ,

aristocratical	fathers	,
贵族	父亲们	,

他们人数众多，很可能是贵族父亲的私生子。

[ænd; ənd][ɪnˈherɪt] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['dɔtɜːz] [ʌv; əv]

and	inherit	beauty	for	the	same	reason	as	the	legitimate	daughters	of
和	继承	美丽	为了	这	相同的	原因	作为	这	合法的	女儿们	的

[əˈrɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

她们继承美貌的原因与贵族嫡女相同。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz] [iˈneiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði][moʊst]

because	the	wealth	of	these	persons	enables	them	to	select	the	most
因为	这	财富	的	这些	人	启用	他们	到	选择	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ['iːðər] [fɔːr; fər] [waɪvz] [ɔːr][fɔːr; fər]['kɔŋkjəˌbaɪnz] .

beautiful	women	either	for	wives	or	for	concubines	.
美丽的	女性	任何一个	为了	妻子们	或者	为了	妾室	.

因为这些人的财富使他们能够挑选最美丽的女人做妻子或妾。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]

Nor	are	they	wanting	in	the	grace	and	simplicity	of	manner	which	distinguish
也不	是	他们	想要	在	这	优雅	和	简单	的	方式	哪个	区分

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

the	aristocracy	;
这	贵族	;

他们也不缺乏贵族特有的优雅和朴素的举止；

[waɪlst] ['kɑ:nstənt]['mænjuəl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ðem; ðəm] [mɔ:r] [və'kju:əti][ʌv; əv][maɪnd]

whilst	constant	manual	occupation	produces	in	them	more	vacuity	of	mind
而	持续的	手动的	职业	产	在	他们	更多的	真空	的	头脑

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['kɔ:zɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [klæs] .

than	even	that	which	dissipation	causes	in	their	sisters	of	the	superior	class	.
比	甚至	那	哪个	耗散	原因	在	他们的	姐妹	的	这	优越的	班级	.

而持续的体力劳动，比放荡不羁的生活方式，更能使她们的思想变得空虚。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] [ət'rækʃnz] ,

They	are	thus	possessed	of	exterior	attractions	,
他们	是	因此	拥有	的	外部的	景点	,

因此，它们具有外在的吸引力。

[wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['æfluəns] ,

which	will	at	any	moment	place	them	in	a	condition	of	comparative	affluence	,
哪个	将要	在	任何	片刻	地方	他们	在	一个	状况	的	比较	富裕	,

这将使他们随时处于相对富裕的状态。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ət'rækʃnz] [læst] ,

and	keep	them	in	it	so	long	as	those	attractions	last	,
和	保持	他们	在	它	所以	长的	作为	那些	景点	最后的	,

只要这些吸引力还在，就让他们继续待在那里。

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] [kæn; kən] ['skersli]

—	a	period	beyond	which	their	portion	of	thought	and	foresight	can	scarcely
—	一个	时期	超过	哪个	他们的	部分	的	想法	和	远见	能	几乎

[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪk'stend] :

be	expected	to	extend	:
是	预期的	到	延长	:

——此后，他们的思考和远见几乎不可能再延续下去了：

[waɪlst] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] [ænd; ənd]

whilst	,	on	the	other	hand	,	they	have	before	them	a	most	bitter	and
而	,	在	这	其他	手	,	他们	有	前	他们	一个	最多	苦的	和

['ɑ:rdʒuəs] ['sɜ:rvɪtu:d] , ['kɑ:nstənt] [kən'faɪnmənt] ,

arduous	servitude	,	constant	confinement	,
艰巨	奴役	,	持续的	监禁	,

另一方面，他们却面临着极其痛苦和艰辛的奴役，以及持续不断的监禁。

['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tæsk] - ['mɪstrəs] ([hu:z] [maɪnd][ɪz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪg'zæsəˌbeɪtɪd] [baɪ]

probably	a	severe	task	-	mistress	(	whose	mind	is	harassed	and	exacerbated	by
大概	一个	严重	任务	-	情妇	(	谁	头脑	是	骚扰	和	加剧	经过

[ðə; ði]['eksədʒənt][ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪmp'lɔɪəz]) ,

the	exigent	and	thoughtless	demands	of	her	employers	)	,
这	紧急	和	轻率	需求	的	她	雇主	)	,

她可能是一位严厉的女老板（她的精神因雇主苛刻且不体贴的要求而受到折磨和加剧），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [blu:m] ,

and	a	destruction	of	health	and	bloom	,
和	一个	破坏	的	健康	和	盛开	,

以及对健康和活力的破坏，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['spi:di]

which	the	alternative	course	of	life	can	scarcely	make	more	certain	or	more	speedy
哪个	这	选择	课程	的	生活	能	几乎	制作	更多的	肯定	或者	更多的	迅速

.

:

.

而另一种生活方式几乎不可能使之更加确定或更加迅速。

[goʊθ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]

Goethe	**was**	**well**	**aware**	**how**	**much**	**light**	**he**	**threw**	**upon**	**the**	**seduction**	**of**	**Margaret**
歌德	曾是	出色地	意识到的	如何	很多	光	他	扔	之上	这	诱惑	的	玛格丽特

,

,

,

歌德很清楚自己对玛格丽特被诱惑这件事的描写有多么详尽。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət] [də'mestɪk] ['hɑːdʃɪps] : —

when	**he**	**made**	**her**	**let**	**fall**	**a**	**hint**	**of**	**discontent**	**at**	**domestic**	**hardships**	**:**	**—**
什么时候	他	制成	她	让	落下	一个	暗示	的	不满	在	国内的	艰辛	:	—

当他让她流露出对家庭困境的一丝不满时：——

" ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪz] [bʌt; bət] [smɔːl] ,

"	**Our**	**humble**	**household**	**is**	**but**	**small**	**,**
"	我们的	谦逊的	家庭	是	但	小的	,

我们家境贫寒，人烟稀少。

[ænd; ənd] [aɪ] , [ə'læs] ! [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ɔːl] .

And	**I**	**,**	**alas**	**!**	**must**	**look**	**to**	**all**	**.**
和	我	,	唉	!	必须	看	到	全部	.

而我，唉！却不得不向所有人看去。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [meɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [skers] [ə'veɪl]

We	**have**	**no**	**maid**	**,**	**and**	**I**	**may**	**scarce**	**avail**
我们	有	不	女佣	,	和	我	可能	稀少	可用

我们没有女佣，我可能也帮不上什么忙。

[tuː; tə] [weɪk] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [leɪt] ;

To	**wake**	**so**	**early**	**and**	**to**	**sleep**	**so**	**late**	**;**
到	唤醒	所以	早期的	和	到	睡觉	所以	晚的	;

早起晚睡；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl]

And	**then**	**my**	**mother**	**is**	**in**	**each**	**detail**
和	然后	我的	母亲	是	在	每个	细节

然后，我的母亲体现在每个细节中。

[soʊ] ['ækjərət] . " [θriː]

So	**accurate**	**.**	**"**	**3**
所以	准确的	.	"	3

太准了。"3

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**350**	**]**
[	页	-	]

[第350页]

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪneri] ['wɒnts] [ɑːr; ər]

If	**people**	**of**	**fashion**	**knew**	**at**	**what**	**cost**	**some**	**of**	**their**	**imaginary**	**wants**	**are**
如果	人们	的	时尚	知道	在	什么	成本	一些	的	他们的	假想	想要	是

['grætɪfaɪd] ,

gratified	**,**
满意	,

如果时尚界人士知道满足他们某些虚构的欲望需要付出怎样的代价，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	**is**	**possible**	**that**	**they**	**might**	**be**	**disposed**	**to**	**forego**	**the**	**gratification**	**:**	**it**	**is**
它	是	可能的	那	他们	可能	是	处置	到	放弃	这	满足感	:	它	是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

他们或许愿意放弃这种满足感：这并非不可能。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] .

also	**,**	**that**	**they**	**might**	**not**	**.**
还	,	那	他们	可能	不是	.

他们也可能不会。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [bə'nevələns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

On	**the**	**one**	**hand**	**they**	**are**	**not**	**wanting**	**in**	**benevolence**	**to**	**the**	**young**	**and**
在	这	一	手	他们	是	不是	想要	在	仁	到	这	年轻的	和

['bju:tɪf(ə)l] ;

beautiful	**;**
美丽的	;

一方面，他们对年轻貌美的人并不缺乏善意；

[ðə; ði]['dʒʌstɚ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] [bə'nevələns] [ɪk'stendz; ek'stendz][noʊ]

the	**juster**	**charge**	**against**	**them**	**being**	**,**	**that**	**their**	**benevolence**	**extends**	**no**
这	贾斯特	收费	反对	他们	存在	,	那	他们的	仁	扩展	不

['fɑ:rðər] .

farther	**.**
更远	.

对他们更公正的指责是，他们的仁慈仅限于此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['vɪʒuəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə]

unless	**there**	**be**	**a**	**visual**	**perception**	**of**	**the**	**youth**	**and**	**beauty**	**which**	**is**	**to**
除非	那里	是	一个	视觉的	洞察力	的	这	青年	和	美丽	哪个	是	到

['sʌfər] ,

suffer	**,**
遭受	,

除非人们对即将遭受苦难的青春和美貌有一种视觉上的感知，

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] ,

or	**in**	**some**	**way**	**a**	**distinct**	**image**	**of**	**it**	**presented**	**,**
或者	在	一些	方式	一个	清楚的	图像	的	它	呈现	,

或者以某种方式呈现出它的独特形象，

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt]

dissipation	**will**	**not**	**allow**	**them**	**a**	**moment**	**for**	**the**	**feelings**	**which**	**reflection**	**might**
耗散	将要	不是	允许	他们	一个	片刻	为了	这	情怀	哪个	反射	可能

[sə'dʒest] :

suggest	**:**
建议	:

放纵让他们没有片刻时间去体会反思可能产生的感受：

" [ðæn; ðən]['vænəti][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hɑ:rdər] ['hɑrtɪd] ;

"	**Than**	**vanity**	**there's**	**nothing**	**harder**	**hearted**	**;**
"	比	虚荣	有	没有什么	更难	心地	;

没有什么比虚荣心更冷酷无情的了；

[fɔ:r; fər] ['θɔ:tləs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌfərɪŋz] [ˌʌn'si:n] ,

For	**thoughtless**	**of**	**all**	**sufferings**	**unseen**	**,**
为了	轻率	的	全部	苦难	看不见	,

对一切未见之苦漠不关心，

[ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raʊnd]

Of	**all**	**save**	**those**	**which**	**touch**	**upon**	**the**	**round**
的	全部	节省	那些	哪个	触碰	之上	这	圆形的

除了那些与圆形有关的以外，所有的一切

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['pælpəb(ə)l] ['duːɪŋz] , [ðə; ði][veɪn][mæn] ,

Of	**the**	**day's**	**palpable**	**doings**	**,**	**the**	**vain**	**man**	**,**
的	这	天	可感知的	行为	,	这	徒劳	男人	,

在当天发生的种种显而易见的事情中，虚荣的人，

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l]['wʊmən] [veɪn] ,

And	**oftener**	**still**	**the**	**volatile**	**woman**	**vain**	**,**
和	更频繁	仍然	这	易挥发的	女士	徒劳	,

而且，那些性情多变、虚荣的女人往往更是如此。

[ɪz] ['bɪziːst] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['kɛrz] ,

Is	**busiest**	**at**	**heart**	**with**	**restless**	**cares**	**,**
是	最繁忙	在	心	和	不安	关心	,

内心最忙碌的是无尽的忧虑，

[pʊr] [peɪnz][ænd; ənd]['pɔːltri][dʒɔɪz] , [ðæt] [meɪk] [wɪ'ðɪn]

Poor	**pains**	**and**	**paltry**	**joys**	**,**	**that**	**make**	**within**
贫穷的	疼痛	和	微不足道	喜悦	,	那	制作	之内

可怜的痛苦和微不足道的快乐，构成了内心

['peti] [jet] ['tɜːrbjələnt] [vɪ'sɪsɪtuːd] .

Petty	**yet**	**turbulent**	**vicissitude**	**.**
小气	然而	湍流	变迁	.

琐碎却又动荡的变迁。

" [nuː] [bʊks] .

"	**NEW**	**BOOKS**	**.**
"	新的	图书	.

"新书。

['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] ['liliz] .

LEGENDS	**OF**	**THE**	**LIBRARY**	**AT**	**LILIES**	**.**
传说	的	这	图书馆	在	百合花	.

百合花图书馆的传说。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ðer; ðər] .

BY	**THE**	**LORD**	**AND**	**LADY**	**THERE**	**.**
经过	这	主	和	女士	那里	.

奉当地领主和夫人之命。

[[ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][penz][ʌv; əv][lɔːrd]

[	**These**	**are**	**two**	**volumes**	**of**	**tales**	**and**	**sketches**	**from**	**the**	**pens**	**of**	**Lord**
[	这些	是	二	卷	的	故事	和	草图	从	这	钢笔	的	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['nuːdʒənt] ,

and	**Lady**	**Nugent**	**,**
和	女士	努金特	,

[这是努金特勋爵和夫人所著的两卷故事和素描集，

[huːz] ['lɪtəreri] [ˌrekri'eiʃnz] [hæv; həv][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['greɪst] [ðə; ði] [fer] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

whose	**literary**	**recreations**	**have**	**not**	**unfrequently**	**graced**	**the**	**fair**	**pages**	**of**	**our**
谁	文学	娱乐	有	不是	不常	恩赐	这	公平的	页面	的	我们的

['ænuːəlz] .

Annuals	**.**
一年生植物	.

他们的文学创作作品经常出现在我们年鉴的精美页面上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] " [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

They	**are**	**ushered**	**in**	**by**	**a**	**few**	**pleasant**	**words**	**"**	**by**	**way**	**of**	**advertisement**	**,**
他们	是	引导	在	经过	一个	很少	令人愉快的	字	"	经过	方式	的	广告	,

他们被几句悦耳的话语引入，这些话语"作为广告的一部分"

" [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈrʊrəl][rɪˈtaɪərmənt][æt; ət] [ˈliliz] ,

" describing in four pages the delights of his Lordship's rural retirement at Lilies ,

" 描述 在 四 页面 这 美味 的 他的 领主的 乡村的 退休 在 百合花 ，

“用四页篇幅描述了勋爵在莉莉丝庄园享受乡村退休生活的种种乐趣，

[ɪn] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz][soʊ][ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kwoʊt]

in Buckinghamshire ; and this portion of the work is so inviting that we quote

在 白金汉郡 ； 和 这 部分 的 这 工作 是 所以 邀请 那 我们 引用

[ˌaɪ ˈtiː] .]

it .]

它 .]

在白金汉郡；这部分内容非常引人入胜，我们特此引用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [jɔːr'self] [dʒʌst] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [θriː] ['siːz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ðɪ]
If **you** **would** **place** **yourself** **just** **midway** **between** **the** **three** **seas** **which** **form** **the**
如果 你 会 地方 你自己 只是 中途 之间 这 三 海域 哪个 形式 这
['baʊndriz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪŋgləndˌ]
boundaries **of** **southern** **England** **,**
边界 的 南部 英格兰 ,

如果你把自己置于构成英格兰南部边界的三片海洋的正中间，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] [elm] , ['wɔːlnʌt] ,
you **shall** **find** **yourself** **on** **a** **small** **knoll** **,** **covered** **with** **antique** **elm** **,** **walnut** **,**
你 将 寻找 你自己 在 一个 小的 小丘 , 涵盖 和 古董 榆树 , 核桃 ,
[ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] [triːz] ,
and **sycamore** **trees** **,**
和 梧桐树 树木 ,

你会发现自己置身于一个小山丘上，那里长满了古老的榆树、胡桃树和梧桐树。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪl] ['feɪməs] [ɪn] [ɔːl] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔɪl]
which **rises** **out** **of** **a** **vale** **famous** **in** **all** **time** **for** **the** **natural** **fertility** **of** **its** **soil**
哪个 上升 出去 的 一个 谷 著名的 在 全部 时间 为了 这 自然的 生育力 的 它是 土壤
,
,
,

它坐落于一个以土壤肥沃而闻名的山谷之中，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] .
and **the** **moral** **virtues** **of** **its** **people** **.**
和 这 道德 美德 的 它是 人们 .

以及其人民的道德美德。

[ɑːn] [ðɪs] [noʊl] , [fɪtli] [kɔːld] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] " [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [saʊθ] ['brɪt(ə)n] ,
On **this** **knoll** **,** **fitly** **called** **by** **our** **ancestors** **"** **the** **Heart** **of** **South** **Britain** **,**
在 这 小丘 , 合适地 称为 经过 我们的 祖先 " 这 心 的 南 英国 ,

在这片被我们的祖先恰如其分地称为"南不列颠之心"的小山丘上，

" [stʊd] , ['dɪstənt] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] ['mɒnəstrɪz] ,
" **stood** **,** **distant** **about** **half** **a** **mile** **from** **each** **other** **,** **two** **monasteries** **,**
" 站立 , 遥远 关于 一半 一个 英里 从 每个 其他 , 二 修道院 ,

两座修道院相距约半英里，静静地伫立着。

[noʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [əpɛlətɪvz] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] ;
known **by** **the** **flowery** **appellatives** **of** **Lilies** **and** **Roses** **;**
已知 经过 这 如花 称谓 的 百合花 和 玫瑰 ;

以百合和玫瑰等优美名称而闻名；

[nɑːt] [ˊʌnˊæptli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ɪt'self] [æz; əz] [fer]
not **unaptly** **setting** **forth** **a** **promise** **of** **all** **that** **can** **recommend** **itself** **as** **fair**
不是 不恰当地 环境 前进 一个 承诺 的 全部 那 能 推荐 本身 作为 公平的
[ænd; ənd] [swiːt] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ðɪ] ['dʒentlər] ['sensɪz] .
and **sweet** **unto** **the** **gentler** **senses** **.**
和 甜的 到 这 更温和 感官 .

恰如其分地描绘出一幅美好的景象，足以令温柔的感官感到愉悦和幸福。

[ðiːz] ['edəfɪsiz] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] , [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ,
These edifices have , for many centuries , been no more ; but ,
这些 建筑物 有 , 为了 许多 几个世纪 , 到过 不 更多的 ; 但 ,

这些建筑几个世纪以来早已不复存在；但是，

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['stændɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mænʃ(ə)n] ,
on the site of the first mentioned of the two , standeth a small mansion ,
在 这 地点 的 这 第一的 提及 的 这 二 , 站立 一个 小的 大厦 ,

在前面提到的两个地点中，第一个地点的原址上，矗立着一座小宅子。

[ʌv; əv] ['tuːdər] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['berɪŋ] [stɪl] [ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] .
of Tudor architecture , bearing still its ancient name .
的 都铎王朝 建筑学 , 轴承 仍然 它是 古老的 姓名 .

都铎式建筑风格，至今仍保留着古老的名称。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['lɪt(ə)l] [mə'mɔːriəl] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [neɪm] , [rɪ'meɪnz] ; [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] ['ʌndər]
Of the monastery little memorial , beyond the name , remains ; save only that under
的 这 修道院 小的 纪念馆 , 超过 这 姓名 , 遗迹 ; 节省 仅有的 那 在下面
[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] ,
a small enclosed space ,
一个 小的 内 空间 ,

除了修道院的名字之外，只剩下一些小小的纪念物；只有一小块封闭空间里还留存着这些。

[ˌerˈhwaɪl] [ɪts] ['seməteri] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks]
erewhile its cemetery , now a wilderness of flowers , the bones of the monks
以前 它是 公墓 , 现在 一个 荒野 的 花朵 , 这 骨头 的 这 僧侣
[rɪˈpoʊz] .
repose .
休息 .

昔日的墓地，如今已是一片鲜花盛开的荒野，僧侣们的骸骨安息于此。

[tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwərd] [mɑːrk] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Two lines of artificial slope to the westward mark the boundaries of the
二 线条 的 人造的 坡 到 这 向西 标记 这 边界 的 这
['plezəns] ,
pleasaunce ,
愉悦 ,

两条向西延伸的人工斜坡线标示了这片休闲场所的边界。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðer; ðər] ['lentəlz] [ænd; ənd] [fruːts] ;
where they took their recreation , and cultivated their lentils and fruits ;
在哪里 他们 采取 他们的 娱乐 , 和 栽培 他们的 扁豆 和 水果 ;

他们在那里休闲娱乐，并种植扁豆和水果；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['θɪkli] - [wɔːld] ['selər] [stɪl] [riˈteinz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and a range of thickly - walled cellar still retains the same destination and
和 一个 范围 的 浓密 - 有围墙的 地窖 仍然 保留 这 相同的 目的地 和
['ɑːfɪs] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hoʊli] [men] [ðer; ðər] [mɔːr] ['dʒenərəs] [mə'tɪriəlz]
office as when it furnished to those holy men their more generous materials
办公室 作为 什么时候 它 提供 到 那些 圣 男人 他们的 更多的 慷慨的 材料
[ʌv; əv] [rɪ'fekʃən] .
of refection .
的 反思 .

一系列厚壁地窖仍然保留着当年为那些圣人提供更丰富的反思资料时的用途和功能。

[wʌt] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] , [fʊl] ['sev(ə)nti]
What more shall be said of the mansion , or of the domain , full seventy
什么 更多的 将 是 说 的 这 大厦 , 或者 的 这 领域 , 满的 七十
['stætʃuːt] ['eikəs] ,
statute acres ,
法令 英亩 ,

至于这座宅邸，以及那占地整整七十英亩的庄园，还需要多说什么呢?

[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ?
which surrounds it ?
哪个 周围环境 它 ?

它周围是什么?

— [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] ['kɑːntent][tuː; tə] [θraɪv] [ɪn]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts]
— of the herds and flocks content to thrive in silence on the richness of its
— 的 这 畜群 和 羊群 内容 到 蓬勃发展 在 沉默 在 这 丰富 的 它是
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

——成群的牲畜和羊群满足于在肥沃的田野上默默繁衍生息，

[ænd; ənd] [θraɪv] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['wʌndrəs] ['meʒər] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ?
and thrive they do in wondrous measure of prosperity ?
和 蓬勃发展 他们 做 在 奇妙的 措施 的 繁荣 ?

他们真的在繁荣昌盛的程度上蓬勃发展了吗?

['nʌθɪŋ] . — [nɔːr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] ['geɪmsəm] [truːp] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [stiːdz] , [ðoʊ]
Nothing . — Nor much of that more gamesome troop of idle steeds , though
没有什么 . — 也不 很多 的 那 更多的 游戏 部队 的 闲置的 马匹 , 尽管
['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæstɚz] [iːv] ,
pleasant to their master's eve ,
令人愉快的 到 他们的 硕士学位 前夕 ,

什么也没有。——那群更爱玩耍的闲散马匹也没什么了，尽管它们很讨主人的欢心。

[huː] , [ɑːn][ɪts] [griːn] [ɪk'spæns] , [frɪsk][ænd; ənd]['gæmb(ə)l][aʊt][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['koʊlˌtʊd] ,
who , on its green expanse , frisk and gambol out a sportive colthood ,
WHO , 在 它是 绿色的 广阔 , 搜身 和 嬉戏 出去 一个 运动型 幼驹 ,

在它绿茵茵的草地上，一群活泼的小马驹嬉戏玩耍，度过快乐的童年时光。

[ɔːr] [greɪz] [ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]['træŋkwɪl][oʊld][eɪdʒ] ,
or graze and hobble through a tranquil old age ,
或者 轻擦 和 跛行 通过 一个 宁静 老的 年龄 ,

或者安享晚年，缓慢地、蹒跚地度过余生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [laɪf][pæst] , [bʌt; bət][nɑːt]
with the active and laborious honours of a public life past , but not
和 这 积极的 和 费力的 荣誉 的 一个 民众 生活 过去的 , 但 不是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

带着过去积极而艰辛的公共生活所带来的荣誉，但并未被遗忘。

['lɪt(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['næroʊ] [puːl] ,
Little shall be said of that smooth and narrow pool ,
小的 将 是 说 的 那 光滑的 和 狭窄的 水池 ,

关于那平静而狭窄的水池，无需赘言。

[skers] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [belt][ɪn][ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðə; ði] [graʊndz]
scarce visible among the rising shrubs which belt in and shroud the grounds
稀少 可见的 之中 这 上升 灌木 哪个 腰带 在 和 裹尸布 这 理由
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kjʊriəs] ['weɪferər] ;
from the incurious wayfarer ;
从 这 不好奇的 旅行者 ;

在茂密的灌木丛中，很难看到它，这些灌木丛将地面围拢起来，遮蔽了粗心的旅行者；

[ɔ:r][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɑ:rp][ænd; ənd] [tentʃ] [æz; əz] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	of	such	carp	and	tench	as	,	having	escaped	the	treacherous	toils	of	the
或者	的	这样的	鲤鱼	和	丁鳜	作为	,	拥有	逃脱	这	奸诈	辛勤劳作	的	这

['naɪtli] ['plʌndərər] ,

nightly	plunderer	,
每晚	掠夺者	,

或者像那些逃脱了夜间劫掠者阴险伎俩的鲤鱼和丁鲷，

[gæsp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] , [di'laitɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər]['goʊldən] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]

gasp	and	tumble	on	its	surface	,	delighting	to	display	their	golden	pride	in	the
喘气	和	翻滚	在	它是	表面	,	令人愉悦	到	展示	他们的	金的	自豪	在	这

[mɪd] - [deɪ] [sʌn] ,

mid	-	day	sun	,
中	-	天	太阳	,

它们在水面上喘息翻滚，在正午的阳光下尽情展现着金色的骄傲。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['lɔ:fl] [pə'zeʃn] .

before	the	gaze	of	lawful	possession	.
前	这	目光	的	合法的	拥有	.

在合法占有者的注视下。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['kæʒuəl] ['ri:dər] [bi:; bi][led] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] ['meni]

Nor	shall	the	casual	reader	be	led	carelessly	and	wearily	to	note	the	many
也不	将	这	随意的	读者	是	引领	粗心大意	和	疲劳	到	笔记	这	许多

[swi:t] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['frendʃɪp] ,

sweet	memorials	of	private	friendship	,
甜的	纪念碑	的	私人的	友谊	,

读者也不应漫不经心、疲惫地去留意书中众多甜蜜的私人友谊纪念。

['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] ,

records	of	the	living	and	the	dead	,	which	,
记录	的	这	活的	和	这	死的	,	哪个	,

记录生者和死者的信息，

['stændɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['laɪtsəm] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['li:fi] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] ,

standing	forth	from	amid	the	lightsome	glades	and	leafy	shadows	around	,
常设	前进	从	之中	这	轻盈	林间空地	和	绿叶	阴影	大约	,

从周围明亮的林间空地和绿荫掩映中脱颖而出，

[meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['seɪkrɪd][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

make	the	place	sacred	to	many	a	strong	affection	.
制作	这	地方	神圣	到	许多	一个	强的	感情	.

让这个地方成为许多人心中充满深厚感情的圣地。

[roʊ'mæntɪk][ðə; ði] ['si:nəri] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][nɑ:t] ,

Romantic	the	scenery	without	is	not	,
浪漫的	这	风景	没有	是	不是	,

没有浪漫的景色就不浪漫了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['speɪʃəs] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] ['kænəpi:z] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn] [veɪn]

and	for	spacious	halls	and	gorgeous	canopies	the	eye	may	search	in	vain
和	为了	宽敞	大厅	和	华丽的	树冠	这	眼睛	可能	搜索	在	徒劳

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

即使拥有宽敞的大厅和华丽的华盖，目光也可能在里面徒劳地寻觅。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊk]['laɪbreri] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz]

But	for	the	warm	cheer	of	the	little	oak	library	,	—	for	the	quaint	carvings
但	为了	这	温暖的	欢呼	的	这	小的	橡木	图书馆	,	—	为了	这	古雅	雕刻

,

,

,

但那座小橡木图书馆带来的温暖气息，——那些古朴的雕刻，

[ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv]['ʌðər] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ˌðer'ɪn] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][noʊt][ʌv; əv]

the	tracery	of	other	times	,	which	abound	therein	,	—	for	the	awful	note	of
这	花饰	的	其他	时代	,	哪个	盛产	其中	,	—	为了	这	可怕	笔记	的

[ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] ,

the	blood	-	hound	,
这	血	-	猎犬	,

其中充满了其他时代的痕迹——为了那可怕的猎犬叫声，

[beɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [tʃeɪn] ,

baying	upon	his	midnight	chain	,
吠叫	之上	他的	午夜	链	,

午夜时分，他正对着自己的锁链狂吠。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hutɪŋ] [aʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri]

—	and	the	pleasing	melancholy	of	the	hooting	owl	from	his	hereditary
—	和	这	令人愉悦	忧郁	的	这	倒彩	猫头鹰	从	他的	遗传

['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

chamber	in	the	roof	,
房间	在	这	屋顶	,

——还有那只猫头鹰从它世代居住的屋顶巢穴里发出的令人愉悦的忧郁鸣叫声，

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːnflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [wʊd] - [kwests] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	for	the	tunefulness	of	the	cooing	wood	-	quests	,	and	the
—	和	为了	这	音调	的	这	咕咕	木头	-	任务	,	和	这

['mɔːrnɪŋ] [rʊks] [wɪtʃ] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kɔː] ,

morning	rooks	which	bustle	and	caw	,
早晨	车	哪个	忙碌	和	啼	,

——还有林中鸟儿咕咕的鸣叫声，以及清晨乌鸦忙碌地嘎嘎叫着的声音，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz][ðæt] [paɪp][ænd; ənd] [rɔːr] , ['deɪli][ænd; ənd] ['naɪtli] , [θruː]

and	of	the	high	winds	that	pipe	and	roar	,	daily	and	nightly	,	through
和	的	这	高的	风	那	管道	和	吼	,	日常的	和	每晚	,	通过

[ðə; ði] [baʊz] ,

the	boughs	,
这	树枝	,

还有那日夜呼啸着穿过树枝的狂风，

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['glɑːsi] ['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]

—	and	for	the	deep	glossy	verdure	of	the	pastures	stretching	forth	to	the
—	和	为了	这	深的	光滑	绿意盎然	的	这	牧场	伸展	前进	到	这

[breɪv] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɪtʃ] [fens] [ðə; ði] [veɪl] ,

brave	distant	hills	which	fence	the	vale	,
勇敢的	遥远	丘陵	哪个	栅栏	这	谷	,

——还有那绵延至远处巍峨山峦的翠绿牧场，山峦环绕着山谷，

— [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [teɪk] [dɪ'laɪt] , ['liliz] [hæθ] [stɪl] [ɪts] [tʃɑːrmz] .

—	to	those	,	who	in	such	things	take	delight	,	Lilies	hath	still	its	charms	.
—	到	那些	,	WHO	在	这样的	事物	拿	喜	,	百合花	有	仍然	它是	魅力	.

对于那些喜爱这类事物的人来说，百合花依然具有魅力。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l][oʊk]['laɪbreri][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

From	the	fireside	of	the	afore	-	mentioned	little	oak	library	the	following
从	这	炉边	的	这	之前	-	提及	小的	橡木	图书馆	这	下列的

['ledʒəndz][proʊ'si:d] .

legends	proceed	.
传说	继续	.

以下传说均出自前面提到的那座小橡木图书馆的炉火旁。

[[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['ledʒəndz] ,

[	Few	of	the	pieces	fall	under	the	denomination	of	"	Legends	,
[	很少	的	这	件	落下	在下面	这	面值	的	"	传说	,

[其中很少有作品被归类为"传奇",

" [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] " [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['æli] - , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] ; "

"	if	we	except	"	the	Feast	of	alle	Deuiles	,	an	ancient	ballad	;	"
"	如果	我们	除了	"	这	盛宴	的	全部	-	,	一个	古老的	民谣	;	"

如果我们把《诸神之宴》（一首古老的民谣）排除在外的话；

" [ðə; ði] ['kɔ:stli] ['dɑ:g] ; "

"	the	Costly	Dague	;	"
"	这	昂贵	达格	;	"

"昂贵的达格"；

" [ðə; ði] - - ; " [ænd; ənd] " [ðə; ði][doʊl][ʌv; əv] ['tɪtʃˌbɔ:rn] ;

"	the	Ladye's	Counselloure	;	"	and	"	the	Dole	of	Tichborne	;
"	这	-	-	;	"	和	"	这	多尔	的	蒂奇伯恩	;

《女爵的顾问》；以及《蒂奇伯恩的救济金》；

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][kweɪnt]['oʊldən] [staɪl] .

"	which	are	in	the	quaint	olden	style	.
"	哪个	是	在	这	古雅	古老的	风格	.

"它们都具有古朴典雅的风格。"

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['lʌðər] ['pepərz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spaɪs][ʌv; əv][draɪ] ['hju:mər] [ænd; ənd]

Throughout	the	other	papers	there	is	a	pleasant	spice	of	dry	humour	and
自始至终	这	其他	文件	那里	是	一个	令人愉快的	香料	的	干燥	幽默	和

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

knowledge	of	character	,
知识	的	特点	,

其他文章中也穿插着令人愉悦的冷幽默和对人物的深刻理解。

[ˌintə(:)'mikst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

intermixed	with	a	few	touches	of	pathos	,	and	a	nice	perception	of	the
混合	和	一个	很少	触摸	的	感伤	,	和	一个	好的	洞察力	的	这

['faɪnɪst] [ə'fekʃənz] :

finest	affections	:
最好的	情感	:

其中夹杂着些许悲悯之情，以及对最美好情感的细腻洞察：

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði]['ledʒəndz][mʌst; məst][pru:v] [ə'træktɪv]

now	,	with	these	various	characteristics	,	the	legends	must	prove	attractive
现在	,	和	这些	各种各样的	特征	,	这	传说	必须	证明	吸引人的

[ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] .

and	amusing	.
和	有趣	.

现在，凭借这些不同的特点，这些传说必然会引人入胜、妙趣横生。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [tuː; tə][kwoʊt] ['briːfli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['desəltɔːri] [ʌv; əv]

We	have	only	space	to	quote	briefly	from	one	of	the	most	desultory	of
我们	有	仅有的	空间	到	引用	简要地	从	一	的	这	最多	漫无目的的	的

[ðə; ði]['pepərz] — [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] ,

the	papers	—	an	ingenious	one	,
这	文件	—	一个	巧妙	一	,

我们篇幅有限，只能简要引用一篇最漫无边际的文章——但也是一篇构思巧妙的文章——

[ɑːn] " ['sɒlɪsɪz(ə)m][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] . "]

on	"	Solecisms	in	Language	.	"	]
在	"	语法错误	在	语言	.	"	]

关于"语言中的语法错误"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	351	]
[	页	-	]

[第351页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['pleʒər] , " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æsks][ə; eɪ]['dentɪst] ,

"	Is	it	your	pleasure	,	"	now	and	then	asks	a	dentist	,
"	是	它	你的	乐趣	,	"	现在	和	然后	问	一个	牙医	,

"您觉得如何？"牙医偶尔会这样问。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tuːθ] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	is	it	your	pleasure	to	have	your	tooth	out	to	-	day	?	"
"	是	它	你的	乐趣	到	有	你的	齿	出去	到	-	天	?	"

"您今天愿意拔牙吗？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

"	I	do	not	care	a	pin	,	"	is	a	very	ordinary	figure	of	speech	,
"	我	做	不是	关心	一个	别针	,	"	是	一个	非常	普通的	数字	的	演讲	,

"我一点也不在乎"是一种非常普通的修辞手法。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] ; [fɔːr; fər] [wʌnz] [ɪn'dɪfrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	of	doubtful	propriety	;	for	one's	indifference	,	it	appears	to	me	,
但	的	疑	礼	;	为了	一个人的	漠不关心	,	它	出现	到	我	,

但这是否合宜值得怀疑；因为在我看来，这似乎是一种漠不关心的表现。

[mʌst; məst] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] .

must	very	much	depend	on	the	position	of	the	pin	.
必须	非常	很多	依赖	在	这	位置	的	这	别针	.

这很大程度上取决于插针的位置。

[ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [tʃer] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

In	the	cushion	of	one's	chair	,	for	instance	,	it	is	absolutely	disagreeable	,
在	这	软垫	的	一个人的	椅子	,	为了	实例	,	它	是	绝对地	令人不快的	,

例如，在椅子的坐垫里，这绝对是令人不舒服的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

and	what	one	should	care	very	much	about	.
和	什么	一	应该	关心	非常	很多	关于	.

以及人们应该非常关心的事情。

[ðə; ði][wɜːrd] " [pʊr] " [ɪz][æn; ən] ['epɪθet] [ɪn] ['veri] ['kɑːmən] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] .

The	word	"	poor	"	is	an	epithet	in	very	common	misuse	.
这	单词	"	贫穷的	"	是	一个	别名	在	非常	常见的	滥用	.

"贫穷"一词是一个经常被滥用的贬义词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] ['pleɪntɪv] [sens] , [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

It	is	often	brought	into	play	,	especially	in	its	plaintive	sense	,	in	situations	,
它	是	经常	带来	进入	玩	,	尤其	在	它是	哀怨	感觉	,	在	情况	,

它经常被用到，尤其是在表达哀怨之意时，例如在某些情况下。

[wer] , [pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [noʊz] [ɪt'self] ,
where , poor thing , it scarcely knows itself ,
在哪里 , 贫穷的 事物 , 它 几乎 知道 本身 ,

可怜的它，它几乎都不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]
and where there is not the slightest provocation to account for the use
和 在哪里 那里 是 不是 这 丝毫 挑衅 到 帐户 为了 这 使用
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

而且没有任何理由可以解释其使用原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['eksplətɪv] ; [ænd; ənd] ,
It is degraded to the condition of a mere expletive ; and ,
它 是 退化的 到 这 状况 的 一个 仅仅 脏话 ; 和 ,

它已经沦为一句粗俗的感叹词；而且，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
where there is a real good call for it ,
在哪里 那里 是 一个 真实的 好的 称呼 为了 它 ,

在确实有充分理由需要它的地方，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [huː] , [wɜːr; wər][hiː; hi]
how often is it thrust upon the wrong person , the one who , were he
如何 经常 是 它 推力 之上 这 错误的 人 , 这 一 WHO , 是 他
[kən'sʌltid] ,
consulted ,
咨询 ,

这种情况经常被强加给错误的人，也就是如果咨询他的话，他本应该得到的建议。

[wʊd] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [kəm'pæʃ(ə)n] .
would disclaim all compassion .
会 放弃 全部 同情 .

会否认一切同情心。

" [pʊr] ['mɪstər] . — — , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor Mr . — — , only think of him , poor fellow !
" 贫穷的 先生 . — — , 仅有的 思考 的 他 , 贫穷的 同伴 !

“可怜的——先生，想想他吧，可怜的家伙！”

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !
How very odd !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][dʒoʊk] .
I believe he was not in joke .
我 相信 他 曾是 不是 在 开玩笑 .

我相信他不是在开玩笑。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [neɪm] ,
He told me a distant connection of his , of another name ,
他 讲述 我 一个 遥远 联系 的 他的 , 的 其他 姓名 ,

他告诉我他有一个远房亲戚，名字不一样。

[huːm] [hiː; hi]['nevər] [nuː] [tɪl] ['æftər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
whom he never knew till after he heard that the thing happened ,
谁 他 绝不 知道 直到 后 他 听到 那 这 事物 发生 ,

他之前从未认识这个人，直到听说这件事之后才认识他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

who	**had**	**been**	**transported**	**to**	**New**	**South**	**Wales**	**a**	**matter**	**of**	**sixteen**	**years**	**ago**	**,**
WHO	有	到过	运输	到	新的	南	威尔士	一个	事情	的	十六	年	前	,

他大约十六年前被流放到新南威尔士州。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənderi] [ˈpʌnɪʃmənt] , [fɔːr; fər]

is	**to**	**be**	**hanged**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**by**	**way**	**of**	**a**	**secondary**	**punishment**	**,**	**for**
是	到	是	绞刑	到	-	明天	,	经过	方式	的	一个	次要	惩罚	,	为了

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

coming	**back**	**from**	**transportation**	**.**
未来	后退	从	运输	.

他因流放归来，将被处以绞刑，作为二次惩罚。

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər] [prəˈfjuːs] [ɪn][ðer; ðər][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪθet] — [ˈdʒenərəs] [tuː; tə]

"	**The**	**audience**	**were**	**profuse**	**in**	**their**	**repetition**	**of**	**the**	**epithet**	**—**	**generous**	**to**
"	这	观众	是	丰富的	在	他们的	重复	的	这	别名	—	慷慨的	到

[ɪkˈses] [ɪn][ðə; ði] [friː] [gɪft][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . — — .

excess	**in**	**the**	**free**	**gift**	**of**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**.**
过量的	在	这	自由的	礼物	的	它	到	先生	.	—	—	.

“观众们对这个绰号的重复赞不绝口——慷慨得过了头，毫不吝啬地把它送给了——先生。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ,

They	**did**	**not**	**happen**	**to**	**consider**	**it**	**applicable**	**to**	**him**	**who**	**,**
他们	做过	不是	发生	到	考虑	它	适用的	到	他	WHO	,

他们碰巧认为这并不适用于他，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈlɔːfl] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

for	**an**	**unlawful**	**love**	**of**	**native**	**country**	**,**	**was**	**to**	**undergo**	**a**	**violent**
为了	一个	非法的	爱	的	本国的	国家	,	曾是	到	经历	一个	暴力

[ænd; ənd] [dɪsˈgreɪsfl] [deθ] .

and	**disgraceful**	**death**	**.**
和	可耻	死亡	.

因对祖国怀有不正当的爱，而遭受暴力和耻辱的死亡。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪt] [biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['meni] [gʊd]

This	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**might**	**be**	**attributed**	**to**	**the**	**feeling**	**that**	**so**	**many**	**good**
这	,	到	是	当然	,	可能	是	归因于	到	这	感觉	那	所以	许多	好的

['regjələr]['piːp(ə)l][hæv; həv] ,

regular	**people**	**have**	**,**
常规的	人们	有	,

当然，这或许可以归因于许多善良的普通人所拥有的这种感受。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['haɪli] ['bleiməbl] [tuː; tə] ['pɪti] ['eni] [mæn] [huː] ['sʌfəz] ['kæpətəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ]

that	**it**	**is**	**highly**	**blameable**	**to**	**pity**	**any**	**man**	**who**	**suffers**	**capitally**	**for**	**a**	**breach**
那	它	是	高度	应受谴责的	到	遗憾	任何	男人	WHO	遭受	资本	为了	一个	违反

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

of	**the**	**law**	**;**
的	这	法律	;

对因触犯法律而遭受死刑的人表示同情是极其错误的；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz]

that	**it**	**would**	**be**	**,**	**in**	**some**	**sort**	**,**	**to**	**question**	**the**	**justice**	**of**	**the**	**laws**
那	它	会	是	,	在	一些	种类	,	到	问题	这	正义	的	这	法律

[ðəmˈselvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

某种程度上，这相当于质疑法律本身的公正性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɑ:nɪst] [soʊlz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli]

And	the	ten	or	a	dozen	honest	souls	that	formed	the	company	were	probably
和	这	十	或者	一个	打	诚实的	灵魂	那	形成	这	公司	是	大概

[soʊ] [gʊd] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstli] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ]

so	good	themselves	as	to	be	justly	scandalized	at	the	notion	of	holding
所以	好的	他们自己	作为	到	是	公正地	丑闻	在	这	概念	的	保持

[soʊ] [mʌtʃ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ,

so	much	communion	with	guilt	,
所以	很多	圣餐	和	有罪	,

而组成这家公司的十几个正直之士，他们本身可能也十分善良，以至于对与罪恶如此密切的联系感到愤慨。

[æz; əz][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['sʌfərɪŋz] .

as	to	sympathize	with	it	in	its	sufferings	.
作为	到	同情	和	它	在	它是	苦难	.

以便对它的苦难表示同情。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['ɪdiəm][ðæn; ðən][æn; ən] ['efərt]

But	I	believe	,	after	all	,	it	was	rather	a	flow	of	idiom	than	an	effort
但	我	相信	,	后	全部	,	它	曾是	相当	一个	流动	的	成语	比	一个	努力

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

of	principle	.
的	原则	.

但我认为，归根结底，这更多的是一种习语的自然流露，而不是原则的坚持。

['mɪstər] . [smɔ:l] , [ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [wel] [tu:; tə][du:][ɪn] — — ['ʃaɪərˌʃər] , [fel] [ɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kju:t]

Mr	.	Small	,	a	farmer	,	well	to	do	in	—	—	shire	,	fell	ill	of	an	acute
先生	.	小的	,	一个	农民	,	出色地	到	做	在	—	—	郡	,	跌倒	患病的	的	一个	急性

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs][dɪs'ɔ:rdər] .

and	dangerous	disorder	.
和	危险的	紊乱	.

斯莫尔先生是一位富裕的农民，住在——郡，他患上了一种急性且危险的疾病。

([baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] " [pʊr] " ['mɪsɪz] . [smɔ:lz] ['hʌzbənd]

(	By	the	by	,	every	one	was	anxious	to	know	if	"	poor	"	Mrs	.	Small's	husband
(	经过	这	经过	,	每一个	一	曾是	焦虑的	到	知道	如果	"	贫穷的	"	太太	.	小的	丈夫

[wʌz; wəz] ['betər] .)

was	better	.	)
曾是	更好的	.	)

（顺便一提，大家都很想知道"可怜的"斯莫尔太太的丈夫病情是否有所好转。）

[hi:; hi][daɪd] , — ['mɪsɪz] .

He	died	,	—	Mrs	.
他	死亡	,	—	太太	.

他去世了，——夫人

[smɔ:l] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] ['di:snt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Small	was	,	of	course	,	in	decent	affliction	.
小的	曾是	,	的	课程	,	在	体面的	痛苦	.

当然，斯莫尔当时身体状况相当糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['pɪti][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərər]

But	the	word	of	pity	was	always	transferred	from	the	principal	sufferer
但	这	单词	的	遗憾	曾是	总是	转移	从	这	主要的	患者

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但是，同情的话语总是从主要受害者转移到她身上。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['sʌfərɪŋ] .

till	he	was	beyond	suffering	.
直到	他	曾是	超过	痛苦	.

直到他不再感到痛苦为止。

[ðen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] " [pʊr] " [kɔːrps] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]

Then	first	it	was	bestowed	on	the	"	poor	"	corpse	,	which	every	one	came	to
然后	第一的	它	曾是	授予	在	这	"	贫穷的	"	尸体	,	哪个	每一个	一	来了	到

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

首先，它被赐予了那具"可怜的"尸体，每个人都来瞻仰它。

[ænd; ənd] ['flætərd] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] " ['plez(ə)nt] .

and	flattered	as	looking	"	pleasant	.
和	受宠若惊	作为	寻找	"	令人愉快的	.

并因看起来"令人愉快"而感到受宠若惊。

" ['mɪsɪz] . [smɔːl] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [ə'drest] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Small	herself	,	in	the	first	letter	of	her	widowhood	,	addressed	to
"	太太	.	小的	她自己	,	在	这	第一的	信	的	她	丧偶	,	已解决	到

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['fiːmeɪl] [frend] ,

an	intimate	female	friend	,
一个	亲密的	女性	朋友	,

"斯莫尔夫人本人在她寡居后写给一位亲密女性朋友的第一封信中写道：

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['epɪθet] .

did	not	make	a	more	judicious	application	of	the	favourite	epithet	.
做过	不是	制作	一个	更多的	明智的	应用	的	这	最喜欢的	别名	.

没有更明智地运用这个他最喜欢的绰号。

[tuː; tə] [ðɪs] [frend] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [raɪt] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

To	this	friend	it	was	her	habit	to	write	once	a	quarter	.
到	这	朋友	它	曾是	她	习惯	到	写	一次	一个	四分之一	.

这位朋友的习惯是每季度写一封信。

[wiː; wi][ɪn'sɜːrt] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [wʌn][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔːrtərli]

We	insert	three	passages	;	one	extracted	from	each	of	these	quarterly
我们	插入	三	段落	;	一	提取	从	每个	的	这些	季刊

[ɪ'pɪsəlz] ,

epistles	,
书信	,

我们插入三段文字；分别摘自这三封季度书信。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [duː] [sək'seʃ(ə)n] ['æftər][hɜːr; hər][sæd] [bɪ'riːvmənt] : —

which	followed	in	due	succession	after	her	sad	bereavement	:	—
哪个	随后	在	到期的	演替	后	她	伤心	丧亲之痛	:	—

在她悲痛欲绝的丧亲之痛之后，紧接着发生了以下事情：——

" [dɪr] ['neli] , — [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Dear	Nelly	,	—	My	brother	-	in	-	law	has	given	the	direction	of	the
"	亲爱的	内莉	,	—	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	给定	这	方向	的	这

['fjuːnərəl][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['ʌndərteɪkər] ,

funeral	to	a	good	economical	undertaker	,
葬礼	到	一个	好的	经济	殡仪员	,

亲爱的内莉：——我的姐夫已经把葬礼事宜委托给了一位价格合理、信誉良好的殡仪员。

[baɪ] [neɪm] ['piːblz] .

by	name	Peebles	.
经过	姓名	皮布尔斯	.

名叫皮布尔斯。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ;

I	have	not	seen	him	,	and	am	not	like	;
我	有	不是	已见	他	,	和	是	不是	喜欢	;

我没见过他，我也不是他那样的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm'self] ,

for	he	is	in	too	large	a	way	to	attend	himself	,
为了	他	是	在	也	大的	一个	方式	到	出席	他自己	,

因为他身居高位，无暇顾及自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz][mæn][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [dʌn] ['hænsəm] ,

and	he	sends	his	man	for	orders	,	and	to	see	all	done	handsome	,
和	他	发送	他的	男人	为了	订单	,	和	到	看	全部	完毕	英俊的	,

[bʌt; bət] [tʃiːp] .

but	cheap	.
但	便宜的	.

他派人去征求意见，并要求把一切都做得漂亮但又便宜。

" [pʊr] ['mɪstər] . [piːbləs] [mæn] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] -

"	Poor	Mr	.	Peebles's	man	came	here	last	night	,	and	the	funeral	will	be	to	-
"	贫穷的	先生	.	皮布尔斯	男人	来了	这里	最后的	夜晚	,	和	这	葬礼	将要	是	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

"可怜的皮布尔斯先生的仆人昨晚来了，葬礼将在明天举行。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

I	am	in	much	trouble	,	as	might	be	expected	.
我	是	在	很多	麻烦	,	作为	可能	是	预期的	.

不出所料，我遇到了很大的麻烦。

[maɪ] [pʊr] [nuː] [blæk] ['bɑːnɪt] [ɪz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː] ['fretɪŋ] ;

My	poor	new	black	bonnet	is	not	come	home	,	and	keeps	me	fretting	;
我的	贫穷的	新的	黑色的	引擎盖	是	不是	来	家	,	和	保持	我	烦躁	;

我那可怜的新黑色帽子还没回到家，让我焦急万分；

[bʌt; bət] [pʊr] [piːbləs] [mæn] [sez] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

but	poor	Peebles's	man	says	I	shan't	be	disappointed	,
但	贫穷的	皮布尔斯	男人	说道	我	不会	是	失望的	,

但可怜的皮布尔斯先生说，我不会失望的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

even	if	he	has	to	go	for	it	himself	.
甚至	如果	他	有	到	去	为了	它	他自己	.

即使他必须亲自去尝试。

[pʊr] [piːbləs] [mæn] !

Poor	Peebles's	man	!
贫穷的	皮布尔斯	男人	!

可怜的皮布尔斯先生！

[hiː; hi][ɪz][ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [raɪt] .

he	is	up	early	and	down	late	,	to	see	all	right	.
他	是	向上	早期的	和	向下	晚的	,	到	看	全部	正确的	.

他早出晚归，确保一切安好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed] ,

He	was	in	my	room	this	morning	before	I	was	out	of	bed	,
他	曾是	在	我的	房间	这	早晨	前	我	曾是	出去	的	床	,

今天早上我还没起床，他就到我房间来了。

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ['diːsnt] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] , [dɪr] ['neli] , ['meri]

that	all	might	be	decent	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Yours	to	command	,	dear	Nelly	,	Mary
那	全部	可能	是	体面的	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	此致	到	命令	,	亲爱的	内莉	,	玛丽

[smɔːl] . "

Small	.	"
小的	.	"

愿一切体面，等等等等。亲爱的内莉，听候您的差遣，玛丽·斯莫尔。

" [dɪr] ['neli] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['betər] [sɪns] [ðæt] [pʊr] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz]

"	Dear	Nelly	,	—	It	is	now	three	months	and	better	since	that	poor	coffin	was
"	亲爱的	内莉	,	—	它	是	现在	三	几个月	和	更好的	自从	那	贫穷的	棺材	曾是

[pʊt] ['ʌndər] [graʊnd] ,

put	under	ground	,
放	在下面	地面	,

“亲爱的内莉，——自从那口可怜的棺材被埋入地下已经三个月了，情况好多了。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [kwɪr] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	declare	I	feel	quite	queer	and	lonesome	without	it	.
和	我	宣布	我	感觉	相当	酷儿	和	寂寞	没有	它	.

我坦白说，没有它我会觉得很奇怪，很孤独。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [goʊz][ɑːn][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd][brɪsk] .

But	business	goes	on	quite	well	and	brisk	.
但	商业	去	在	相当	出色地	和	轻快	.

但生意进行得相当顺利，十分红火。

[pʊr] [kaɪnd] [piːbləs] [mæn] !

Poor	kind	Peebles's	man	!
贫穷的	种类	皮布尔斯	男人	!

可怜的皮布尔斯先生！

[hiː; hi][ɪz][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ; ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][dʒɑːb][ɔːr]

he	is	off	and	on	;	almost	always	about	the	house	,	doing	some	kind	job	or
他	是	离开	和	在	;	几乎	总是	关于	这	房子	,	正在做	一些	种类	工作	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他时常出现；几乎总是在房子周围，做着各种各样的事情。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	is	a	very	decent	body	;	but	,	I	don't	know	how	it	is	,
他	是	一个	非常	体面的	身体	;	但	,	我	不	知道	如何	它	是	,

他的身材很好；但是，我不知道具体情况如何。

[aɪm][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I'm	not	to	say	comfortable	.
我是	不是	到	说	舒服的	.

我不能说感觉很舒服。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sæd] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstɚz] ['fæməli] .

There's	a	sad	noise	with	my	sister's	family	.
有	一个	伤心	噪音	和	我的	姐妹	家庭	.

我姐姐家传来一阵悲伤的声音。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] ['tʃɪldrən] .

You	know	I	never	could	bear	children	.
你	知道	我	绝不	可以	熊	孩子们	.

你知道我一直都不能生育。

[maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ðæts] [gɔːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [kʊd; kəd] .

My	late	husband	,	that's	gone	,	was	the	only	one	of	the	family	that	could	.
我的	晚的	丈夫	,	那就是	已消失	,	曾是	这	仅有的	一	的	这	家庭	那	可以	.

我已故的丈夫，他是家里唯一能做到这一点的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [pʊr] [dɪr] [piːbləs] [mæn] .

I	am	sure	I	don't	know	what	I	could	do	without	poor	dear	Peebles's	man	.
我	是	当然	我	不	知道	什么	我	可以	做	没有	贫穷的	亲爱的	皮布尔斯	男人	.

我真不知道如果没有可怜的皮布尔斯先生，我会怎么办。

[jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] , [dɪr] ['neli] , ['meri] [smɔːl] .
Yours to command , dear Nelly , Mary Small .
此致 到 命令 , 亲爱的 内莉 , 玛丽 小的 .

亲爱的内莉，玛丽·斯莫尔听候您的差遣。

" [dɪr] ['neli] , — [pʊr] [dɪr] [kaɪnd] [piːbləs] [mæn][hæz; həz]['nevər] [left] [hɪr] ; ['hiːz] [maɪ] [raɪt]
" Dear Nelly , — Poor dear kind Peebles's man has never left here ; he's my right
" 亲爱的 内莉 , — 贫穷的 亲爱的 种类 皮布尔斯 男人 有 绝不 左边 这里 ; 他是 我的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"亲爱的内莉，——可怜善良的皮布尔斯家的人从未离开过这里；他是我的得力助手，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['bɑːdi] [ɪn'diːd] .
and he is a very decent body indeed .
和 他 是 一个 非常 体面的 身体 的确 .

他的身材确实非常不错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] [gʊd] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] [pʊr] ['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] .
It is now six good months since that poor funeral took place .
它 是 现在 六 好的 几个月 自从 那 贫穷的 葬礼 采取 地方 .

距离那场糟糕的葬礼已经过去整整六个月了。

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] :
I find I am not fit to live alone :
我 寻找 我 是 不是 合身 到 居住 独自的 :

我发现自己不适合独居：

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [piːbləs] [mæn] .
I was married this morning to poor Peebles's man .
我 曾是 已婚 这 早晨 到 贫穷的 皮布尔斯 男人 .

今天早上我嫁给了可怜的皮布尔斯的男人。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] , [dɪr] ['neli] , ['meri] - .
Your sincere friend , dear Nelly , Mary Merrimate .
你的 真诚 朋友 , 亲爱的 内莉 , 玛丽 - .

你真诚的朋友，亲爱的内莉，玛丽·梅里梅特。

" [piː] . [es] . [ɪk'skjuːs][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .
" P . S . Excuse my change of name .
" P . S . 原谅 我的 改变 的 姓名 .

PS：请原谅我改名。

" [ðə; ði] ['gæðərər] .
" THE GATHERER .
" 这 收集者 .

"收集者。"

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] . — [ɪn] - , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['westmɪnstər] ,
Electioneering . — In 1749 , during the great contested election for Westminster ,
竞选活动 . — 在 - , 期间 这 伟大的 有争议的 选举 为了 威斯敏斯特 ,

竞选活动——1749年，在竞争激烈的威斯敏斯特大选期间，

[wen] [lɔːrd] ['trɛnθəm] [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [vændɪpət] [wɜːr; wər] ['kændədets] ,
when Lord Trentham and Sir George Vandeput were candidates ,
什么时候 主 特伦瑟姆 和 先生 乔治 范德普特 是 候选人 ,

当特伦瑟姆勋爵和乔治·范德普特爵士是候选人时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bæroʊbi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
Dr . Barrowby greatly interested himself in favour of the latter ,
博士 . 巴罗比 非常 感兴趣的 他自己 在 偏爱 的 这 后者 ,

巴罗比博士对后者表现出了极大的兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈpɑːrti] .

who	was	put	up	to	oppose	the	Court	party	.
WHO	曾是	放	向上	到	反对	这	法庭	派对	.

被推上台来反对宫廷党的人。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈtendid] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪd] [dʒoʊ] [ˈwɛðɚbi] , [ˈlændlɔːrd]

The	doctor	had	for	some	weeks	attended	the	noted	Joe	Weatherby	,	landlord
这	医生	有	为了	一些	周	参加	这	著名的	乔	韦瑟比	,	房东

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ben] [ˈdʒɒnsənz] [hed] ,

of	the	Ben	Jonson's	Head	,
的	这	本	约翰逊的	头	,

这位医生已经为著名的本·琼森酒馆的老板乔·韦瑟比诊治了几个星期。

[ɪn] [ˈrʌsl] - [striːt] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvər] .

in	Russell	-	street	,	who	had	become	emaciated	by	a	nervous	fever	.
在	罗素	-	街道	,	WHO	有	变得	瘦弱	经过	一个	紧张的	发烧	.

在罗素街，他因神经性发烧而变得骨瘦如柴。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈvɪzɪts] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [waɪf] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

During	Dr	.	Barrowby's	visits	,	the	patient's	wife	,	not	knowing	the	doctor's
期间	博士	.	-	访问	,	这	患者	妻子	,	不是	会心	这	医生的

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈtætʃmənt] , [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]

political	attachment	,	had	frequently
政治的	依恋	,	有	频繁地

在巴罗比医生出诊期间，病人的妻子由于不了解医生的政治立场，经常.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	352	]
[	页	-	]

[第352页]

[ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzinis] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈdʒoʊi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ʌp] ,

expressed	her	uneasiness	that	her	dear	Joey	could	not	get	up	,
表达	她	不安	那	她	亲爱的	乔伊	可以	不是	得到	向上	,

她表达了对心爱的乔伊无法起床的不安。

[ænd; ənd] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [lɔːrd] [ˈtrɛnθəm] .

and	vote	for	her	good	friend	Lord	Trentham	.
和	投票	为了	她	好的	朋友	主	特伦瑟姆	.

并投票支持她的好友特伦瑟姆勋爵。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

Towards	the	end	of	the	election	,
向	这	结尾	的	这	选举	,

临近选举尾声时，

[wen] [ˈveri] [ʌnˈkɑːmən] [miːnz] [wɜːr; wər] [juːst] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv]

when	very	uncommon	means	were	used	on	both	sides	to	obtain	the	suffrages	of
什么时候	非常	罕见	方法	是	用过的	在	两个都	侧面	到	获得	这	选举权	的

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

当双方都采取非常规手段来获得人民的选举权时，

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

the	doctor	,	calling	one	morning	on	his	patient	,	to	his	great	astonishment	,
这	医生	,	呼叫	一	早晨	在	他的	病人	,	到	他的	伟大的	惊讶	,

一天早上，医生去看望他的病人，令他非常惊讶的是，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [drest] . — " [heɪ] - [deɪ] !

found	him	up	and	almost	dressed	.	—	"	Hey	-	dey	!
成立	他	向上	和	几乎	穿着	.	—	"	嘿	-	戴	!

发现他已经起床，几乎穿好了衣服。"嘿!

[wɒts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bæroʊbi] .
what's **the** **cause** **of** **this** **?** **"** **exclaimed** **Barrowby** **.**
是什么 这 原因 的 这 ? " 惊呼 巴罗比 .

"这是什么原因造成的？"巴罗比惊呼道。

" [dɪr] ['dɑːktər] , " [sed] [pʊr] [dʒoʊ] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][poʊl] .
" **Dear** **Doctor** **,** **"** **said** **poor** **Joe** **,** **in** **broken** **accents** **,** **"** **I** **am** **going** **to** **poll** **.**
" 亲爱的 医生 , " 说 贫穷的 乔 , 在 破碎的 口音 , " 我 是 去 到 轮询 .

"亲爱的医生，"可怜的乔用蹩脚的口音说道，"我要去参加民意调查。"

" — " [tuː; tə]
" **—** **"** **To**
" — " 到

"-"到

[poʊl] !
poll **!**
轮询 !

轮询！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]
" **replied** **the** **doctor** **,** **with** **much** **warmth** **,** **supposing** **him** **of** **the** **same** **opinion**
" 回复 这 医生 , 和 很多 温暖 , 假如 他 的 这 相同的 观点
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
with **his** **wife** **,**
和 他的 妻子 ,

"医生热情地回答道，他以为他和妻子的想法一样。"

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][diː] — [el] , [juː; jʊ] [miːn] ! — [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][koʊld][er] [meɪ] [kɪl]
" **going** **to** **the** **d** **—** **l** **,** **you** **mean** **!** **—** **why** **,** **do** **you** **know** **the** **cold** **air** **may** **kill**
" 去 到 这 d — 我 , 你 意思是 ! — 为什么 , 做 你 知道 这 寒冷的 空气 可能 杀
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

"你是说去医院吗？——你知道寒冷的空气会要了你的命吗？"

[get][tuː; tə][bed] , [get][tuː; tə][bed] , [mæn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɔːr] [ɪ'miːdiət] [deθ]
Get **to** **bed** **,** **get** **to** **bed** **,** **man** **,** **as** **fast** **as** **you** **can** **,** **or** **immediate** **death**
得到 到 床 , 得到 到 床 , 男人 , 作为 快速地 作为 你 能 , 或者 即时 死亡
[meɪ] [ɪn'suː] !
may **ensue** **!**
可能 随之而来 !

快去睡觉，快去睡觉，伙计，越快越好，否则你可能会立刻丧命！

" — " [oʊ] !
" **—** **"** **Oh** **!**
" — " 哦 !

"-"哦！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,
if **that** **is** **the** **case** **,** **sir** **,** **"** **returned** **the** **patient** **in** **a** **feeble** **voice** **,**
如果 那 是 这 案件 , 先生 , " 返回 这 病人 在 一个 微弱 嗓音 ,

"如果真是那样的话，先生，"病人虚弱地回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][ækt][æz; əz][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ,
" **to** **be** **sure** **I** **must** **act** **as** **you** **advise** **me** **;** **but** **I** **love** **my** **country** **,**
" 到 是 当然 我 必须 行为 作为 你 建议 我 ; 但 我 爱 我的 国家 ,

"当然，我必须按照你的建议行事；但我热爱我的祖国，

[sɜːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [waɪl] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] , [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [goʊ]

sir	,	and	thought	,	while	my	wife	was	out	,	to	seize	this	opportunity	to	go
先生	,	和	想法	,	尽管	我的	妻子	曾是	出去	,	到	抢占	这	机会	到	去

[tuː; tə] [ˈkɔvənt] - [ˈgɑːrdn] [tʃɜːrtʃ] ,

to	Covent	-	garden	church	,
到	科文特	-	花园	教会	,

先生，我想趁我妻子不在家，抓住这个机会去科文特花园教堂。

[ænd; ənd] [voʊt] [fɔːr; fər] [sɜːr] [dʒiː] . [vændɪpət] .

and	vote	for	Sir	G	.	Vandeput	.
和	投票	为了	先生	G	.	范德普特	.

并投票支持 G. Vandeput 爵士。

" — " [haʊ] , [dʒoʊ] !

"	—	"	How	,	Joe	!
"	—	"	如何	,	乔	!

“——”怎么了，乔！

[fɔːr; fər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ? " — " [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [wel] .

for	Sir	George	?	"	—	"	Yes	,	sir	,	I	wish	him	heartily	well	.
为了	先生	乔治	?	"	—	"	是的	,	先生	,	我	希望	他	衷心地	出色地	.

是给乔治爵士的吗？“——”是的，先生，我衷心祝愿他一切顺利。

" — " [duː] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

"	—	"	Do	you	?	"	said	the	medical	politician	.
"	—	"	做	你	?	"	说	这	医疗的	政治家	.

“——你真的这么想吗？”这位医学界的政治家说道。

" [hoʊld] , [nɜːrs] !

"	Hold	,	nurse	!
"	抓住	,	护士	!

“等等，护士！”

[dəunt] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] [əˈgen] ; [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

don't	pull	off	his	stockings	again	;	let	me	feel	his	pulse	.
不	拉	离开	他的	长筒袜	再次	;	让	我	感觉	他的	脉冲	.

不要再脱掉他的长筒袜了；让我摸摸他的脉搏。

[heɪ] ! [ˈveri] [wel] — [ə; eɪ] [gʊd] , [fɜːrm] [stroʊk] — [ɪˈgæd] !

Hey	!	very	well	—	a	good	,	firm	stroke	—	Egad	!
嘿	!	非常	出色地	—	一个	好的	,	公司	中风	—	哎呀	!

嘿！很好——一记有力的击打——哎呀！

[ðɪs] [wɪl] [duː] .

this	will	do	.
这	将要	做	.

这样就可以了。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pɪlz] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [læst] [naɪt] ? " — " [jes] , [ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː]

You	took	the	pills	I	ordered	last	night	?	"	—	"	Yes	,	doctor	,	but	they	made	me
你	采取	这	药片	我	订购	最后的	夜晚	?	"	—	"	是的	,	医生	,	但	他们	制成	我

[ˈveri] [sɪk] .

very	sick	.
非常	生病的	.

你昨晚吃了我给你开的药吗？“——”是的，医生，但是它们让我感觉很不舒服。”

" — " [eɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .

"	—	"	Ay	,	so	much	the	better	.
"	—	"	哎	,	所以	很多	这	更好的	.

“——”“哎，那就更好了。”

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər]['mæstər] [sliːp] , [nɜːrs] ? " — " [oʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] , [sɜːr] . " — " [dɪd][hiː; hi] !

How	did	your	master	sleep	,	nurse	?	"	—	"	O	charmingly	,	sir	.	"	—	"	Did	he	!
如何	做过	你的	掌握	睡觉	,	护士	?	"	—	"	哦	迷人地	,	先生	.	"	—	"	做过	他	!

奶妈，你主人睡得怎么样？——“哦，睡得真香，先生。”——“是吗！

[wel] , [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['riːəli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [in'dʌldʒd] ;

Well	,	if	his	mind	is	really	uneasy	about	this	election	,	he	must	be	indulged	;
出色地	,	如果	他的	头脑	是	真的	不安	关于	这	选举	,	他	必须	是	沉溺其中	;

如果他真的对这次选举感到不安，那就应该体谅他；

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['greɪtli] [ə'fekt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

diseases	of	the	mind	greatly	affect	those	of	the	body	.
疾病	的	这	头脑	非常	影响	那些	的	这	身体	.

精神疾病对身体疾病有很大影响。

[kʌm] , [kʌm] , [θroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt][ɔːr] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Come	,	come	,	throw	a	great	coat	or	blanket	about	him	.
来	,	来	,	扔	一个	伟大的	外套	或者	毯子	关于	他	.

来，来，给他披上一件大衣或毯子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][goʊz][ðə; ði] ['betər] — [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [biː; bi]

It	is	a	fine	day	;	but	the	sooner	he	goes	the	better	—	the	sun	will	be
它	是	一个	美好的	天	;	但	这	很快	他	去	这	更好的	—	这	太阳	将要	是

[daʊn] ['ɜːrli] .

down	early	.
向下	早期的	.

今天天气很好；但他越早走越好——太阳很快就会落山。

[hɪr] , [hɪr] , [lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] ; [ə; eɪ][raɪd] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ;

Here	,	here	,	lift	him	up	;	a	ride	will	do	him	good	;
这里	,	这里	,	举起	他	向上	;	一个	骑	将要	做	他	好的	;

来，来，把他扶起来；骑一骑对他有好处；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [ɪn][maɪ] ['tʃæriət] .

he	shall	go	with	me	to	the	hustings	in	my	chariot	.
他	将	去	和	我	到	这	竞选	在	我的	战车	.

他将与我同乘战车前往选举。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [pʊr] [dʒoʊ] ['wɛðɚbi] [wʌz; wəz]

"	The	doctor	was	directly	obeyed	;	and	poor	Joe	Weatherby	was
"	这	医生	曾是	直接地	服从	;	和	贫穷的	乔	韦瑟比	曾是

[kən'veid] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

conveyed	in	the	carriage	to	the	hustings	,
传递	在	这	运输	到	这	竞选	,

“医生的指示立即被执行；可怜的乔·韦瑟比被马车送往了竞选集会现场。”

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz]

where	he	gave	his	vote	according	to	his	conscience	,	amidst	the	acclamations
在哪里	他	给予	他的	投票	根据	到	他的	良心	,	在……之中	这	掌声

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

of	the	people	;
的	这	人们	;

他在民众的欢呼声中，按照自己的良心投出了自己的一票；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz]['æftər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪkoʊ] - ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	two	hours	after	his	politico	-	medical	adviser	had	left	him	at	his
和	二	小时	后	他的	政治家	-	医疗的	顾问	有	左边	他	在	他的

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

在他政治医疗顾问离开他家两个小时后，

[dʒoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

Joe	departed	this	life	,	loaded	with	the	reproaches	of	his	beloved	wife	,
乔	已离开	这	生活	,	已加载	和	这	责备	的	他的	心爱	妻子	,

乔带着他挚爱妻子的责备离开了人世。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['pɑːrti] .

and	her	friends	of	the	Court	party	.
和	她	朋友们	的	这	法庭	派对	.

以及她的宫廷朋友们。

['sweɪn] .

SWAINE	.
斯温	.

斯温。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['krɪtɪks] . — ['zoʊɪləs] , [ðə; ði]['krɪtɪk] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [dɔːg] :

A	Warning	to	Critics	.	—	Zoilus	,	the	critic	,	was	called	the	rhetorical	dog	:
一个	警告	到	评论家	.	—	佐伊勒斯	,	这	评论家	,	曾是	称为	这	修辞	狗	:

[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] ,

rhetorical	,	as	his	style	was	elegant	,
修辞	,	作为	他的	风格	曾是	优雅的	,

给批评家的警告——批评家佐伊勒斯被称为"修辞之犬"：之所以称之为修辞，是因为他的文风优雅。

[ænd; ənd][dɔːg] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv] [snɑːlɪŋ] . — [vɪ'truːviːəs] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen]

and	dog	,	from	his	practice	of	snarling	.	—	Vitruvius	tells	us	,	that	when
和	狗	,	从	他的	实践	的	咆哮	.	—	维特鲁威	讲述	我们	,	那	什么时候

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌælɪg'zændriə] ,

he	visited	Alexandria	,
他	到访	亚历山大	,

还有狗，因为他喜欢咆哮。——维特鲁威告诉我们，当他访问亚历山大港时，

[hiː; hi] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv]['hoʊmər][tuː; tə] [kɪŋ]

he	recited	his	writings	against	the	Iliad	and	Odyssey	of	Homer	to	King
他	背诵	他的	著作	反对	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	的	荷马	到	国王

['tɔlimi] ,

Ptolemy	,
托勒密	,

他向托勒密国王朗诵了他反对荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的著作。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [ə'fens] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

which	gave	the	king	such	offence	,	that	he	would	take	no	notice	of	him	;
哪个	给予	这	国王	这样的	罪行	,	那	他	会	拿	不	注意	的	他	;

这激怒了国王，以至于国王对他不予理睬；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] , ['ɜːdʒd][baɪ]['ɪndɪdʒ(ə)ns] , [hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] ['tʃærəti] , ['tɔlimi] [pʌlst]

and	afterwards	,	when	,	urged	by	indigence	,	he	solicited	charity	,	Ptolemy	pulsed
和	然后	,	什么时候	,	敦促	经过	贫困	,	他	征求意见	慈善机构	,	托勒密	脉冲

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

him	with	this	contemptuous	reflection	,
他	和	这	轻蔑的	反射	,

后来，当他因贫困而乞讨时，托勒密对他进行了这样轻蔑的评价。

[ðæt] [ɪf] ['hoʊmər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

that	if	Homer	,	who	had	been	dead	one	thousand	years	,
那	如果	荷马	,	WHO	有	到过	死的	一	千	年	,

如果荷马，一个已经去世一千年的人，

[kʊd; kəd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks] [gɪv] ['meɪntənəns] [tuː; tə] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

could	by	his	works	give	maintenance	to	many	thousand	people	,
可以	经过	他的	作品	给	维护	到	许多	千	人们	,

他的作品可以为成千上万人提供生活保障。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [maɪt] ['ʃʊrli] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] .

a	writer	so	much	his	superior	might	surely	maintain	himself	.
一个	作家	所以	很多	他的	优越的	可能	一定	维持	他自己	.

一位文笔如此出众的作家，肯定会保持自己的地位。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] ,

Some	years	since	,
一些	年	自从	,

几年过去了，

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

an	eccentric	gentleman	built	himself	a	villa	upon	the	brow	of	one	of	the
一个	偏心	绅士	建造	他自己	一个	别墅	之上	这	眉头	的	一	的	这

['lɔ:ftiɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [hɪlz] ,

loftiest	of	the	Surrey	hills	,
最高	的	这	萨里	丘陵	,

一位古怪的绅士在萨里郡最高的山丘之一的山顶上建造了一座别墅。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑ:d] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	avoid	annoyance	from	the	curious	;	but	the	odd	situation	of	his
到	避免	烦恼	从	这	好奇的	;	但	这	奇怪的	情况	的	他的

['rezɪdəns] [dru:] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtərz] .

residence	drew	scores	of	visiters	.
住宅	画	得分	的	访客	.

为了避免引起好奇者的厌烦；但他住所的奇特位置却吸引了众多访客。

[ðɪs] [ri'maindz] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [laɪnz] [baɪ] ['kauli] —

This	reminds	us	of	some	lines	by	Cowley	—
这	提醒	我们	的	一些	线条	经过	考利	—

这让我们想起考利的一些诗句——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðen] [ðɪs] ['oʊnli] [fɪr] ,

I	should	have	then	this	only	fear	,
我	应该	有	然后	这	仅有的	害怕	,

我当时应该只有这一种恐惧。

[lest] [men] , [wen] [ðeɪ] [maɪ] ['pleʒərz] [si:] ,

Lest	men	,	when	they	my	pleasures	see	,
免得	男人	,	什么时候	他们	我的	快乐	看	,

免得男人看见我的快乐，

[ʃʊd; ʃəd] ['hɪðər] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

Should	hither	throng	to	live	like	me	,
应该	这里	人群	到	居住	喜欢	我	,

难道这里的人都想和我一样生活吗?

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] .

And	so	make	a	city	here	.
和	所以	制作	一个	城市	这里	.

于是，在这里建一座城市吧。

[ɪm'pɪriəl] ['ɪgnərəns] . — [ə'lɛksiəs] [kɑm'ni:nəs] , ['empərər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [wʌz; wəz] [æn; ən]

Imperial	Ignorance	.	—	Alexius	Comnenus	,	Emperor	of	Constantinople	,	was	an
帝国	无知	.	—	阿莱克修斯	科穆宁	,	皇帝	的	君士坦丁堡	,	曾是	一个

['ærənt] [dʌns] : [fʊlər] [sez] ,

arrant	dunce	:	Fuller	says	,
绝对的	笨蛋	:	富勒	说道	,

帝王的无知——富勒说，君士坦丁堡皇帝阿莱克修斯·科穆宁是个十足的笨蛋。

" [hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] ['bʊki] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːnstər][dɪd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
" he hated a booke more than a monster did a looking - glasse ;
" 他 憎恨 一个 书 更多的 比 一个 怪物 做过 一个 寻找 - 玻璃 ;

“他恨书的程度，比怪物恨镜子还要甚；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['tuːtər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['skɑːlərʃɪp] , [baɪ] ['prezəntɪŋ]
and when his tutor endeavoured to play him into scholarship , by presenting
和 什么时候 他的 导师 努力 到 玩 他 进入 奖学金 , 经过 呈现
['plez(ə)nt] ['ɔːθəz] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
pleasant authors unto him ,
令人愉快的 作者 到 他 ,

当他的导师试图通过向他介绍一些他喜欢的作家来引导他进入学术领域时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [huː] , [ɪf]
he returned , that learning was beneath the greatnesse of a prince , who , if
他 返回 , 那 学习 曾是 下面 这 伟大 的 一个 王子 , WHO , 如果
['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wanting it ,
想要 它 ,

他回来后说，学问配不上王子的伟大，王子如果想要学问，

[maɪt] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , ['biːɪŋ] ['betər] - ;
might borrow it from his subjects , being better stor'd ;
可能 借 它 从 他的 主题 , 存在 更好的 - ;

或许可以向他的臣民借用，因为臣民的保存状况更好；

[fɔːr; fər] ([seθ] ['hiː]) [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][lend][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [aɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər]
for (saith hee) if they will not lend me their braines , I'll take away their
为了 (赛斯说 嘿) 如果 他们 将要 不是 借 我 他们的 大脑 , 患病的 拿 离开 他们的
['hedz] !
heads !
头部 !

（说）如果他们不肯把脑子借给我，我就砍掉他们的脑袋！

" ['pɑːrti]['spɪrɪt] . — [fʊlər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['pɑːrti] ['mædnəs] ; [fɔːr; fər] ,
" Party Spirit . — Fuller did not think party madness ; for ,
" 派对 精神 . — 富勒 做过 不是 思考 派对 疯狂 ; 为了 ,

“党的精神——富勒并不认为党的疯狂是疯狂的；因为，

[hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [wɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['pɑːrti] " [hoʊp] ,
he says such men as will side with neither party " hope ,
他 说道 这样的 男人 作为 将要 边 和 两者都不 派对 " 希望 ,

他说，那些不偏袒任何一方的人“希望，

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [biː; bi] [rekt] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [flaɪ] - [boʊt][ʌv; əv]
though the great vessel of the state be wrecked , in a private fly - boat of
尽管 这 伟大的 血管 的 这 状态 是 损毁 , 在 一个 私人的 飞 - 船 的
[nuː'træləti] ,
neutrality ,
中立 ,

即使国家的大船沉没，在一艘代表中立的私人飞艇上，

[tuː; tə][wɑːft; wæft][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [əd'ventʃər] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
to waft their own private adventure safe to the shore .
到 飘动 他们的 自己的 私人的 冒险 安全的 到 这 支撑 .

让他们的私人冒险之旅安全抵达岸边。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [sɔː] ['dɑːnsəz] [ɑːn][roʊps][soʊ] ['iːkwəli] [pɔɪz] [ðəm'selvz] ,
But who ever saw dancers on ropes so equally poise themselves ,
但 WHO 曾经 锯 舞者 在 绳索 所以 同样地 沉着 他们自己 ,

但谁见过像他们这样在绳索上舞动得如此平衡自如的舞者呢？

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [fɔːl] [nɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] ?

that	at	last	they	fall	not	down	and	break	their	necks	?
那	在	最后的	他们	落下	不是	向下	和	休息	他们的	脖子	?

最后他们没有摔倒，也没有摔断脖子?

" [ə; eɪ] [kɔːrt] ['dʒestər] . — [fʊlər] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [wʌn] : " [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz]['baːdi] ,

"	A	Court	Jester	.	—	Fuller	thus	describes	one	:	"	Of	this	fellow	,	his	body	,
"	一个	法庭	小丑	.	—	富勒	因此	描述	一	:	"	的	这	同伴	,	他的	身体	,

['daʊnwərdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

downwards	,	was	a	fool	,
向下	,	曾是	一个	傻子	,

"宫廷小丑——富勒是这样描述一个小丑的：'这个人，从上到下，都是个傻瓜，

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [neɪv] , [huː] [dɪd] ['kerfəli] [noʊt] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [vent] , [baɪ][ðə; ðɪ]['prɪvəlɪdʒɪz]

his	head	a	knave	,	who	did	carefully	note	,	and	cunningly	vent	,	by	the	privileges
他的	头	一个	恶棍	,	WHO	做过	小心	笔记	,	和	狡猾地	发泄	,	经过	这	特权

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

of	his	coat	,
的	他的	外套	,

他的头像是个无赖，他仔细地观察着，并巧妙地利用外套的特权来发泄情绪。

['meni] [steɪt] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['weri] ['twaɪlaɪt] , [bɪ'twɪkst][spɔːrt]

many	state	-	passages	,	uttering	them	,	in	a	wary	twilight	,	betwixt	sport
许多	状态	-	段落	,	发出声音	他们	,	在	一个	警惕	暮	,	中间	运动

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

and	earnest	.
和	认真	.

许多国家篇章，在谨慎的暮色中，在嬉戏与严肃之间，吟诵着它们。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['kɔːrtiər] . — [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [spiːks] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ['sɪksti]

"	An	Excellent	Courtier	.	—	Sir	Walter	Raleigh	speaks	of	Queen	Elizabeth	,	when	sixty
"	一个	出色的	朝臣	.	—	先生	沃尔特	罗利	说话	的	女王	伊丽莎白	,	什么时候	六十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

"一位杰出的朝臣。"——沃尔特·雷利爵士在谈到伊丽莎白女王六十岁时这样评价她。

" ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ˌælɪg'zændər] , ['hʌntɪŋ] [laɪk] [daɪ'ænə] , ['wɔːkɪŋ] [laɪk] ['viːnəs] ,

"	riding	like	Alexander	,	hunting	like	Diana	,	walking	like	Venus	,
"	骑术	喜欢	亚历山大	,	打猎	喜欢	戴安娜	,	步行	喜欢	金星	,

"骑马像亚历山大，狩猎像狄安娜，行走像维纳斯。"

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pjʊr] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] ,

the	gentle	wind	blowing	her	fair	hair	about	her	pure	cheeks	like	a	nymph	,
这	温和的	风	吹	她	公平的	头发	关于	她	纯的	脸颊	喜欢	一个	仙女	,

微风轻拂，吹乱了她金色的秀发，拂过她纯洁的脸颊，宛如仙女一般。

— ['sʌmtaɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , ['sʌmtaɪm] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒəl] ,

—	sometime	sitting	in	the	shade	like	a	goddess	,	sometime	singing	like	an	angell	,
—	有时	坐着	在	这	阴影	喜欢	一个	女神	,	有时	歌唱	喜欢	一个	安吉尔	,

['sʌmtaɪm] ['pleɪɪŋ] [laɪk]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] .

sometime	playing	like	Orpheus	.
有时	玩耍	喜欢	俄耳甫斯	.

—有时像女神一样坐在树荫下，有时像天使一样歌唱，有时像俄耳甫斯一样演奏。

" [ə; eɪ] [lɑːk] - [et] . — [mɑːrk] - , ['blæksmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	A	Lock	-	et	.	—	Mark	Scaliot	,	blacksmith	,	in	the	20th	of	Queen	Elizabeth	,
"	一个	锁	-	等	.	—	标记	-	,	铁匠	,	在	这	20th	的	女王	伊丽莎白	,

"一枚小盒坠。——铁匠马克·斯卡利奥特，伊丽莎白女王二十年

[meɪd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [stiːl] , [ænd; ənd] [bræs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [kiː]

made	a	lock	of	eleven	pieces	of	iron	,	steel	,	and	brass	,	with	a	pipe	key
制成	一个	锁	的	十一	件	的	铁	,	钢	,	和	黄铜	,	和	一个	管道	钥匙

,

,

,

用11块铁、钢和黄铜制成了一把锁，配有一根管状钥匙。

[ænd; ənd]['goʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [θriː] [lɪŋks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

and	golden	chain	of	forty	-	three	links	,	which	were	hung	round	the	neck	of
和	金的	链	的	四十	-	三	链接	,	哪个	是	悬挂	圆形的	这	脖子	的

[ə; eɪ] [fliː] . — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

a	flea	.	—	The	animal	,
一个	跳蚤	.	—	这	动物	,

还有一条四十三节的金链，挂在一只跳蚤的脖子上。——这只动物

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrðən] , [weid] ['oʊnli][wʌn] [greɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

together	with	this	burthen	,	weighed	only	one	grain	and	a	half	.
一起	和	这	负担	,	称重	仅有的	一	粮食	和	一个	一半	.

加上这些重量，总共只有一格令半。

[ɔɪl] . — [bəuθ] [reɪp] - [ɔɪl][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] - [ɔɪl][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['kʊkəri] ,

Oil	.	—	Both	rape	-	oil	and	olive	-	oil	were	used	in	ancient	cookery	,
油	.	—	两个都	强奸	-	油	和	橄榄	-	油	是	用过的	在	古老的	烹饪	,

油——古代烹饪中都使用过菜籽油和橄榄油。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] - ['dɪnər] .

as	appears	from	the	provision	bought	for	Archbishop	Warham's	dinner	.
作为	出现	从	这	条款	买	为了	大主教	-	晚餐	.

从为沃勒姆大主教晚宴准备的菜肴就能看出这一点。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs])

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	)

['lʌndən] ; [soʊld][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] ,

London	;	sold	by	G	.	G	.	BENNIS	,
伦敦	;	卖	经过	G	.	G	.	本尼斯	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 GG BENNIS 出售。

- , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [tʃɑːrlz] [dʒuːgəl] , ['frɑːŋkfɔːrt] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl]

55	,	Rue	Neuve	,	St	.	Augustin	,	Paris	;	CHARLES	JUGEL	,	Francfort	;	and	by	all
-	,	后悔	新	,	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	查尔斯	胡格尔	,	法兰克福	;	和	经过	全部

['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

Newsmen	and	Booksellers	.
新闻记者	和	书店	.

55，Rue Neuve，圣奥古斯丁，巴黎；查尔斯·朱格尔，弗兰克福特；以及所有新闻工作者和书商。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [mɑː'keize] [sɪpiː'oʊni] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][və'rəunə] , [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ]

The	Marchese	Scipione	Maffèi	was	a	native	of	Verona	,	contemporary	with
这	马尔凯塞	西庇阿	-	曾是	一个	本国的	的	维罗纳	,	当代的	和

['dʒiəu] .

Gio	.
乔	.

马尔凯塞·西皮奥内·马费伊是维罗纳人，与乔·马费伊是同时代的人。

['bæptistə] [fə'li:s] ['zæpi:] , [vɪnsɛnzi:oʊ][ˌdi: 'aɪ][fɪləkɑ:də] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən]['poʊəts] , [hu:]
Baptista Felice Zappi , Vincenzio di Filicaja , and other Italian poets , who
巴普蒂斯塔 费利斯 扎皮 , 文森齐奥 迪 菲利卡哈 , 和 其他 意大利语 诗人 , WHO
[ə'soʊsieɪtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'kædəmi] ,
associated themselves together in an academy ,
联系 他们自己 一起 在 一个 学院 ,

巴普蒂斯塔·费利切·扎皮、文森齐奥·迪·菲利卡亚和其他意大利诗人，他们聚集在一起成立了一个学院。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'taɪtld] [ɑ:r'keɪdiə] .
which they entitled Arcadia .
哪个 他们 标题 阿卡迪亚 .

他们将其命名为阿卡迪亚。

[ðə; ði]['pæstərəl] [neɪm] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [wʌz; wəz] - - .
The pastoral name conferred upon the Marquess was Orilto Barentatico .
这 牧灵 姓名 授予 之上 这 侯爵 曾是 - - .

侯爵的牧名是奥里尔托·巴伦塔蒂科。

['vi:deɪ] [raɪm] [dɛ'gli:][ɑ:rkɑ:di] , ['venɪs] , - .
Vide Rime degli Arcadi , Venice , MDCCLXXIX .
视频 韵脚 德利 阿卡迪 , 威尼斯 , - .

Vide Rime degli Arcadi，威尼斯，MDCCLXXIX。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [stæg] - [haʊnd] , [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [glen'gæri] .
A celebrated stag - hound , which Sir Walter received from Glengarry .
一个 著名 麀 - 猎犬 , 哪个 先生 沃尔特 已收到 从 格伦加里 .

这是沃尔特爵士从格伦加里那里得到的著名猎鹿犬。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[faʊst] : [lɔ:rd] [ef] . [el] . ['gaʊərz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Faust : Lord F . L . Gower's translation .
浮士德 : 主 F . L . 高尔的 翻译 .

浮士德：F.L. Gower 勋爵的译本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神